

Latin American Spanish: Unlocked Literal Bible for Romanos

Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at <https://unfoldingword.bible/ult/>.

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

You are free to:

- Share — copy and redistribute the material in any medium or format.
- Adapt — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

- Attribution — You must attribute the work as follows: "Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>." Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
- ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.
- No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



Romanos

1 ¹Pablo, un siervo de Jesucristo, llamado a ser un apóstol, separado para el evangelio de Dios.²Este es el evangelio que él prometió de antemano por sus profetas en las Sagradas Escrituras.³Es sobre Su hijo, quien nació de los descendientes de David según la carne.

⁴Por la resurrección de entre los muertos, Él fue declarado ser el poderoso Hijo de Dios por el Espíritu de santidad, Jesucristo nuestro Señor.⁵Por medio de Él hemos recibido gracia y apostolado para obediencia de la fe entre todas las naciones, a causa de su nombre.⁶Entre estas naciones, ustedes también han sido llamados para pertenecer a Jesucristo.

⁷Esta carta es para todos quienes están en Roma, los amados de Dios, quienes son llamados a ser santos. Que la gracia sea con ustedes, y paz de parte de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

⁸Primero, agradezco a mi Dios por medio de Jesucristo por todos ustedes, porque su fe es proclamada por el mundo entero.⁹Pues Dios es mi testigo, a quien sirvo en mi espíritu en el evangelio de su Hijo, de cómo continuamente yo hago mención de ustedes.¹⁰Yo siempre pido en mis oraciones que, por cualquier medio, yo pueda al fin ser exitoso ahora, por la voluntad de Dios, en llegar a ustedes.

¹¹Pues yo deseo verlos, para poder darles algún regalo espiritual, para fortalecerlos.¹²Eso es, añoro ser mutuamente alentado entre ustedes, mediante la fe de cada uno, la suya y la mía.

¹³Ahora yo no quiero que estén inadvertidos, hermanos, que yo a menudo intenté ir a ustedes (pero estuve obstaculizado hasta ahora), a fin de tener una cosecha entre ustedes, tal como también la he tenido entre el resto de los Gentiles.¹⁴Yo soy un deudor de ambos, griegos y extranjeros, ambos, al sabio y al necio.¹⁵Así que, respecto a mí, estoy listo para proclamar el evangelio también a ustedes que están en Roma.

¹⁶Pues yo no estoy avergonzado del evangelio, porque es el poder de Dios para salvación de todos quienes creen, primero al judío y para al griego.¹⁷Pues la justicia de Dios se revela por fe y para fe, según ha sido escrito: "EL JUSTO POR FE VIVIRÁ".

¹⁸Porque la ira de Dios se revela desde el cielo contra toda impiedad e injusticia del hombre, quien injustamente detiene la verdad,¹⁹Esto es, porque aquello que se conoce acerca de Dios es visible a ellos. Porque Dios los ha iluminado.

²⁰Pues sus atributos invisibles, a saber, su eterno poder y naturaleza divina, han sido vistas claramente aún desde la creación del mundo, en las cosas que han sido creadas. Así que son sin excusa.²¹Esto es porque, aunque ellos conocían acerca de Dios, ellos no lo glorificaron a Él como Dios, ni le dieron gracias. En cambio, ellos se volvieron necios en sus pensamientos, y sus insensibles corazones fueron oscurecidos.

²²Ellos reclamaron ser sabios, pero vinieron a ser necios.²³Ellos intercambiaron la gloria del Dios inmortal por la semejanza de una imagen de hombre mortal, de aves, de bestias de cuatro patas, y de cosas que se arrastran.

²⁴Por consiguiente, Dios los entregó a la lujuria de sus corazones para impureza, para que sus cuerpos sean deshonrados entre ellos mismos.²⁵Son ellos quienes intercambiaron la verdad de Dios por una mentira, y quienes adoraron y sirvieron la creación en vez de al Creador, quien es alabado por siempre. Amén.

²⁶Por causa de esto, Dios los entregó a pasiones deshonrosas, pues sus mujeres intercambiaron su función natural por aquello que es contra la naturaleza.²⁷De igual manera, los hombres también dejaron su función natural con las mujeres y se encendieron en su lujuria unos con otros. Éstos eran hombres que cometieron actos vergonzosos con hombres y recibieron para sí mismos el castigo que merecían por su perversión.

²⁸Porque ellos no aprobaron tener a Dios en su conciencia, Él los entregó a una mente depravada, para que ellos hagan aquellas cosas que no son apropiadas.

²⁹Ellos han sido llenos con toda injusticia, maldad, codicia y malicia. Ellos están llenos de envidia, asesinato, contienda, engaño y malas intenciones.³⁰Ellos son chismosos, calumniadores, enemigos de Dios. Ellos son violentos, arrogantes, jactanciosos. Ellos son inventores de cosas malvadas, y son desobedientes a sus padres.

³¹Ellos no tienen entendimiento; son indignos de confianza, sin afecto natural y despiadados.

³²Ellos entienden las regulaciones de Dios, que aquellos quienes practican tales cosas son dignos de muerte. Pero no sólo hacen estas cosas, sino que también aprueban a otros quienes las practican.

Romans 1:1

Pablo

En el idioma de usted puede haber una manera particular de presentar al autor de una carta. Puede que también necesite decir en este mismo verso a quién se le escribió la carta

llamado a ser un apóstol y separado para el evangelio de Dios

Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alternativa: "Dios me llamó a ser un apóstol y me escogió para decirle a las personas acerca del evangelio."

llamado

Aquí significa que Dios ha designado o escogido a las personas para ser sus hijos, ser sus servidores y proclamadores del Su mensaje de salvación a través de Jesús.

Este es el evangelio que Él prometió de antemano por medio de sus profetas en las Sagradas Escrituras

Dios le prometió a su pueblo que Él establecería su reino. Él le dijo a los profetas que escribieran estas promesas en las Escrituras.

Acerca de a su Hijo

Esto se refiere a " el evangelio de Dios", las buenas noticias que Dios prometió de enviar su Hijo al mundo.

Hijo

Este es un título importante para Jesús, el Hijo de Dios.

quien fue nacido de los descendientes de David de acuerdo a la carne

Aquí la palabra "carne" se refiere al cuerpo físico. Traducción Alternativa: "quien es descendiente de David de acuerdo a la naturaleza física" o "quien nació dentro de la familia de David."

Romans 1:4

Oración de Enlace:

Pablo habla acerca de su obligación para predicar.

Por la resurrección de entre los muertos

"levantándolo de entre las personas que están muertas"

Él fue declarado ser el poderoso Hijo de Dios

El pronombre "Él" se refiere a Jesucristo. Puedes traducir esto en forma activa. Traducción Alternativa: "Dios lo declaró ser el poderoso Hijo de Dios"

el poderoso Hijo de Dios

La resurrección de Jesús prueba que Él fue y es el "Hijo de Dios". Este es un título importante para Jesús.

Espíritu de santidad

Aquí se refiere al Espíritu Santo.

hemos recibido gracia y apostolado

Dios ha dado a Pablo el regalo de ser un apóstol. Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alternativa: "Dios causó que yo fuera un apóstol. Esto es un privilegio especial"

hemos

Aquí, la conjugación "hemos" se refiere a Pablo y a los 12 discípulos que siguieron a Jesús, pero excluye a los creyentes en la iglesia en Roma.

para la obediencia de la fe entre todas las naciones, a causa de su nombre

Pablo usa la palabra "nombre" como un metonimia para referirse a Jesús. Traducción Alternativa: "para así enseñarle a todas las naciones a obedecer a causa de su fe en Él"

Romans 1:7

Esta carta es para todos los que están en Roma, los amados de Dios, quienes son llamados a ser santos

Puedes traducir esto en forma activa. Traducción Alternativa: "Escribo esta carta a todos ustedes en Roma, a quienes Dios ama y ha escogido para que sean Su pueblo"

gracia sea con ustedes y paz

Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alternativa: "Dios les de gracia y paz"

Dios nuestro Padre

La palabra "Padre" es un importante título de Dios.

Romans 1:8

el mundo entero

Esta es una exageración refiriéndose al mundo que ellos conocían; el cual, en su caso, significaría el Imperio Romano.

Porque Dios es mi testigo

Pablo enfatiza que él ora seriamente por ellos y que Dios lo ha visto orando. La palabra "porque" a menudo se deja sin traducir.

en mi espíritu

Aquí, esto significa que el espíritu de una persona es parte de él, que puede conocer a Dios y creer en Él.

el evangelio de Su Hijo

La buenas noticias (evangelio) de la Biblia es que el Hijo de Dios se entregó a sí mismo como Salvador del mundo.

Hijo

Este es un título importante para Jesús, el Hijo de Dios.

yo hago mención de ustedes

"yo le hablo a Dios acerca de ustedes"

siempre pidiendo en mis oraciones que...por fin tenga éxito...en ir a ustedes.

"cada vez que oro, le pido a Dios que...tenga éxito...en ir a visitarlos a ustedes"

por cualquier medio

"por cualquier manera que Dios lo permita"

por fin

"eventualmente" o "finalmente"

por la voluntad de Dios

"porque Dios lo desea"

Romans 1:11

Oración de Enlace:

Pablo continúa su declaración inicial hacia la gente en Roma declarando su deseo de ir a verlos a en persona.

Porque deseo verlos a ustedes

"Porque yo realmente quiero verlos a ustedes"

algún regalo espiritual, para así fortalecerlos

Pablo desea fortalecer espiritualmente a los cristianos romanos. Traducción Alternativa: "algún regalo del Espíritu Santo, que los ayude y los fortalezca"

eso es, yo anhelo ser animado entre ustedes, por medio de la fe de cada uno, la de ustedes y la mía.

Puedes traducir esto en forma activa. Traducción Alternativa: "Yo quiero decir que yo quiero que nos animemos los unos a otros compartiendo nuestras experiencias de la fe en Jesús"

Romans 1:13

yo no quiero que estén inadvertidos

Pablo está enfatizando que él quiere que ellos tengan esta información. Se puede traducir este doble negativo en forma positiva. Traducción Alternativa: "Yo quiero que ustedes sepan"

hermanos

Aquí esto significa "compañeros creyentes", incluyendo tanto hombres como mujeres.

pero fui entorpecido hasta ahora

Puedes traducir esto en forma activa. Traducción Alternativa: "algo siempre me ha impedido"

de modo que tengan algún fruto entre ustedes

La palabra "fruto" es una metáfora que representa las personas en Roma a quienes Pablo quiere dirigir a que crean en el evangelio.

como también entre el resto de los Gentiles

Aquí Pablo usa exageración para añadir énfasis. Traducción Alternativa: "así como en otras naciones"

gentiles las personas han llegado a creer en el evangelio"

Yo soy un deudor de ambos

Usando la metáfora "deudor", Pablo habla de su obligación de Servir como si él le debiera a Dios una deuda financiera. Traducción Alterna: "Yo tengo que llevar el evangelio a"

Romans 1:16

Yo no estoy avergonzado del evangelio

Puedes traducir esto en forma positiva. Traducción Alterna: Traducción Alterna: "Yo confío completamente en el evangelio"

es el poder de Dios para la salvación de todos quienes creen

Aquí "creen" significa que uno coloca su confianza en Cristo. Traducción Alterna: "es a través del evangelio que Dios salva poderosamente a aquellos quienes creen en Cristo"

primero al judío y al griego

"para las personas judías y también para las personas griegas"

primero

Aquí "primero" significa viniendo antes de todos en orden de tiempo.

Porque en el

Aquí "el" se refiere al evangelio. Pablo explica porque él confía completamente en el evangelio.

la justicia de Dios es revelada de fe por fe

Pablo habla del mensaje del evangelio como si fuera un objeto que Dios podía mostrar físicamente a las personas. Puedes traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "Dios nos ha dicho que es por fe desde el principio a fin que las personas vienen a ser rectas"

como ha sido escrito

Puedes traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "como alguien ha escrito en las Escrituras"

El justo vivirá por fe

Aquí "justo" se refiere a aquellos que confían en Dios. Traducción Alterna: "Las personas que confían en Dios son a quienes Él considera justas, y ellos vivirán por siempre"

Romans 1:18

Oración de Enlace:

Pablo revela la gran ira de Dios hacia el hombre pecador.

Porque la ira es revelada

Pablo explica por qué las personas necesitan escuchar el evangelio. Puedes traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "Porque Dios revela su ira"

en contra

"hacia"

toda impiedad e injusticia del hombre

"todas las cosas impías e injustas que las personas hacen"

oculta la verdad

Aquí "verdad" se refiere a información verdadera acerca de Dios. Traducción Alterna: "esconden la verdadera información acerca de Dios"

aquello que es conocido acerca de Dios es visible para ellos

Puedes traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "ellos pueden conocer acerca de Dios por lo que pueden ver claramente"

Porque Dios

Pablo muestra por qué estas personas conocen cosas acerca de Dios.

Porque Dios los ha iluminado

Aquí "los ha iluminado" significa Dios les ha mostrado la verdad acerca de Él. Traducción Alterna: "Porque Dios les ha mostrado a todos cómo es Él"

Romans 1:20

Porque sus aspectos invisibles han sido claramente visibles

Pablo explica cómo Dios se ha revelado a sí mismo a la raza humana. Cuando miramos las obras que Dios ha creado, podemos entender algunas cosas acerca de Dios. Puedes traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "Porque cuando vemos las grandes obras de Dios en la naturaleza, comenzamos a entender como es Dios"

mundo

Esto se refiere a los cielos y la tierra, como también a todo lo que está en ellos.

Son entendidas a través de las cosas creadas

Puedes traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "la gente puede entender acerca de Dios al mirar las cosas que el ha hecho"

naturaleza divina

Traducción Alterna: "todas las cualidades y características de Dios" o "las cosas acerca Dios que lo hacen Dios"

estas personas no tengan excusa

"estas personas nunca pueden decir que ellos no conocieron"

se vuelven tontos en sus pensamientos

Puedes traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "comenzaron a pensar cosas tontas"

sus corazones insensatos fueron oscurecidos

Aquí "oscurecidos" es una metáfora que representa la falta de entendimiento de las personas. Traducción Alterna: "ellos se volvieron incapaces de entender lo que Dios quería que ellos conocieran"

Romans 1:22

Reclamaron ser sabios, pero se volvieron tontos

"Mientras ellos estaban diciendo que eran sabios, se volvieron tontos"

Ellos... ellos

la gente en 1:18

intercambiaron la gloria del Dios inmortal

"cambiaron la verdad que Dios es glorioso y nunca morirá" o "dejaron creer que Dios es glorioso y nunca morirá"

por la semejanza a la imagen de

"y en su lugar escogieron adorar ídolos que parecían"

hombre mortal

"algún ser humano que morirá"

de aves, de bestias de cuatro patas y cosas que se arrastran

bestias de patas y cosas que se arrastran_ "o que parecían como aves, bestias de cuatro patas o cosas que se arrastran"

Romans 1:24

Por lo tanto

"A causa de esto"

Dios los entregó a

"Dios les permitió entregarse a"

los...sus...ellos mismos...ellos

la "raza humana" de 1:18

la lujuria de sus corazones sucios

Aquí "lujuria de sus corazones" es un sinécdoque que representa las cosas malas que ellos querían hacer. Traducción Alterna: "las cosas moralmente impuras que ellos deseaban grandemente"

para que sus cuerpos sean deshonrados entre ellos mismos

Esto es un eufemismo que significa que ellos cometieron actos de inmoralidad sexual. Puedes traducir esto de forma activa. Traducción Alterna: "y ellos cometieron inmoralidades sexuales y hechos humillantes"

que adoraban y servían la creación

Aquí "creación" se refiere a lo que Dios creó.
Traducción Alternativa: "Ellos adoraban cosas que Dios creó"

en vez de

"en lugar de"

Romans 1:26

esto

"idolatría y pecado sexual"

Dios los entregó a

"Dios les permitió que se entregaran a"

pasiones deshonrosas

"deseos sexuales vergonzosos"

porque sus mujeres

"porque las mujeres de ellos"

intercambiaron sus funciones naturales por aquello que va en contra de la naturaleza

Esta frase "intercambiaron sus funciones naturales" es un eufemismo para inmoralidad sexual. Traducción Alternativa: "comenzaron a practicar la sexualidad en una manera que Dios no diseñó"

varones dejaron también sus funciones naturales

Aquí "funciones naturales" es un eufemismo que se refiere a relaciones personales y sexuales. Traducción Alternativa: "muchos hombres dejaron de tener deseo natural sexual por las mujeres"

quemaron en su lujuria

"experimentaron un deseo sexual extremo"

indecente

"deshonroso" o "pecaminoso"

quienes recibieron en sí mismos el castigo que fue a causa de su perversión.

Aquí "en sí mismos" se refiere a "en sus cuerpos." Puedes traducir esto en forma activa. Traducción Alternativa:

"Dios los ha castigado con enfermedades en sus cuerpos"

perversión

Conducta que es mala y repugnante

Romans 1:28

Ya que ellos no aprobaban el tener a Dios en sus conciencias

"Ellos no pensaron que era necesario conocer a Dios"

ellos...sus...los

Estas palabras se refieren a la "raza humana" de 1:18.

Él los entregó a una mente depravada

Aquí "una mente depravada" significa una mente que piensa solo acerca de cosas inmorales. Traducción Alternativa: "Dios permitió que sus mentes, las cuales ellos habían llenado de pensamientos despreciables e inmorales, los controlara por completo"

no son apropiadas

"deshonroso" o "indecente" o "pecaminoso"

Romans 1:29

Ellos han sido llenados con

Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alternativa: "Ellos tienen en sí mismo un fuerte deseo por" o "ellos desean fuertemente hacer actos de"

Ellos están llenos de envidia, asesinato, lucha, engaño y malas intenciones.

Usted puede traducir esto en forma activa. Traducción alternativa: "algunos constantemente envidiaban a otros...algunos constantemente deseaban asesinar...causar divisiones y peleas entre las personas...engañar a otros... hablar con odio sobre otros."

calumniadores

Un calumniador dice cosas falsas sobre otra persona con la intención de dañar la reputación de esta persona.

Ellos son inventores de cosas malvadas

"Ellos tratan de pensar en nuevas maneras de hacer cosas malvadas a otros"

Romans 1:32

Ellos entienden las regulaciones de Dios

"Ellos saben como Dios quiere que ellos vivan"

aquellos quienes practican tales cosas

Aquí "practican" se refiere a hacer cosas malvadas continuamente o habitualmente. Traducción alterna: "y aquellos que continuan haciendo cosas malvadas".

son dignos de muerte.

"ellos merecen morir"

estas cosas

" este tipo de cosas malvadas" (UDB)

quienes las hacen

Aquí el verbo "hacer" se refiere a continuaa haciendo cosas que son malvadas. Traducción alterna: "quien se mantiene haciendo cosas malvadas"

Translation Questions

Romans 1:1

¿Por cuáles medios Dios había prometido el evangelio antes del tiempo de Pablo?

Dios había prometido el evangelio antes por medio de Sus profetas en las Sagradas Escrituras.

¿De cuál descendiente de acuerdo a la carne el Hijo de Dios nació?

El Hijo de Dios nació de los descendientes de David de acuerdo a la carne.

Romans 1:4

¿Por medio de cuál evento Jesucristo fue declarado para ser Hijo de Dios?

Jesucristo fue declarado para ser Hijo de Dios por medio de la resurrección de entre los muertos.

¿Para qué propósito Pablo recibió gracia y apostolado de Cristo?

Pablo recibió gracia y apostolado para la obediencia de la fe entre todas las naciones.

Romans 1:8

¿De qué Pablo le da gracias a Dios en cuanto a los creyentes en Roma?

Pablo le da gracias a Dios porque la fe de ellos es proclamada a través de todo el mundo.

Romans 1:11

¿Por qué Pablo desea ver a los creyentes en Roma?

Pablo desea ver a los creyentes en Roma para darles algún regalo espiritual y así establecerlos.

Romans 1:13

¿Por qué Pablo no había podido visitar a los creyentes en Roma hasta ahora?

Pablo no había podido visitarlos porque él había sido entorpecido hasta ahora.

Romans 1:16

¿Qué dice Pablo que es el evangelio?

Pablo dice que el evangelio es el poder de Dios para la salvación de todo aquél que crea.

¿Qué escritura Pablo cita en cuanto a cómo el justo vivirá?

Pablo cita la escritura: "El justo vivirá por fe."

Romans 1:18

¿Qué es lo que el impío y el injusto hace aunque eso, lo cual se conoce acerca de Dios, sea visible para ellos?

El impío y el injusto esconden la verdad, aunque eso, lo cual se conoce acerca de Dios, sea visible para ellos.

Romans 1:20

¿Cómo las cosas que no se ven acerca de Dios son claramente visibles?

Las cosas que no se ven acerca de Dios son claramente visibles a través de las cosas creadas.

¿Qué características de Dios son claramente visibles?

El eterno poder y divina naturaleza de Dios son claramente visibles.

¿Qué le pasa a los pensamientos y corazones de aquellos quienes no glorifican a Dios ni le dan las gracias?

Aquellos quienes no glorifican a Dios ni le dan las gracias se vuelven tontos en sus pensamientos y sus corazones se osurecen.

Romans 1:24

¿Qué le hace Dios a aquellos quienes intercambian Su gloria por la de imágenes de hombres y animales que perecen?

Dios los entrega a los deseos de sus corazones sucios, para que sus cuerpos sean deshonrados entre ellos mismos.

Romans 1:26

¿Por cuáles pasiones deshonradas estos hombres y mujeres se queman en sus deseos?

Las mujeres se queman en su lujuria las unas por las otras y los hombres se queman en su lujuria los unos por los otros.

Romans 1:28

¿Qué le hace Dios a aquellos quienes no aprueban tenerlo a Él es sus conciencias?

Dios los entrega a una mente depravada, para que hagan esas cosas que no son propias.

Romans 1:29

¿Cuáles son algunas de las características de aquellos quienes tienen una mente depravada?

Aquellos quienes tienen una mente depravada están llenos de envidia, asesinato, conflicto, engaño y malas intenciones.

Romans 1:32

¿Qué conocen acerca de los requerimientos de Dios aquellos con mente depravada?

Aquellos con mente depravada conocen que quienes practican tales cosas son merecedores de muerte.

Aunque aquellos quienes tienen una mente depravada entienden los requerimientos de Dios, ¿qué es lo que hacen de todas maneras?

Ellos hacen cosas injustas y aprueban a aquellos quienes lo practican.

2 ¹Por lo tanto, tú estás sin excusa, tú hombre, tú quien juzgas, lo que tú juzgas en otro, te condena a ti mismo. ²Pues tú que juzgas, practicas las mismas cosas. Pero nosotros sabemos que el juicio de Dios es de acuerdo con la verdad cuando cae sobre aquellos quienes practican tales cosas.

³Pero considera esto, tú hombre, tú quien juzgas a aquellos que practican tales cosas, aun cuando tú haces las mismas cosas. ¿Escaparás tú del juicio de Dios?⁴¿O menosprecias las riquezas de Su bondad, retrasando Su castigo, y Su paciencia no sabiendo que su bondad pretende conducirles a ustedes al arrepentimiento?

⁵Pero esto es por la dureza de tu corazón no arrepentido que tú estás almacenando para ti mismo ira para el día de la ira, que es, el día de la revelación del juicio justo de Dios.⁶Él pagará a toda persona la misma medida de sus acciones:⁷a aquellos quienes de acuerdo con las consistentes buenas acciones han procurado alabanza, honor e incorruptibilidad, él les dará vida eterna.

⁸Pero a aquellos quienes son ambiciosos, quienes desobedecen la verdad, pero obedecen la injusticia, la ira y una furia feroz vendrá.⁹Dios traerá tribulación y angustia, en cada alma humana que ha practicado maldad, al Judío primero y también al Griego.

¹⁰Pero alabanza, honor, y paz vendrá a todos quienes practican el bien, primero al Judío y también al Griego.

¹¹Pues no hay parcialidad con Dios.¹²Pues tantos como los que han pecado sin la Ley también perecerán sin la Ley, y tantos como los que han pecado con respecto a la Ley, serán juzgados por la Ley.

¹³Ya que no son los odores de la Ley quienes son justos delante de Dios, sino los hacedores de la Ley quienes serán justificados.¹⁴Pues cuando los Gentiles, quienes no tienen la Ley, hacen por naturaleza las cosas de la Ley, ellos son ley a sí mismos, aunque ellos no tienen la Ley.

¹⁵Por esto, ellos muestran que las acciones requeridas por la Ley están escritas en sus corazones. Sus conciencias también les atestiguan a ellos, y sus propios pensamientos, les acusan o les defienden a sí mismos¹⁶y también a Dios. Eso ocurrirá en el día cuando Dios juzgará los secretos de toda la gente, de acuerdo con mi evangelio, mediante Jesucristo.

¹⁷Pero si tú te llamas a ti mismo Judío, y te apoyas en la Ley y te jactas en Dios,¹⁸y conoces Su voluntad, y apruebas aquello que es excelente.¹⁹Y si estás convencido de que tú mismo eres un guía al ciego, una luz a esos quienes están en tinieblas,²⁰un corrector del necio, un maestro de infantes, y que tú tienes en la Ley la forma de conocimiento y de la verdad, entonces ¿cómo esto se ve en la manera que tú vives tu vida?

²¹Tú quien enseñas a otros, ¿tú no te enseñas a tí mismo? Tú que predicas contra el robo, ¿tú robas?²²Tú que dices no cometes adulterio, ¿cometes tú adulterio? Tú que detestas los ídolos, ¿tú saqueas sus templos?

²³Tú quien te regocijas orgullosamente en la Ley, ¿tú deshonoras a Dios mediante tu transgresión de la Ley?²⁴Pues "EL NOMBRE DE DIOS ES DESHONRADO ENTRE LOS GENTILES POR CAUSA TUYA," tal como ha sido escrito.

²⁵Pues la circuncisión en efecto te beneficia si tú obedeces la Ley, pero si tú violas la Ley, tu circuncisión se torna incircuncisión.²⁶Si, entonces, la persona incircuncisa guarda los requerimientos de la Ley, ¿no será su incircuncisión considerada como circuncisión?²⁷¿Y no será aquel quien es naturalmente incircunciso quien te condene si él cumple la Ley? ¿Esto es porque tú tienes la letra de la Ley y la circuncisión; y aún así violas la Ley!

²⁸Pues no es Judío quien lo es meramente en su exterior; tampoco es la circuncisión aquello que es meramente externo en la carne.²⁹Pero es un Judío quien lo es internamente, y la circuncisión es la del corazón, en el Espíritu, no en la letra. La alabanza de tal persona no viene de la gente, sino de Dios.

Romans 2:1

"Ya que Dios castigará aquellos que continuamente pecan, Él ciertamente no excusará sus pecados"

Oración de Enlace:

ustedes están

Pablo afirma que todos los hombres son pecadores y continúa recordándoles que todas las personas son malvadas.

Pablo está escribiendo aquí como si estuviera dirigiéndose a una persona judía que está discutiendo con él. Pablo está haciendo esto para enseñarle a su audiencia que Dios castigará a todo aquel que continúe pecando, ya sea judío o gentil.

Por lo tanto ustedes están sin excusa

La palabra "por lo tanto" marca una nueva sección de la carta. También hace un argumento concluyente basado en lo que fue dicho en 1-32. Traducción Alternativa:

ustedes

Aquí, la palabra "ustedes" es singular.

tú persona, tú quien juzgas

Pablo usa la palabra "persona" aquí para regañar a alguien quien pueda pensar que puede actuar como Dios y juzgar a otros. Traducción Alterna: "Tú eres solamente un ser humano, aun así juzgas a otros y dices que ellos merecen el castigo de Dios"

porque lo que tú juzgas en otro, lo condenas en ti mismo

"Pero simplemente te estás juzgando a ti mismo porque haces los mismos actos malvados que ellos hacen"

Pero nosotros sabemos

Aquí el pronombre "nosotros" puede incluir cristianos creyentes y también judíos que no son cristianos.

el juicio de Dios es de acuerdo a la verdad cuando recae sobre aquellos

Aquí Pablo habla del "juicio de Dios" como si estuviera vivo y pudiera "caer" sobre gente. Traducción Alterna: "Dios juzgará a esas personas justa y verdaderamente"

aquellos quienes practican tales cosas

"las personas que hacen esos actos malvados"

Romans 2:3

Pero

"Así que" (UDB)

considera esto

"medita acerca de lo que te voy a decir"

persona

Use la palabra general para ser humano: "quienquiera que seas"

tú quien juzgas a aquellos que practican tales cosas aunque tu haces las mismas cosas

"tú quien dices que alguien merece el castigo de Dios mientras haces los mismos actos malvados"

¿Escaparás tú del juicio de Dios?

Este comentario aparece en forma de pregunta para añadir énfasis. También puedes traducir esta pregunta como una fuerte declaración negativa Traducción

Alterna: "¡Ciertamente no escaparás del castigo de Dios!"

¿O piensas tan poco de las riquezas de Su bondad, Su demorado castigo, y Su paciencia...arrepentimiento?

Este comentario aparece en forma de pregunta para añadir énfasis. También puedes traducir esto como una fuerte declaración. "Traducción Alterna: "No debes actuar como si no importara que Dios es bueno y espera pacientemente un largo tiempo antes de castigar a su pueblo para que su bondad cause que ellos se arrepientan."

piensas tan poco de las riquezas...paciencia

"considera las riquezas...paciencia poco importante" o "considera...no buena"

¿No sabes que su bondad está destinada a guiarles a ustedes al arrepentimiento?

Este comentario aparece en forma de pregunta para añadir énfasis. También puedes traducir esto como una declaración fuerte. Traducción Alterna: "Tienen que saber que Dios les demuestra que Él es bueno para que así se puedan arrepentir."

Romans 2:5

Oración de Enlace:

Pablo continúa recordándole a las personas que todas las personas son malvadas.

Pero eso es a causa de la extensión de tu dureza y corazón que no se arrepiente

Pablo usa una metáfora para comparar a una persona que se niega a escuchar y obedecer a Dios con algo duro como una piedra. El también usa una metonimia "corazón" para representar a la persona en sí. Traducción Alterna: "Eso es porque te niegas a escuchar y arrepentirte"

dureza y corazón que no se arrepiente

Esto es una doble negación que se puede combinar como "corazón que no se arrepiente"

estás almacenando para ti mismo ira

La palabra "almacendando" implica una metáfora que usualmente se refiere a la persona que acumula sus tesoros y los pone en un lugar seguro. Pablo dice que en lugar de acumular tesoros, la persona acumula el

castigo de Dios. Mientras más ellos se tarden en arrepentirse, más severo será el castigo. Traducción Alterna: "estás haciendo que tu castigo sea peor"

en el día de la ira... el día de la revelación del juicio justo de Dios

Ambas frases se refiere al mismo día. Traducción Alterna: "cuando Dios le muestre a todas las personas que está enojado y que justamente juzga todas las personas."

devolver

"dar una justa recompensa o castigo"

a cada persona la misma medida de sus acciones

"de acuerdo a lo que cada persona ha hecho"

han buscado

Esto significa que ellos actúan de tal manera que hará que Dios tome una decisión positiva en el día del juicio.

alabanza, honor e incorruptibilidad

Ellos quieren que Dios los elogie y honre, y también quieren no morir nunca.

incorruptibilidad

Esto se refiere a la descomposición física y no moral.

Romans 2:8

Oración de Enlace:

Aunque esta sección le está hablando a las personas malvadas que no son religiosas, Pablo resume argumentando que tanto no judíos como judíos son personas malvadas delante de Dios.

buscando para sí mismos

buscando - "egoísta" (UDB) o "preocupándose sólo por lo que los hace felices"

desobedecen la verdad, pero obedecen la injusticia

Estas dos frases significan básicamente la misma cosa. La segunda intensifica la primera.

ira y enojo feroz vendrá

Las palabras "ira" y "enojo feroz" básicamente significan la misma cosa y enfatizan el enojo de Dios. Traducción Alterna: "Dios mostrará su horrible enojo"

ira

Aquí la palabra "ira" es un metonimia que se refiere al severo castigo de Dios a personas malvadas.

tribulación y angustia

Las palabras "tribulación" y "angustia" básicamente significan la misma cosa aquí y enfatizan cuán malo será el castigo de Dios. Traducción Alterna: "castigos horribles les pasarán a"

en cada alma humana

Aquí, Pablo usa la palabra "alma" como un sinécdoque que se refiere a la persona en sí. Traducción Alterna: "sobre cada persona"

ha practicado maldad

"continuamente ha hecho cosas malas"

primero al judío y también al griego

"Dios juzgará a los judíos primero, y luego aquellos quienes no son judíos"

primero

Posibles significados son: 1) "primero en orden de secuencia" o 2) "mas ciertamente"

Romans 2:10

Pero alabanza, honor, y paz le vendrá

"Pero Dios les dará alabanza, honor y paz"

practican el bien

"continuamente hacen lo que es bueno"

primero al judío y también al griego

"Dios recompensará a los judíos primero y luego aquellos que no son judíos"

primero

Debe traducirlo de la misma manera que lo hizo en 2:8.

Porque no hay parcialidad con Dios

Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "Porque Dios trata a todas las personas por igual"

porque todos los que han pecado

"Porque aquellos quienes han pecado"

sin la ley también perecerán sin la ley

Pablo repite "sin la ley" para enfatizar que no importa si ellos no conocen la ley de Moisés. Si ellos pecaron, Dios los juzgará. Traducción Alterna: "sin saber la ley de Moisés, aun así, ciertamente morirán espiritualmente"

y tantos como han pecado

"Y todos aquellos quienes han pecado"

con respecto a la ley serán juzgados por la ley

Dios juzgará personas pecadoras de acuerdo a su ley. Puedes traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "y quien sepan la ley de Moisés, Dios los juzgará a ellos de acuerdo a la ley de Moisés"

Romans 2:13

Oración de Enlace:

Pablo continúa dejándoles saber al lector que la obediencia perfecta de la ley de Dios le es requerida incluso a quienes nunca han tenido la ley Dios.

Ya que

Los versos 14 y 15 interrumpen el argumento principal de Pablo para darle al lector una información adicional. Si tiene una forma de marcar una interrupción como esta en tu lengua, puede usarla aquí.

no son los oidores de la ley

Aquí "la ley" se refiere a la ley de Moisés. Traducción Alterna: "no son solo aquellos que solo escuchan la ley de Moisés"

quienes son justos delante de Dios

Traducción Alterna: "que Dios considera justos"

sino son los hacedores de la Ley

"pero son aquellos que obedecen la ley de Moisés"

quienes serán justificados

Puede traducir esto de forma activa. Traducción Alterna: "quienes Dios aceptará"

Gentiles que no tienen la ley... son ley para ellos mismos

Esta frase "ley para ellos mismos" es una expresión idiomática que significa que estas personas obedecen naturalmente la ley de Dios. Traducción Alterna: "tienen la ley de Dios ya dentro de ellos"

no tienen la ley

Aquí "la ley" se refiere a la ley de Moisés. Traducción Alterna: "ellos realmente no tienen las leyes que Dios dio a Moisés"

Romans 2:15

Por esto, ellos muestran

"Obedeciendo naturalmente la Ley que ellos muestran"

las acciones requeridas por la ley están escritas en sus corazones

Puedes traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "Dios ha escrito en sus corazones lo que la ley requiere que hagan" o "Dios les ha mostrado lo que la ley requiere"

les es testigo a ellos, y sus propios pensamientos los acusan o los defienden

Aquí "les es testigo" se refiere a conocimiento ellos obtienen de la ley que Dios ha escrito en sus corazones. Traducción Alterna: "les dice a ellos si están obedeciendo o no la ley de Dios"

en el día cuando Dios juzgará

Esto termina el pensamiento de Pablo de 2:13. "Esto pasará cuando Dios juzgue"

Romans 2:17

Oración de Enlace:

Aquí comienza la discusión de Pablo que la Ley que los judos poseen realmente los condena porque ellos no la obedecen.

Pero si te llamas a ti mismo judío

Aquí Pablo habla como si se estuviera dirigiendo solo a una persona. Lo que es cierto para uno es cierto para todos. "Ahora tu piensas de ti mismo como un miembro del pueblo judío"

descansa sobre la Ley, regocíjate orgullosamente en Dios

Esta frase "descansa sobre la Ley" es una expresión idiomática. Pablo habla confiando en la Ley como si uno realmente descansar sobre ella para apoyo. Traducción Alterna: "y confías en la Ley de Moisés y orgullosamente te regocijas porque Dios"

conoces Su voluntad

"Y conoces la voluntad de Dios"

habiendo sido instruido por la Ley

"porque entiendes lo que la Ley de Moisés enseña"

Y supongamos que estás confiado...y de la verdad

Si su idioma tiene una manera de recalcar que los versículos 19 y 20 interrumpen el argumento principal de Pablo en 2:17 y 2:21, puede usarlo aquí. Puede que necesite ubicar los versículos 2:19-20 antes del versículo 17.

corrector del tonto

"tú corriges a quien hace mal"

un maestro de infantes

Aquí, Pablo compara aquellos que no conocen nada acerca de la ley de Moisés. Traducción Alterna: "y enseñan a aquellos que no conocen la Ley "

y que tienes en la Ley la forma de conocimiento y de la verdad

El conocimiento de la verdad en la Ley viene de Dios. Traducción Alterna: "porque estás seguro que entiendes la verdad que Dios ha dado en la Ley"

Romans 2:21

Tú, quien enseña a otros, entonces ¿no te enseñas a ti mismo?

Pablo usa una pregunta para regañar a sus oyentes. Puedes traducir esto en una fuerte declaración negativa. Traducción Alterna: "¡Pero no te enseñas a ti mismo mientras escuchas a otros!"

Tú, quien predica sobre no robar, ¿robas?

Pablo está usando una pregunta para regañar a sus oyentes. Puedes traducir esto como una fuerte declaración. Traducción Alterna: "Le dices a las personas que no roben, ¡pero tú robas!"

Tú, quien dices no cometer adulterio, ¿cometes adulterio?

Pablo está usando una pregunta para regañar a sus oyentes. Puedes traducir esto como una declaración fuerte. Traducción Alterna: "Le dices a las personas que no cometan adulterio, ¡pero tú cometes adulterio!" Ver

Tú, quien detesta los ídolos, ¿robas los templos?

Pablo está usando una pregunta para regañar a sus oyentes. Puedes traducir esto como una fuerte declaración. Traducción Alterna: "Dices que odias a los ídolos, ¡pero le robas a los templos!"

robas los templos

Posibles significados: 1) "robas cosas de los templos locales paganos para venderlos y hacer ganancia" o 2) "no envías al templo de Jerusalén todo el dinero que le debes a Dios"

Romans 2:23

Tú, quien orgullosamente te regocijas en la Ley, ¿deshonras a Dios a través de tu transgresión de la Ley?

Pablo usa una pregunta para regañar a sus oyentes. Puedes traducir esto como una declaración fuerte. Traducción Alterna: "Es malvado el que asegures estar orgulloso de la Ley, mientras que al mismo tiempo la desobedeces y pones en vergüenza a Dios"

EL nombre de Dios es deshonrado entre los gentiles

Puedes traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "Tus malvadas acciones traen vergüenza a Dios en las mentes de los gentiles"

nombre de Dios	Romans 2:28
La palabra "nombre" es una metonimia que se refiere a la totalidad de Dios, no sólo a su nombre.	aparentemente
Romans 2:25	Esto se refiere a los rituales judíos, como la circuncisión, los cuales las personas pueden ver.
Oración de Enlace:	meramente apariencia en la carne
Pablo continúa mostrando que Dios, por Su Ley, condena incluso al judío quien tiene la Ley de Dios.	Esto se refiere al cambio físico del cuerpo de un hombre cuando alguien lo circuncida.
Porque la circuncisión ciertamente te beneficia	carne
"Yo digo todo esto porque el estar circunciso te beneficia"	Esto es un sinécdoque para todo el cuerpo. Traducción Alterna: "cuerpo"
si tú eres un violador de la Ley	él es un judío quien lo es internamente, y la circuncisión es ésta del corazón
"si no obedeces las ordenanzas que se encuentran en la Ley"	Estas dos frases comparten significados similares. La frase, "él es un judío quien lo es internamente," explica la segunda frase, "circuncisión es ésta del corazón."
tu circuncisión se vuelve incircuncisión	
"es como si ya no estuvieras circunciso"	internamente
la persona incircuncisa	Esto se refiere a los valores y motivaciones de la persona a quien Dios ha transformado.
"la persona que no está circuncisa"	del corazón
mantiene los requerimientos de la Ley	Aquí "corazón" es una metonimia para la persona interna.
"obedece lo que Dios manda en la Ley"	en el espíritu, no en la letra
¿no será su incircuncisión considerada como circuncisión? Y ¿no será quien es incircunciso por naturaleza quien te juzgue...la Ley?	Aquí "letra" es un sinécdoque que se refiere a la Escritura escrita. Traducción Alterna: "a través del trabajo del Espíritu Santo, no porque conoces las Escrituras."
Pablo hace dos preguntas para enfatizar que la circuncisión no es lo que hace a uno justo delante de Dios. Puedes traducir estas preguntas como declaraciones en forma activa. Traducción Alterna: "Dios lo considerará como circunciso. El que no está físicamente circunciso...te juzgará...la Ley"	en el espíritu
	Esto se refiere a la parte interna, parte espiritual de una persona que "el Espíritu de Dios" cambia (UDB).

Translation Questions

Romans 2:1

¿Por qué algunas personas están sin excusa en su criterio?

Algunas personas están sin excusa en su criterio porque lo que juzgan en otros ellos mismos lo practican.

¿Cómo juzgará cuando juzgue a aquellos quienes practican la injusticia?

Dios juzgará de acuerdo a la verdad cuando juzgue a aquellos quienes practican la injusticia.

Romans 2:3

¿Qué es lo que la paciencia y bondad de Dios está destinada a hacer?

La paciencia y bondad de Dios está destinada a guiar a una persona al arrepentimiento.

Romans 2:5

¿Qué es lo que acumulan para ellos mismos aquellos con un corazón duro y sin arrepentirse con Dios?

Aquellos con un corazón duro y sin arrepentirse están acumulando para ellos mismos ira para el día del juicio justo de Dios.

¿Qué es lo que reciben aquellos que han hecho buenas acciones consistentes?

Aquellos que han hecho buenas acciones consistentes recibirán vida eterna.

Romans 2:8

¿Qué reciben aquellos quienes obedecen la injusticia?

Aquellos quienes obedecen la injusticia reciben ira, enojo feroz, tribulación y angustia.

Romans 2:10

¿Cómo Dios no muestra parcialidad en su juicio entre judíos y griegos?

Dios no muestra parcialidad porque aquellos quienes pecan, tanto judío como griego, perecerán.

Romans 2:13

¿Quién es justificado ante Dios?

Los hacedores de la ley son justificados ante Dios.

¿Cómo los gentiles demuestran que sí tienen la ley en ellos mismos?

Los gentiles demuestran que ellos tienen la ley en ellos mismos cuando hacen por naturaleza las cosas de la ley.

Romans 2:21

¿Cuál reto Pablo le da aquellos judíos quienes descansan en la ley y enseñan a otros?

Pablo los reta a que si enseñan a otros la ley, ellos también deberían enseñársela a ellos mismo.

¿Cuáles pecados Pablo menciona que los maestros judíos dejen de hacer?

Pablo menciona los pecados de robar, adulterio y el robar los templos.

Romans 2:23

¿Por qué el nombre de Dios es deshonrado entre los gentiles a causa de los judíos maestros de la Ley?

El nombre de Dios está siendo deshonrado porque los judíos maestros de la Ley están transgrediendo la Ley.

Romans 2:25

¿Cómo dice Pablo que la circuncisión de un judío puede convertirse en incircuncisión?

Pablo dice que la circuncisión de un judío puede convertirse en incircuncisión si esa persona es violadora de la Ley.

Romans 2:28

¿Quién dice Pablo que es un verdadero judío?

Pablo dice que un verdadero judío es uno internamente, con una circuncisión de corazón.

¿De quién un verdadero judío recibe alabanza?

Un verdadero judío recibe alabanza de Dios.

3 ¹Entonces, ¿qué ventaja tiene el Judío? ¿Y cuál es el beneficio de la circuncisión?²Es grande en toda manera. Primero que todo, a ellos se les encomendó la revelación de Dios.

³¿Y qué si algunos Judíos estaban sin fe? ¿Su incredulidad haría la fidelidad de Dios inválida?⁴Que nunca sea así. Antes bien, dejen que Dios sea hallado veraz, aunque todo hombre es un mentiroso. Como ha sido escrito: "QUE USTEDES PUEDAN MOSTRARSE JUSTOS EN SUS PALABRAS, Y PUEDAN PREVALECER, CUANDO USTEDES VENGAN AL JUICIO."

⁵Pero si nuestra injusticia muestra la justicia de Dios, ¿qué podemos nosotros decir? Podemos decir que Dios es injusto cuando Él inflige su ira, ¿lo es? (Yo estoy usando un argumento humano).⁶¿Qué nunca sea así! Pues entonces, ¿cómo Dios juzgaría al mundo?

⁷Pero si la verdad de Dios mediante mi mentira provee abundante alabanza para Él, ¿por qué soy yo aún juzgado como un pecador?⁸¿Por qué no decir, así como nosotros somos falsamente calumniados de decir, y como algunos afirman que nosotros decimos: "Permítanos hacer lo malo, ¿para que el bien venga?" El juicio a ellos es justo.

⁹¿Qué entonces? ¿Nos excusamos a nosotros mismos? Para nada. Pues nosotros ya hemos acusado tanto a Judíos y Griegos, todos ellos, de estar bajo pecado,¹⁰ como está escrito: "NO HAY NINGUNO JUSTO, NI UNO."

¹¹NO HAY NADIE QUIEN ENTIENDA. NO HAY NADIE QUIEN BUSQUE A DIOS. ¹²TODOS ELLOS SE HAN DESVIADO. ELLOS JUNTOS SE HAN VUELTO INÚTILES. NO HAY NADIE QUIEN HAGA EL BIEN, NO, NI SIQUIERA UNO.

¹³SUS GARGANTAS SON TUMBAS ABIERTAS. SUS LENGUAS HAN ENGAÑADO. EL VENENO DE SERPIENTES ESTÁ DEBAJO DE SUS LABIOS. ¹⁴SUS BOCAS ESTÁN LLENAS DE MALDICIÓN Y AMARGURA.

¹⁵SUS PIES SON LIGEROS PARA DERRAMAR SANGRE. ¹⁶DESTRUCCIÓN Y SUFRIMIENTO ESTÁN EN SUS SENDEROS.

¹⁷ESTA GENTE NO HA CONOCIDO UN CAMINO DE PAZ. ¹⁸NO HAY TEMOR DE DIOS ANTE SUS OJOS.

¹⁹Ahora, nosotros sabemos que lo que sea que la Ley dice, le habla a aquellos quienes están bajo la Ley. Esto es para que toda boca sea cerrada, y todo el mundo sea hecho responsable ante Dios. ²⁰Esto es porque ninguna carne será justificada por las obras de la Ley delante de Él. Pues por medio de la Ley viene el conocimiento del pecado.

²¹Pero ahora separados de la Ley, la justicia de Dios se ha hecho conocida. Ésta ha sido atestiguada por la Ley y los Profetas,²² esto es, la justicia de Dios mediante la fe en Jesucristo para todos aquellos quienes creen. Pues no hay distinción.

²³Pues todos han pecado y no alcanzan la gloria de Dios. ²⁴Ellos son libremente justificados por Su gracia mediante la redención que es en Cristo Jesús.

²⁵Pues Dios ha provisto a Cristo Jesús como propiciación, mediante la fe en Su sangre. Él ofreció a Cristo como prueba de Su justicia, pasó por alto los pecados anteriores²⁶ en Su paciencia. Todo esto ocurrió para la demostración de Su justicia en este tiempo presente. Esto fue para Él mostrarse a sí mismo justo, y demostrar que Él es quien justifica a cualquiera a causa de la fe en Jesús.

²⁷¿Dónde entonces está el jactarse? Está excluido. ¿En qué fundamentos? ¿De obras? No, pero en los fundamentos de la fe. ²⁸Nosotros concluimos, por tanto, que una persona es justificada por la fe, sin las obras de la Ley.

²⁹¿O es Dios el Dios de los Judíos solamente? ¿No es Él también el Dios de los Gentiles? Sí, de los Gentiles también.

³⁰Si en efecto Dios es uno, Él justificará la circuncisión por la fe, y la incircuncisión por medio de la fe.

³¹Entonces, ¿anulamos nosotros la Ley por medio de la fe? ¿Que nunca sea así! Antes bien, nosotros defendemos la Ley.

Romans 3:1	tienen algún beneficio del pacto de Dios, aunque Dios les prometió que sí lo tendrían!
------------	--

Oración de Enlace:	Es grande en toda manera
--------------------	--------------------------

Pablo proclama la ventaja que los Judíos tienen porque Dios les dio Su Ley.	Aquí "es" se refiere a ser miembro del pueblo judío. Traducción Alternativa: "¡Hay una gran ventaja!"
---	---

Entonces, ¿qué ventaja tiene el judío? ¿Y cuál es el beneficio de la circuncisión?	Primero que todo
--	------------------

Pablo usa estas preguntas para captar la atención de sus lectores. Puedes traducir esto como una declaración fuerte. Traducción Alternativa: "¡Así que los judíos no	Posibles significados son 1) "Primero en orden de secuencia" o 2) "Ciertamente más" (UDB) o 3) "Más importante."
--	--

Romans 3:3

Pero, ¿qué si algunos judíos estaban sin fe? ¿Su incredulidad haría la fidelidad de Dios inválida?

Pablo usa estas preguntas para hacer que las personas piensen. Traducción Alterna: "Algunos judíos le eran infieles a Dios. ¿Debemos concluir con esto que Dios no cumplirá su promesa?"

Puede que nunca sea

Esta expresión niega fuertemente el que eso pueda ocurrir. Usted puede que tenga una expresión similar en su idioma que pueda usar aquí. Traducción Alterna: "¡Eso no es posible!" o "¡Ciertamente no!"

En cambio

"En cambio, deberíamos decir esto"

deja que Dios sea encontrado verdadero

Dios siempre será verdadero y mantendrá sus promesas. Traducción Alterna: "Dios siempre hace lo que ha prometido"

aunque todo hombre es mentiroso

Pablo exagera aquí para añadir énfasis que Dios siempre es verdadero a sus promesas. Traducción Alterna: "aún si cada hombre fuera un mentiroso"

Como ha sido escrito

Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "Las mismas Escrituras están de acuerdo con lo que estoy diciendo"

Que seas mostrado ser justo en tus palabras, y puedas prevalecer cuando vengas a juicio

Estas dos frases tienen significados muy similares. Puedes traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "Todos deben reconocer que lo que dices es cierto, y siempre ganarás tu caso cuando alguien te acuse"

Romans 3:5

Pero si nuestra injusticia muestra la justicia de Dios, ¿qué podemos nosotros decir?

Este comentario aparece en forma de pregunta para añadir énfasis. Traducción Alterna: "Pero algunos hombres discuten que cuando nosotros hacemos mal,

la gente puede ver mas claramente como Dios hace bien. ¿Qué podemos decir acerca de eso?"

Dios no es injusto cuando inflige Su ira, ¿o sí lo es?

Este comentario aparece en forma de una pregunta para añadir énfasis. Traducción Alterna: "Nosotros no podemos decir que Dios no es justo cuando castiga a la gente" o "Aún tenemos que decir que Dios es justo, aún cuando castiga a las personas"

su ira

Aquí "ira" es una metonimia para el castigo de Dios.

Yo estoy hablando de acuerdo a la lógica humana

Aquí "lógica humana" se refiere a la manera en que los humanos normalmente hablan. Traducción Alterna: "Estoy diciendo aquí lo que las personas normalmente dirían"

¿Pues entonces cómo Dios juzgará al mundo?

Pablo usa esta pregunta para demostrar que los argumentos en contra del evangelio no son válidos, ya que los judíos creen que Dios juzgará a todas las personas. Traducción Alterna: "¡Y todos sabemos que Dios ciertamente juzgará al mundo!"

el mundo

El "mundo" es una metonimia para las personas que viven en el mundo. Traducción Alterna: "cualquiera en el mundo" (UDB)

Romans 3:7

Pero si la verdad de Dios a través de mi mentira produce abundante alabanza a Él, ¿por qué todavía estoy siendo juzgado como un pecador?

Aquí, Pablo imagina a alguien que continúa rechazando el evangelio cristiano. Ese adversario discute debido a que su pecado muestra la justicia de Dios, así que dice que Dios no debería declarar que él es un pecador en el día del juicio, si por ejemplo, dice mentiras.

¿Por qué no decir...venir"?

Aquí, Pablo hace su propia pregunta para demostrar cuán ridículo es el argumento de su adversario imaginario. Traducción Alterna: "Así también, yo podría estar diciendo...ven!"

como somos falsamente reportados que decimos

"algunos mienten para decirle a otros que esto es lo que nosotros estamos diciendo"

El juicio sobre ellos es justo

Será justo cuando Dios condene a estos enemigos de Pablo por decir mentiras acerca de lo que Pablo ha estado enseñando.

Romans 3:9

Oración de Enlace:

Pablo resume que todos son culpables de pecado, ninguno es justo y nadie busca a Dios.

¿Qué entonces? ¿Nos estamos excusando a nosotros mismos?

Pablo hace esta pregunta para enfatizar su punto. Traducción Alterna: "¡Nosotros los judíos no debemos pensar que vamos a escapar del juicio de Dios sólo porque somos judíos!"

Para nada

Estas palabras son más fuertes que un simple "no", pero no tan fuertes como un "¡absolutamente no!"

Esto es según está escrito

Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "Esto es según los profetas han escrito en las Escrituras"

Romans 3:11

No hay quien entienda

Nadie entiende lo que está escrito. Traducción Alterna: "Nadie entiende realmente la verdad"

No hay nadie que busque a Dios

Aquí la frase "busque a Dios" significa tener una relación con Dios. Traducción Alterna: "Nadie intenta sinceramente tener una relación correcta con Dios"

Todos se ha alejado

Esto es una expresión idiomática que significa que la gente no quieren ni siquiera pensar acerca de Dios. Ellos quieren evitarlo. Traducción Alterna: "Todos se han alejado de Dios"

Se han vuelto inútiles

Como nadie hace lo que es bueno, son inútiles para Dios. Traducción Alterna: "se han vuelto sin valor para Dios"

Romans 3:13

Sus...Sus

La palabra "sus" se refiere a los "judíos y griegos" de 3:9.

Sus gargantas son una tumba abierta

La palabra "garganta" es una metonimia para todo lo que la gente dice que es injusto y repugnante. Aquí "tumba abierta" es una metáfora que se refiere a la hediondez de las palabras malvadas de las personas.

Sus lenguas han engañado

La palabra "lenguas" es una metonimia para las palabras falsas que las personas hablan. Traducción Alterna: "Las personas hablan mentiras"

El veneno de culebras está bajo sus labios

Aquí "veneno de culebras" es una metáfora que es usada para representar el gran daño de las palabras malvadas que la gente habla. La palabra "labios" se refiere a las palabras de la gente. Traducción Alterna: "Sus palabras malvadas hieren a la gente como el veneno de una serpiente venenosa"

Sus bocas están llenas de maldición y amargura

Aquí "bocas" es una metonimia que representa las palabras de la gente. La palabra "llena" es una exageración que es usada para énfasis. Traducción Alterna: "Ellos hablan constantemente maldiciones y palabras crueles"

Romans 3:15

Sus...sus...estas personas...sus

Esto se refiere a los judíos y griegos en 3:9.

Sus pies son ligeros para derramar sangre

Aquí "pies" es un sinécdoque que representa a la gente misma. La palabra "sangre" es una metáfora que se refiere a matar personas. Traducción Alterna: "Ellos están apresurados para dañar y matar a las personas"

Destrucción y sufrimiento están en sus caminos

Aquí "destrucción y sufrimiento" son metonimias que representan el daño que estas personas causan a otros sufrimiento. Traducción Alterna: Ellos tratan de destruir a otros y causarles sufrimiento a ellos"

un camino de paz

"como vivir en paz con otros." Un "camino" es una ruta o sendero.

No hay temor de Dios delante de sus ojos

Aquí "temor" es un metonimia que representa respeto para Dios y disposición de honrarlo. Traducción Alterna: "Todos se niegan a darle a Dios el respeto que Él se merece"

Romans 3:19

lo que sea que la Ley diga, le habla

Pablo habla de la ley aquí como si estuviera viva y tuviera su propia voz. Traducción Alterna: "todo lo que la Ley dice que las personas deben hacer es para" o "todas las ordenanzas que Moisés escribió en la Ley son para"

aquellos que están bajo la ley

"aquellos que deben obedecer la ley"

para que así toda boca pueda ser callada

Aquí "boca" es un sinédoque que significa las palabras que las personas hablan. Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "para que ninguna persona pueda decir algo válido para defenderse a sí mismo"

carne

Aquí "carne" se refiere a todos los seres humanos.

para

Posibles significados son: 1) "Por lo tanto" o 2) "Esto es porque"

a través de la Ley viene el conocimiento del pecado

"cuando alguien conoce la Ley de Dios se da cuenta que él ha pecado"

Romans 3:21

Oración de Enlace

Aquí la palabra "pero" muestra que Pablo ha completado su introducción y ahora está comenzando a señalar su punto principal.

ahora

La palabra "ahora" se refiere al tiempo desde que Jesús vino a la tierra.

aparte de la Ley, la justicia de Dios ha sido conocida

Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "Dios ha dado a conocer un camino para ser recto sin obedecer la Ley"

Fue testificado por la Ley y los Profetas

Las palabras "la Ley y los Profetas" se refiere a las partes de la Escritura que Moisés y los profetas escribieron y en las Escrituras judías,. Pablo las describe aquí como si fueran personas testificando en corte. Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "Lo que Moisés y los profetas escribieron confirma esto"

la justicia de Dios a través de la fe en Jesucristo

Aquí "justicia" significa estar bien con Dios. Traducción Alterna: "estar bien con Dios a través de confiar en Jesús Cristo"

Porque no hay distinción

Pablo quiere decir que Dios acepta toda persona de la misma manera. Traducción Alterna: "No hay diferencia entre judíos y gentiles"

Romans 3:23

y no han alcanzado la gloria de Dios

Aquí la "gloria de Dios" es una metonimia que se refiere a la imagen de Dios y Su naturaleza. Traducción Alterna: "y han fallado ser como Dios"

Ellos son libremente justificados por Su gracia mediante la redención que es en Cristo Jesús

Aquí "justificados" se refiere a ser hechos rectos con Dios. Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "Dios los ha hecho justos con Él mismo como

un regalo gratis, porque Cristo Jesús los ha hecho libres"

Romans 3:25

en su sangre

Esto es una metonimia de la muerte de Jesús como sacrificio por pecados. Traducción Alterna: "en su muerte como sacrificio por pecados"

indiferencia

Posibles significados son 1) ignorar o 2) perdonar

Todo esto ocurrió para la demostración de Su rectitud en este tiempo presente.

"Él hizo esto para demostrar como Dios justifica a las personas consigo mismo"

Romans 3:27

¿Donde entonces está el jactarse? Está excluido.

Pablo hace esta pregunta para mostrar que no hay razón para que las personas se jacten de obedecer la Ley. Traducción Alterna: "Así que no hay manera que podamos jactarnos que Dios nos favorece porque obedecemos esas leyes. Jactarse está excluido"

¿En qué fundamentos? ¿De obras? No, sino en los fundamentos de la fe

Pablo hace estas preguntas retóricas para enfatizar que cada punto que él está haciendo es ciertamente verdadero. Puedes traducir esto incluyendo las palabras que Pablo insinúa, y usando una forma activa. Traducción Alterna: "¿En qué motivos la jactancia debe ser excluida? ¿Está excluida por nuestras buenas obras? No, mas bien, debemos excluirla debido a la fe.

sin

"separado de" o "son consideración de"

Romans 3:29

¿O es Dios el Dios de los judíos solamente?

Pablo hace esta pregunta para énfasis. Traducción Alterna: "¡Si quienes son judíos ciertamente no deben pensar que ustedes son los únicos que Dios aceptará!"

¿No es Él también el Dios de los gentiles? Sí, de los gentiles también.

Pablo hace esta pregunta para enfatizar su punto. Traducción alterna: "El también aceptará a los no judíos, esto es, a los gentiles.

Él justificará la circuncisión por la fe, y la incircuncisión por medio de la fe.

Aquí "circuncisión" es una metonimia que se refiere a los judíos e "incircucisión" es una metonimia que se refiere a los no judíos. Traducción alterna: "Dios los hará a ambos judíos y no judíos rectos con Él a través de su fe en Cristo"

Romans 3:31

Oración de Enlace:

Pablo confirma la Ley a través de la fe.

¿Entonces nosotros anulamos la Ley a través de la fe?

Pablo hace esta pregunta para añadir énfasis. Traducción Alterna: "¿Deberíamos ignorar la Ley porque tenemos fe?"

Que nunca sea así

Esta expresión da la respuesta negativa mas fuerte a la pregunta retórica. Puede que tenga una expresión similar en su lengua que pueda usar aquí. Traducción Alterna: "¡Por supuesto que es no es cierto!" o "¡Ciertamente no!"

nosotros defendemos la ley

"nosotros obedecemos la ley"

Nosotros

Este pronombre se refiere a Pablo, otros creyentes y a los lectores.

Translation Questions

Romans 3:1

¿Cuál es la primera entre todas las ventajas del judío?

La primera entre todas las ventajas del judío es que ellos fueron encomendados con revelación de Dios.

Romans 3:3

Aunque cada hombre es un mentiroso, ¿cómo es que Dios es encontrado?

Aunque cada hombre es un mentiroso, Dios es encontrado verdadero.

Romans 3:5

Porque Dios es justo, ¿qué es lo que Él puede hacer?

Porque Dios es justo, Él puede juzgar al mundo.

Romans 3:7

¿Qué es lo que recae sobre aquellos quienes dicen: "Hagamos el mal para que el bien venga"?

El juicio recae sobre aquellos quienes dicen: "Hagamos el mal para que el bien venga."

Romans 3:9

¿Qué está escrito en las Escrituras acerca de la justicia de todos, tanto la de judíos como griegos?

Está escrito que no hay ninguno justo, ni uno.

Romans 3:11

De acuerdo a lo que está escrito, ¿quién entiende y busca a Dios?

De acuerdo a lo que está escrito, nadie entiende y nadie busca a Dios.

Romans 3:19

¿Quién será justificado por las obras de la Ley?

Ninguna carne será justificada por las obras de la Ley.

¿Qué viene a través de la Ley?

El conocimiento del pecado viene a través de la Ley.

Romans 3:21

¿Por medio de cuáles testigos la justicia sin Ley ahora ha sido conocida?

Por medio de los testigos de la Ley y los Profetas la justicia sin la Ley ahora ha sido conocida.

Romans 3:23

¿Cómo una persona es justificada delante de Dios?

Una persona es justificada delante de Dios libremente por medio de Su gracia a través de la redención la cual es en Cristo Jesús.

Romans 3:25

¿Para qué propósito Dios proveyó a Cristo Jesús?

Dios proveyó a Cristo Jesús como una propiciación a través de la fe en Su sangre.

¿Qué fue lo que Dios demostró por medio de todo lo que pasó a través de Jesucristo?

Dios demostró que Él es quien justifica a cualquiera a causa de la fe en Jesús.

Romans 3:27

¿Cuál rol tienen las obras de la Ley en la justificación?

Una persona es justificada por la fe sin las obras de la Ley.

Romans 3:29

¿Cómo Dios justifica al judío circuncidado y al gentil incircuncidado?

Dios justifica a ambos por medio de la fe.

Romans 3:31

¿Qué hacemos nosotros con la Ley a través de la fe?

Nosotros confirmamos la Ley a través de la fe.

4 ¹Entonces, ¿qué podríamos decir sobre lo que Abraham, nuestro antepasado conforme a la carne, encontró?

²Pues si Abraham fue justificado por sus obras, él tendría una razón para jactarse, pero no ante Dios. ³Pues ¿qué dicen las Escrituras? "ABRAHAM CREYÓ A DIOS, Y FUE CONSIDERADO JUSTO"

⁴Ahora para el que trabaja, el salario no es considerado como un obsequio, sino como deuda. ⁵Pero para quien no hace obras, y en su lugar cree en Aquel que justifica al impío, su fe es considerada como justicia.

⁶David también pronuncia bendición sobre el hombre a quien Dios cuenta como justo sin hacer obras, ⁷él dijo: "BENDECIDOS SON AQUELLOS A QUIENES LES PERDONAN SUS INIQUIDADES, Y CUYOS PECADOS LES SON CUBIERTOS. ⁸BENDECIDO ES EL HOMBRE A QUIEN EL SEÑOR NO LE CUENTA PECADO."

⁹Entonces, ¿es esta bendición pronunciada solamente sobre los de la circuncisión, o también sobre los de la incircuncisión? Pues nosotros decimos: "LA FE LE FUE CONSIDERADA A ABRAHAM COMO JUSTICIA". ¹⁰Así que, ¿cómo le fue considerada? ¿Cuándo Abraham estaba en circuncisión, o en incircuncisión? No fue en la circuncisión, sino en la incircuncisión.

¹¹Abraham recibió la señal de la circuncisión. Esto fue un sello de la justicia de la fe que ya poseía cuando estaba en incircuncisión. El resultado de esta señal fue que él vino a ser padre de todos aquellos que creen, aún cuando ellos estén en incircuncisión. Esto significa que la justicia se les tomará en cuenta a ellos. ¹²Esto también significa que Abraham vino a ser el padre de la circuncisión para aquellos quienes vienen no solamente de la circuncisión, sino también para aquellos quienes siguen en los pasos de fe de nuestro padre Abraham, antes de que fuera circuncidado.

¹³Pues la promesa a Abraham y a sus descendientes, de que él sería el heredero del mundo, no vino por la Ley, sino mediante la justicia de la fe. ¹⁴Pues si aquellos quienes viven por la Ley han de ser herederos, la fe se hace inútil, y la promesa se anula. ¹⁵Pues la ley inflige ira, pero donde no hay ley, tampoco hay desobediencia.

¹⁶Por esta razón esto sucede por fe, para que pueda ser por gracia. Y como resultado, la promesa está asegurada a todos los descendientes. Y en estos descendientes se incluyen, no solamente aquellos quienes conocen la Ley, sino también a aquellos quienes comparten la fe de Abraham. Él es el padre de todos nosotros, ¹⁷como está escrito: "TE HE HECHO EL PADRE DE MUCHAS NACIONES." Abraham estaba en la presencia de Aquel en quien él confió, esto es, Dios, quien da vida a los muertos y llama las cosas que no existen a la existencia.

¹⁸A pesar de toda circunstancia, Abraham con seguridad confió en Dios para el futuro. Así que, él vino a ser padre de muchas naciones, de acuerdo con lo que fue hablado: "ASÍ SERÁN TUS DESCENDIENTES". ¹⁹Él no fue débil en fe. Abraham entendió que su propio cuerpo era incapaz de tener hijos, (porque él era como de cien años). Él también reconoció que la matriz de Sara era incapaz de tener hijos.

²⁰Pero a causa de la promesa de Dios, Abraham no titubeó en incredulidad. Antes bien, él fue fortalecido en fe, y dio alabanza a Dios. ²¹Él estaba completamente convencido que lo que Dios prometió, Él también era capaz de cumplir. ²²Por lo tanto, esto también le fue contado a él como justicia.

²³Ahora, ésto que le fue contado a él, no fue escrito solamente para su beneficio. ²⁴También fue escrito para nosotros, a quienes nos sería contado, nosotros, que creemos en Él que levantó a Jesús nuestro Señor de los muertos. ²⁵Este es Aquel quien fue entregado por nuestras transgresiones y fue levantado para nuestra justificación.

Romans 4:1

Porque, ¿qué dicen las Escrituras?

Oracin de Enlace

Pablo usa esta pregunta para añadir énfasis. Él habla de las Escrituras como estuvieran viva y pudieran hablar. Traducción Alternativa: "Porque podemos leer en las Escrituras"

Pablo confirma que incluso en el pasado los creyentes fueron justificados por la fe y no por la Ley.

¿Qué cosa diríamos que fundó Abraham, nuestro antepasado de acuerdo a la carne?

y le fue contado a él como rectitud

Pablo usa la pregunta para atrapar la atención del lector y comenzar a hablar acerca de algo nuevo. Traducción Alternativa: "Esto es lo que Abraham, nuestro ancestro físico, fundó."

Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alternativa: "y Dios consideró a Abraham como una persona recta"

Romans 4:4

Ahora, para aquél que trabaja, la recompensa no es contada como gracia, sino como lo que se debe

Esto está describiendo una situación donde una persona que trabaja espera que se le pague por el trabajo. La persona no considera el pago como un regalo gratuito o la "gracia".

recompensa

"salario", "paga" o "lo que se ganó por su trabajo"

lo que se debe

Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alternativa: "lo que el empleador le debe a él"

en Aquél quien justifica

"en Dios, quien justifica"

su fe le es contada como rectitud

Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alternativa: "Dios considera la fe de esa persona como rectitud" o "Dios considera a esa persona recto a causa de su fe"

Romans 4:6

David también proclama bendición sobre el hombre a quien Dios cuenta como justo sin las obras

Traducción Alternativa: "David también escribió acerca de cómo Dios bendice al hombre a quien Él hace justo sin las obras"

A QUIENES SUS INIQUIDADES LES SON PERDONADAS...A QUIENES SE LE CUBREN SUS PECADOS...A QUIENES DIOS NO LES CONTARÁ LOS PECADOS

El mismo concepto es declarado en tres maneras diferentes. Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alternativa: "a quienes sus iniquidades el Señor les ha perdonado...a quienes sus pecados el Señor les ha cubierto...a quienes sus pecados el Señor no les contará"

Romans 4:9

Entonces, ¿esta bendición sólo es declarada sobre aquellos de la circuncisión o también sobre aquellos de la incircuncisión?

Este comentario aparece en forma de pregunta para dar énfasis. Traducción Alternativa: "¿Dios bendice solamente aquellos quienes están circuncidados o también aquellos quienes no están circuncidados?"

aquellos de la circuncisión

Esto es una metonimia que se refiere al pueblo judío. Traducción Alternativa: "los judíos"

aquellos de la incircuncisión

Esto es una metonimia que se refiere a las personas que no son judías. Traducción Alternativa: "los gentiles"

La fe le fue contada a Abraham como justicia

Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alternativa: "Dios consideró la fe de Abraham como justicia"

¿Cómo fue contada? ¿ Cuando Abraham estaba en la circuncisión, o en la incircuncisión?

Pablo hace estas preguntas para añadir énfasis a sus comentarios. Traducción Alternativa: "Cuando consideró Dios a Abraham como justo? ¿Fue antes de su circuncisión o después?"

No fue en circuncisión sino en incircuncisión

"Ocurrió antes de él ser circuncidado, no después de ser circuncidado"

Romans 4:11

un sello de justicia de la fe que él ya tenía cuando estaba en la incircuncisión

Aquí "justicia de la fe" significa que Dios lo consideró justo. Traducción Alternativa: "una señal visible, que Dios lo consideró a él como justo a causa de que él ya había creído en Dios antes de que fuera circuncidado"

aún cuando ellos estén en incircuncisión

"aún si ellos no están circuncidados"

Esto significa que esa justicia les será contada a ellos

Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alternativa: "Esto significa que Dios los considerará justos"

Abraham vino a ser padre de la circuncisión

Aquí "circuncisión" se refiere a aquellos que son verdaderos creyentes en Dios, ambos judíos y gentiles.

siguen en los pasos de nuestro padre Abraham

Aquí "siguen en los pasos" es una expresión idiomática que significa seguir el ejemplo de alguien. Traducción Alternativa: "siguen el ejemplo de nuestro padre Abraham"

Romans 4:13

que la promesa le fue dada a Abraham y a sus descendientes, esta promesa de que ellos serían herederos del mundo

Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alternativa: "que Dios le prometió a Abraham y a sus descendientes que ellos heredarían el mundo"

herederos

Se habla del pueblo a quien Dios hizo promesas como si ellos fueran a heredar una propiedad o riqueza de un miembro de la familia.

En cambio, fue a través de la justicia de la fe

Las palabras "Dios dio la promesa" son quitadas de esta frase porque se entienden. Puede traducir esto añadiendo estas palabras implícitas. Traducción Alternativa: "En vez de esto, Dios les dio la promesa a través de la fe la cual Él considera como justa."

si aquellos quienes pertenecen a la Ley son herederos

Aquí "pertenecen a la Ley" significa aquellos que obedecen la ley. Traducción Alternativa: "si son aquellos que obedecen la Ley quienes heredarán la tierra"

la fe se hace vacía, y la promesa es anulada

Traducción Alternativa: "la fe no tiene valor y la promesa no tiene sentido"

pero donde no hay Ley, tampoco hay desobediencia

Puede traducir este doble negativo en forma positiva. Traducción Alternativa: "pero donde no hay Ley, no hay

desobediencia" o "ya que hay algo para que la gente desobedezca sólo donde hay Ley"

Romans 4:16

Porque por esta razón esto pasa por la fe, para que así pueda ser por la gracia.

Aquí "gracia" se refiere al regalo gratuito de Dios. Traducción Alternativa: "Aquí está la razón por la que recibimos la promesa cuando confiamos en Dios: es para que así sea un regalo"

Como resultado, la promesa es firme para todos los descendientes

Traducción Alternativa: "para que todos los descendientes de Abraham ciertamente puedan recibir la promesa"

aquellos quienes conocen la Ley

Esto se refiere al pueblo judío quienes seguían la Ley de Moisés.

aquellos quienes son de la fe de Abraham

Esto se refiere aquellos quienes tienen una fe como Abraham la tuvo antes de ser circuncidado.

padre de todos nosotros

Aquí el pronombre "nosotros" se refiere a Pablo e incluye a todos los creyentes en Cristo, Judíos y no Judíos. Abraham es el ancestro físico del pueblo Judío, pero también es el padre espiritual de aquellos quienes tienen fe.

como está escrito

Donde está escrito puede ser dicho de manera explícita: También puede traducir esto en forma activa. Traducción Alternativa: "como alguien ha escrito en las Escrituras"

Abraham estuvo en la presencia de Él, en quien confió, ese es, Dios, quien da vida a los muertos

Aquí "en quien él confió" se refiere a Dios. Traducción Alternativa: "Abraham estuvo en la presencia de Dios, en quien Él confiaba, quien da vida aquellos quienes han muerto"

llama las cosas que no existen a la existencia

"creó todo de nada"

Romans 4:18

A pesar de todas las circunstancias externas

El significado completo de "circunstancias externas" puede ser escrito de manera explícita. Traducción Alterna: "Aunque parecía imposible para él tener descendientes"

Así que él se volvió el padre de muchas naciones

Traducción Alterna: "y el resultado de la fe de Abraham fue que se volvió el padre de muchas naciones."

de acuerdo a lo que había sido dicho

Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "así como Dios le había dicho a Abraham"

...DE ESTE MODO, SERÁN TUS DESCENDIENTES

La promesa completa que Dios le había dado a Abraham puede ser escrita de manera explícita: Traducción Alterna: "Tendrás más descendientes de los que puedas contar"

Él no fue débil en fe

Puede traducir esto en forma positiva. Traducción Alterna: "Él se mantuvo fuerte en su fe"

Romans 4:20

no titubeó en incredulidad

Puede traducir este doble negativo en forma positiva. Traducción Alterna: "continuó actuando en fe."

él fue fortalecido en fe

Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "él se volvió más fuerte en su fe"

Él estaba completamente convencido

"Abraham estaba completamente seguro"

también él era capaz de lograr

"Dios era capaz de hacer"

Por lo tanto esto también le fue contado a él como rectitud

Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "Por lo tanto Dios contó la certeza de Abraham como justicia" o "Dios consideró a Abraham justo debido a que Abraham creyó en Él"

Romans 4:23

Ahora fue

"Ahora" es usado aquí para conectar el que Abraham haya sido hecho justo por medio de la fe con la justificación que los creyentes de hoy día tienen por medio de la fe en la muerte y resurrección de Cristo.

sólo para su beneficio

"sólo para Abraham"

que le fue contado a él

Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "que Dios le contó justicia a él" o "Dios lo consideró justo"

para nosotros

El pronombre "nosotros" se refiere a Pablo e incluye a todos los creyentes en Cristo.

También fue escrito para nosotros, a quienes les será contado, nosotros quienes creemos

Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "Fue también para nuestro beneficio, porque Dios también nos considerará justos si creemos"

Él, quien se levantó

"Dios, quien levantó"

Este es quien fue entregado por nuestras transgresiones

Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "Este es quien Dios le entregó a aquellos que lo mataron"

y fue levantado para nuestra justificación

Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "y a quien Dios trajo de vuelta a la vida para que así Dios pudiera hacernos justos con Él"

Translation Questions

Romans 4:1

¿Qué le hubiese dado a Abraham razón para jactarse?

Abraham hubiese tenido razón para jactarse si él hubiese sido justificado por las obras.

¿Qué dicen las escrituras acerca de cómo Abraham fue justificado?

Las escrituras dicen que Abraham creyó en Dios, y que eso le fue contado a él como justicia.

Romans 4:4

¿Qué tipo de personas Dios justifica?

Dios justifica al impío.

Romans 4:6

De acuerdo a David, ¿de qué manera un hombre es bendecido por Dios?

De acuerdo a David, bendecido es el hombre a quien sus pecados le son perdonados y a quien sus pecados no le son contados por el Señor.

Romans 4:9

¿La fe de Abraham le fue contada como justicia antes o después que fuera circuncidado?

La fe de Abraham le fue contada como justicia antes de que fuera circuncidado.

Romans 4:11

¿De cuál grupo de personas Abraham es el padre?

Abraham es el padre de todo aquel quien crea, tanto el incircuncidado y el circuncidado.

Romans 4:13

¿Cuál promesa le fue dada a Abraham y a sus descendientes a través de la justicia de la fe?

Le fue prometido a Abraham y a sus descendientes que ellos serían herederos del mundo.

¿Qué sería verdadero si la promesa para Abraham hubiese venido a través de la ley?

Si la promesa hubiese venido a través de la ley, entonces la fe sería vacía y la promesa no sería verdadera.

Romans 4:16

¿Por cuáles razones la promesa es dada por medio de la fe?

La promesa es dada por medio de la fe para que sea por la gracia y para que sea asegurada.

¿Cuáles dos cosas Pablo dice que Dios hace?

Pablo dice que Dios le da vida al muerto y llama a la existencia a las cosas que no existen.

Romans 4:18

¿Cuáles circunstancias externas le hicieron difícil a Abraham creer en la promesa de Dios, de que sería el padre de muchas naciones?

Cuando Dios le hizo la promesa a Abraham, Abraham tenía como cien años de edad y el útero de Sara estaba muerto.

¿Cómo respondió Abraham a la promesa de Dios incluso con estas circunstancias externas?

Abraham confiadamente le creyó a Dios y no dudó en incredulidad.

Romans 4:20

¿Cómo respondió Abraham a la promesa de Dios incluso con estas circunstancias externas?

Abraham confiadamente le creyó a Dios y no dudó en incredulidad.

Romans 4:23

¿Para quién fue escrito el relato de Abraham ?

El relato de Abraham fue escrito para su beneficio y para el nuestro.

¿Qué creemos que Dios ha hecho por nosotros?

Nosotros creemos que Dios ha levantado a Jesús de entre los muertos, quien fue entregado por nuestros pecados y levantando para nuestra justificación.

5 ¹Desde que somos justificados por fe, tenemos paz con Dios por medio de nuestro Señor Jesucristo.²Por medio de Él nosotros también tenemos nuestro acceso por la fe en esta gracia en la cual estamos. Nos alegramos en la esperanza que Dios nos da para el futuro, la esperanza que nosotros compartiremos en la gloria de Dios.

³No solamente esto, pero también nos alegramos en nuestro sufrimiento. Nosotros sabemos que el sufrimiento produce resistencia.⁴La resistencia produce aprobación, y la aprobación produce esperanza para el futuro.⁵Esta esperanza no decepciona, porque el amor de Dios ha sido derramado en nuestros corazones por medio del Espíritu Santo, que nos fue dado.

⁶Mientras todavía éramos débiles, en el tiempo preciso, Cristo murió por los impíos.⁷Pues alguien difícilmente muere por un justo. Es decir, quizás alguien se atreva a morir por una buena persona.

⁸Pero Dios prueba su amor hacia nosotros, porque mientras todavía éramos pecadores, Cristo murió por nosotros.

⁹Mucho más, ahora que somos justificados por Su sangre, nosotros seremos salvados por ella, de la ira de Dios.

¹⁰Pues, mientras éramos enemigos, fuimos reconciliados con Dios por medio de la muerte de Su Hijo, mucho más, después de haber sido reconciliados, seremos salvados por Su vida.¹¹No sólo esto, pero también nosotros nos alegraremos en Dios por medio de nuestro Señor Jesucristo, mediante Él nosotros ahora hemos recibido esta reconciliación.

¹²Así entonces, por medio de un hombre el pecado entró al mundo, de esta manera la muerte entró a través del pecado. Y la muerte se esparció a todas los hombres, porque todos pecaron.¹³Las personas en el mundo pecaron antes de que Dios le diera Su Ley a Moisés, pero Dios no registró ningún pecado contra la Ley antes de que Él diera Ley.

¹⁴No obstante, la muerte gobernó desde Adán hasta Moisés, incluso sobre aquellos que no pecaron como la desobediencia de Adán, quien es una figura similar de Aquel quien fue anunciado a venir.¹⁵Aun así, el regalo no es como la transgresión. Pues si por la transgresión de uno los muchos murieron, mucho más la gracia de Dios y el don por la gracia de un solo hombre, Jesucristo, abundó para los muchos.

¹⁶Pues el regalo no es como la consecuencia de aquel quien pecó. Por un lado, el juicio de la condenación vino por causa de la transgresión de un hombre. Pero, por otro lado, el regalo resultante en la justificación vino después de muchas transgresiones.¹⁷Pues, si por la transgresión de uno, la muerte gobernó, mucho más aquellos, que reciben la abundancia de la gracia y del regalo de la justicia, gobiernan a través de la vida de uno, de Jesucristo.

¹⁸Así pues, mediante una transgresión todas las personas vinieron a condenación, así también mediante un acto de justicia vino la justificación de vida para todas las personas.¹⁹Pues mediante la desobediencia de un hombre los muchos fueron hechos pecadores, incluso así mediante la obediencia de Aquel, muchos vendrán a ser justificados.

²⁰Pero la Ley vino después, para que la transgresión abundara. Pero donde el pecado abundó, la gracia abundó mucho más.²¹Esto ocurrió para que, así como el pecado gobernó en muerte, incluso así, la gracia gobierna por medio de la justicia para la vida eterna, mediante Jesucristo nuestro Señor.

Romans 5:1

a través de nuestro Señor Jesucristo

Oración de Enlace:

"a causa de nuestro Señor Jesucristo"

Pablo comienza a decir muchas cosas diferentes que pasan cuando Dios justifica a los creyentes.

Señor

Aquí "Señor" significa que Jesús es Dios.

Ya que

a través de Él, nosotros también tenemos acceso a la gracia por la fe, en la cual estamos parados

"Debido a que"

nosotros...nuestro

Aquí "por fe" se refiere a nuestra confianza en Jesús, lo cual nos permite pararnos ante Dios. Traducción Alternativa: "Debido confiamos en Jesucristo, Dios nos permite venir ante Su presencia"

Todas la ocurrencias de "nosotros" y "nuestro" se refieren a todos los creyentes y deberían ser inclusivos.

Romans 5:3

No sólo esto

La palabra "esto" se refiere a las ideas que se describen en 5:1.

nosotros...nuestro...a nosotros

Todas las ocurrencias de "nosotros", "nuestro" y "nosotros" se refieren a todos los creyentes y deberían ser inclusivos.

aprobación

La palabra "aprobación" se refiere a la aceptación de Dios de nosotros.

confianza para el futuro

Esta es la certeza que Dios cumplirá todas sus promesas a aquellos que crean en Cristo.

Esta confianza no decepciona

Pablo us personificación aquí según habla de "confianza" como si estuviera viva. Traducción Alterna: "Estamos muy confiados que vamos a recibir las cosas que esperamos"

Romans 5:6

nosotros

Aquí el pronombre "nosotros" se refiere a todos los creyentes y debería ser inclusivo.

Pues alguien difícilmente muere por un justo

"Es difícil encontrar alguien que esté dispuesto a morir, aún por un hombre justo"

Es decir, quizás alguien se atreva morir por una buena persona

"Pero puedes encontrar alguien que esté dispuesto a morir por esa buena persona"

Romans 5:8

prueba

Puede traducir este verbo en tiempo pasado usando "demostró" o "mostró"

nosotros...éramos

Todas las ocurrencias de "nosotros" y "éramos" se refieren a todos los creyentes y deberían ser inclusivos.

Mucho mas, entonces, ahora que somos justificados por Su sangre

Aquí "justificado" significa que Dios nos coloca en una relación correcta con Él mismo. Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "Cuánto más hará Dios por nosotros ahora que nos ha hecho justos con Él mismo por la muerte de Jesús en la cruz" (Ver: and

sangre

Esto es una metonimia para la muerte sacrificial de Jesús en la cruz.

salvados

Aquí significa que, a través de la muerte de Jesús en la cruz, Dios nos ha perdonado y rescatado de ser castigados en el infierno por nuestros pecados.

la ira de Dios

Aquí "ira" es una metonimia que se refiere al castigo de Dios de aquellos que han pecado contra Él. Traducción Alterna: "el castigo de Dios"

Romans 5:10

nosotros éramos

Todas las ocurrencias de "nosotros" se refiere a todos los creyentes y deberían ser inclusivos.

Su hijo...Su vida

"El Hijo de Dios...la vida del Hijo de Dios"

fuimos reconciliados con Dios a través de la muerte de Su Hijo

La muerte del Hijo de Dios ha provisto perdón eterno y nos ha hecho amigos con Dios, a los que creen en Jesús. Puedes traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "Dios nos permitió tener una relación pacífica con Él porque Su Hijo murió por nosotros"

Hijo

Este es un título importante para Jesús, el Hijo de Dios.

después de haber sido reconciliados

Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alternativa: "ahora que Dios nos considera sus amigos de nuevo"

Romans 5:12

Oración de Enlace

Pablo explica por qué la muerte ocurrió incluso antes de que la Ley fuera escrita.

a través de un hombre el pecado entró...la muerte entró a través del pecado

Pablo describe "pecado" como algo peligroso que fue capaz de entrar al mundo a través de las acciones de "un hombre", Adán. Este pecado se volvió entonces una apertura a través de la cual la muerte, representado aquí como otra cosa peligrosa, también entró al mundo.

Pues hasta la Ley, el pecado estaba en el mundo

Esto significa que la gente pecaba antes que Dios diera la Ley. Traducción Alternativa: "La gente en el mundo pecaba antes que Dios diera la Ley a Moisés"

pero no cuenta como pecado cuando no hay ley

Esto significa que Dios no acusaba a la gente de pecado antes de Él dar la Ley. Traducción Alternativa: "pero Dios no registró pecado contra la Ley antes de dar la Ley"

Romans 5:14

Sin embargo

"Sin embargo" o "No había una Ley escrita desde el tiempo de Adán hasta el tiempo de Moisés, pero." La palabra "Aún así" une esta sección con los versos que vinieron inmediatamente antes. (Ver: 5:12)

la muerte gobernó desde Adán hasta Moisés

Pablo está hablando de muerte como si fuera un rey gobernando. Traducción Alternativa: "las personas continuaron muriendo desde el tiempo de Adán hasta el tiempo de Moisés como consecuencia de sus pecados."

incluso sobre aquellos quienes no pecaron como la desobediencia de Adán

"incluso las personas cuyos pecados eran diferentes a los de Adán continuaron muriendo"

quien es un modelo de comportamiento de Él, quien iba a venir

Adán era un modelo de comportamiento de Cristo, quien apareció mucho después. Adán tenía mucho en común con Él.

Porque si por la transgresión de uno los muchos murieron

Aquí "uno" se refiere a Adán. Traducción Alternativa: "Porque si por el pecado de un hombre, muchos murieron"

mucho más hizo la gracia de Dios y el regalo por la gracia de un solo hombre, Jesús Cristo, abundó para los muchos

Aquí "gracia" se refiere al regalo gratuito de Dios que Él hizo disponible a todo el mundo a través de Jesús Cristo. Traducción Alternativa: "aún mas a través del hombre Jesús Cristo, quien murió por todos nosotros, Dios amablemente nos ofreció este regalo de vida eterna, aunque nosotros no lo merecemos" (UDB)

Romans 5:16

Porque el regalo no es como el resultado de aquél quien pecó

Aquí "el regalo" se refiere a Dios libremente borrando el registro de nuestros pecados. Traducción Alternativa: "El regalo no es como el resultado del pecado de Adán"

Porque por un lado, el juicio de condenación vino a causa de la transgresión de un hombre. Pero por otro lado

Aquí Pablo da dos razones porque "el regalo no es como el resultado del pecado de Adán." Estas frases "por un lado" y "pero por otro lado", introducen dos maneras de pensar diferentes acerca de algo. El "juicio de condenación" implica que todos merecemos castigo por nuestros pecados. Traducción Alternativa: "Porque de un lado, Dios declaró que toda persona merece ser castigado debido al pecado de un hombre, pero por otro lado"

el regalo gratuito que resulta en justificación

Esto se refiere a como Dios nos hace rectos con Él aún cuando no lo merecemos. Traducción Alternativa: "El regalo bondadoso de Dios para ponernos bien consigo mismo"

después de muchas transgresiones

"después de los pecados de muchos"

transgresión de uno

Esto se refiere al pecado de Adán

la muerte gobernó

Aquí Pablo habla de "muerte" como un rey que gobierna. El "gobierno" de muerte causa que todos mueran. Traducción Alterna: "todos murieron" (Ver: and

vida del Uno

Esto se refiere a la vida de Jesucristo.

Romans 5:18

a través de una transgresión

Traducción Alterna: "a través de un pecado cometido por Adán" o "a causa del pecado de Adán"

un acto

el sacrificio de Jesucristo

la justificación de vida para toda la gente

Aquí "justificación" se refiere a la habilidad de Dios de hacer que la gente esté bien con Él. Traducción Alterna: "la oferta de Dios de hacer que la gente esté bien con Él"

la desobediencia de un hombre

la desobediencia de Adán

los muchos fueron hechos pecadores

Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "muchas personas pecaron"

la obediencia de uno

la obediencia de Jesús

los muchos vendrán a ser justificados

Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "Dios hará a mucha gente estar bien con Él"

Romans 5:20

la Ley vino juntamente

Aquí Pablo habla de la Ley como si fuera una persona. Traducción Alterna: "Dios dio Su Ley a Moisés"

la transgresión pudiera abundar

Pablo habla de "transgresión" o pecado como si estuviera vivo. Traducción Alterna: "que las personas puedan darse cuenta cuánto habían pecado"

abundó

"aumentó"

la gracia abundó aún mas

Aquí "gracia" se refiere a las bendiciones inmerecidas de Dios. Traducción Alterna: "Dios continuó actuando aún mas bondadosamente hacia ellos, en una manera que ellos no merecían"

como el pecado reinó en muerte

Aquí Pablo habla de "pecado" como si fuera un rey que gobierna. Traducción Alterna: "como el pecado resultó en muerte"

así también la gracia puede reinar a través de la justicia de vida eterna a través de Jesucristo, nuestro Señor

Pablo habla de "gracia" aquí como si fuera un rey que gobierna. Traducción Alterna: "la gracia le dio a las personas vida eterna a través de la justicia de Jesucristo, nuestro Señor"

la gracia gobierne por medio de la justicia

Pablo habla de "gracia" aquí como si fuera un rey que gobierna. La palabra "justicia" se refiere a la habilidad de Dios de hacer que la gente esté bien con Él. Traducción Alterna: "por lo que Dios puede dar Su regalo gratuito a las personas para hacerlos estar bien con Él"

nuestro Señor

Pablo se incluye a sí mismo, a sus lectores y a todos los creyentes.

Translation Questions

Romans 5:1

¿Que tienen los creyentes que son justificados por la fe?

Porque los creyentes son justificados por la fe, porque tienen paz por medio del Señor Jesucristo.

Romans 5:3

¿Qué tres cosas produce el sufrimiento?

El sufrimiento produce: resistencia, aprobación y confianza.

Romans 5:8

¿Cómo Dios muestra su amor hacia nosotros?

Dios muestra su amor hacia nosotros porque, mientras éramos pecadores, Cristo murió por nosotros.

Ser justificado por la sangre de Cristo, de qué los creyentes son salvos?

Ser justificado por la sangre de Cristo, los creyentes son salvos de la ira de Dios.

Romans 5:10

¿Qué relación tienen los no creyentes con Dios antes que ellos sean reconciliados a Dios por medio de Jesús?

Los no creyentes son enemigos de Dios antes que son reconciliados a Dios por medio de Jesús.

Romans 5:12

¿Qué pasó por el pecado de un hombre?

Por el pecado de un hombre, el pecado entró al mundo, muerte entró por medio del pecado, y muerte se extendió a todas las personas.

Romans 5:14

¿Quién fue el hombre a través del cual el pecado entró en el mundo?

Adán fue el hombre por quien el pecado entró al mundo.

¿En qué se diferencia el don de Dios de los pecados de Adán?

Por el pecado de Adán, muchos murieron, pero por el don de Dios muchos vivieron.

Romans 5:16

¿Cuál fue el resultado del pecado de Adán, y cuál fue el resultado del don de Dios?

El juicio de condenación fue el resultado del pecado de Adán, pero la justificación fue resultado del don de Dios.

¿Qué gobernaba del pecado de Adán, y qué gobernaba a través del don de justicia de Dios?

Muerte gobernaba del pecado de Adán, y que recibe el don de Dios gobernaba por medio de la vida de Jesucristo.

Romans 5:18

¿Qué se hicieron muchos por la desobediencia de Adán, y qué hicieron muchos por medio de la obediencia de Cristo?

Muchos se hicieron pecadores por medio de la desobediencia de Adán, y muchos serán hechos justos por medio de la obediencia de Cristo

Romans 5:20

¿Porqué la Ley se unió o vino?

La Ley se unió para que la transgresión abundara.

¿Qué abundó más que la transgresión?

La gracia de Dios abundó más que la transgresión.

6¹ ¿Qué diremos entonces? ¿Deberíamos continuar en pecado para que la gracia pueda abundar?² Que jamás sea así. Nosotros quienes hemos muerto al pecado, ¿cómo podemos aún vivir en ello?³ ¿No saben ustedes que tantos como muchos fueron bautizados en Cristo Jesús, fueron bautizados en Su muerte?

⁴Nosotros fuimos sepultados con Él, mediante el bautismo en la muerte. Esto sucedió de manera que, así como Cristo fue levantado de los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros podríamos también caminar en nueva vida.⁵ Pues si nosotros nos hemos unido con Él en la semejanza de su muerte, nosotros también seremos unidos con Su resurrección.

⁶Sabemos esto, que nuestro viejo hombre fue crucificado con Él, de modo que el cuerpo de pecado fuera destruido. Esto sucedió para que nosotros no seamos más esclavizados al pecado.⁷ Quien muere, es declarado justo con respecto al pecado.

⁸Pero si nosotros hemos muerto con Cristo, nosotros creemos que también viviremos juntamente con Él.⁹ Sabemos que Cristo ha sido levantado de entre los muertos, y que Él ya no está muerto. La muerte ya no gobierna sobre Él.

¹⁰Por lo que respecta a Su muerte, Él murió al pecado, murió de una vez por todas. Sin embargo, la vida que Él vive, la vive para Dios.¹¹ De la misma manera también ustedes tienen que considerarse muertos al pecado, pero vivos para Dios en Cristo Jesús.

¹²Por lo tanto no dejen que el pecado gobierne en sus cuerpos mortales de manera que ustedes puedan obedecer su lujuria.¹³ No presenten las partes de su cuerpo al pecado, como herramientas utilizadas para la injusticia. Pero preséntense ustedes mismos a Dios, como muertos que ahora viven. Y presenten las partes de sus cuerpos a Dios como herramientas utilizadas para la justicia.¹⁴ No permitan que el pecado gobierne sobre ustedes. Pues ustedes no están bajo la ley, sino bajo la gracia.

¹⁵ ¿Qué entonces? ¿Deberíamos pecar porque no estamos bajo la ley, sino bajo la gracia? Que jamás sea así.¹⁶ ¿No saben ustedes que aquel a quien ustedes se presentan a sí mismos como siervos es el mismo a quien ustedes son obedientes, al mismo a quien ustedes tienen que obedecer? Esto es cierto si ustedes son servidores al pecado, que conduce a muerte, o servidores a la obediencia, que conduce a justicia.

¹⁷ ¡Pero gracias sean dadas a Dios! Pues ustedes eran siervos del pecado, pero ustedes han obedecido desde el corazón la forma de la enseñanza que les fue dada.¹⁸ Ustedes han sido hechos libres del pecado, y ahora son siervos de justicia.

¹⁹ Les hablo como hombre por causa de la debilidad de su carne. Pues, así como ustedes presentaban las partes de sus cuerpos, como esclavos a la inmundicia y a la maldad, ahora de la misma manera, presenten las partes de sus cuerpos como esclavos de justicia para santificación.²⁰ Pues cuando ustedes eran esclavos del pecado, ustedes eran libres de justicia.²¹ En aquel tiempo, ¿qué frutos tenían ustedes de las cosas que ahora les avergüenzan? Porque la consecuencia de esas cosas es la muerte.

²² Pero ahora, que ustedes han sido libres del pecado y son hechos siervos a Dios, ustedes tienen su fruto para santificación. El resultado es vida eterna.²³ Pues la paga del pecado es muerte, pero el regalo de Dios es vida eterna en Cristo Jesús nuestro Señor.

Romans 6:1

nosotros decimos

Oración de enlace:

El pronombre "nosotros" se refiere a Pablo, sus lectores y a otras personas.

Bajo la gracia, Pablo le dice aquellos quienes creen en Jesús que vivan una nueva vida como si estuvieran muertos al pecado y vivos para Dios.

Nosotros que morimos al pecado, ¿cómo podemos aún vivir en el?

¿Qué diremos entonces? ¿Deberíamos seguir pecando para que la gracia pueda abundar?

Aquí "morimos al pecado" significa que aquellos que siguen a Jesús son ahora como personas muertas que no pueden ser afectadas por el pecado. Pablo usa esta pregunta retórica para añadir énfasis. Traducción Alternativa: "¡Ahora nosotros somos como personas muertas en quien el pecado no tiene efecto! Así que nosotros ciertamente no debemos seguir pecando!"

Pablo hace esta pregunta retórica para obtener la atención de sus lectores. Traducción Alternativa: "así que, ¿qué debemos decir acerca de todo esto? ¡Ciertamente no debemos seguir pecando para que Dios nos de mas y mas gracia!"

¿No saben ustedes que tantos como fueron bautizados en Cristo Jesús fueron bautizados en Su muerte?

Pablo usa esta pregunta para añadir énfasis. Traducción Alterna: "¡Recuerden, cuando alguien nos bautizó para demostrar que tenemos una relación con Cristo, esto también muestra que morimos con Cristo en la cruz!

Romans 6:4

Fuimos enterrados con Él a través del bautismo mediante la muerte

Aquí Pablo habla del bautismo en agua de un creyente como si fuera una muerte y entierro. Traducción Alterna: "Cuando alguien nos bautizó, es como si esa persona nos hubiera enterrado con Cristo en la tumba"

así como Cristo fue levantado de entre los muertos a través de la gloria del Padre, así también nosotros podremos caminar en novedad de vida

Esto compara la nueva vida espiritual de un creyente con Jesús regresando físicamente a la vida. La nueva vida espiritual del creyente le permite a esa persona obedecer a Dios. Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "así como el Padre trajo a Jesús de vuelta a la vida después que murió, nosotros podremos tener una nueva vida espiritual y obedecer a Dios."

nos hemos unido con Él en la semejanza de Su muerte... estamos unidos con su resurrección

Pablo compara nuestra unión con Cristo. Aquellos que están unidos a Cristo en muerte compartirán en Su resurrección. Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "morimos con Él...volvimos a la vida con Él."

Romans 6:6

nuestro viejo hombre fue crucificado con Él

Aquí "viejo hombre" es una metáfora que se refiere a la persona antes de creer en Jesús. Pablo describe nuestra vieja persona pecadora como muriendo en la cruz con Jesús cuando creemos en Jesús. Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "nuestra persona pecadora murió en la cruz con Jesús"

viejo hombre

Esto significa la persona que una vez fue, pero no existe ahora.

el cuerpo de pecado

Esto es una metonimia que se refiere a toda la persona pecadora. Traducción Alterna: "nuestra naturaleza pecaminosa"

pueda ser destruido

Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "puede morir"

nosotros ya no deberíamos estar esclavizados al pecado

Pablo compara el poder que tiene el pecado sobre una persona con un amo controlando a un esclavo. Una persona sin el Espíritu Santo no es libre para hacer lo que agrada a Dios. Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "no debemos más hacer lo que es pecaminoso"

El que ha muerto es declarado justo con respecto al pecado

Aquí "justo" se refiere a la habilidad de Dios para hacer que las personas estén bien con Él. Traducción Alterna: "Cuando Dios declara justo a una persona con Él, esa persona ya no está controlada por el pecado"

Romans 6:8

hemos muerto con Cristo

Aquí "muerto" se refiere al hecho de que los creyentes ya no son controlados por el pecado.

Nosotros sabemos que Cristo ha sido levantado de entre los muertos

Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "Sabemos que Dios trajo a Cristo de vuelta a la vida después que Él murió"

La muerte ya no reina sobre Él

Aquí "muerte" es descrita como un rey o un gobernante que tiene poder sobre las personas. Traducción Alterna: "Él ya no puede morir otra vez."

Romans 6:10

Porque en cuanto a la muerte que Él murió al pecado, Él murió una vez por todos

La frase "una vez por todos" significa terminar algo completamente. El significado completo de esto puede ser dicho explícitamente. Traducción Alterna: "Porque

cuando Él murió Él rompió el poder del pecado completamente."

De la misma manera, ustedes también tienen que considerar

"Por esta razón considera"

considérense ustedes mismos

"piensen de ustedes mismos como" o "véanse a ustedes mismos como"

muertos al pecado

Así como uno no puede forzar un cuerpo hacer algo, el pecado no tiene poder para forzar a creyentes deshonorar a Dios. Traducción Alternativa: "como si estuvieran muertos al poder del pecado."

muertos al poder del pecado, pero vivos para Dios

Traducción Alternativa: "muertos al poder del pecado, pero viviendo para honrar a Dios."

vivos para Dios en Cristo Jesús

Traducción Alternativa: "viviendo para honrar a Dios por el poder que Cristo Jesús les da a ustedes"

Romans 6:12

Oración de Enlace

Pablo nos recuerda que la gracia gobierna sobre nosotros, no la Ley; nosotros no somos esclavos del pecado, sino esclavos de Dios.

no dejen que el pecado gobierne...no permitan que el pecado gobierne

Pablo describe pecado como el rey o dueño de una persona.

su cuerpo mortal

Esta frase se refiere a la parte física de una persona, la cual morirá. Traducción Alternativa: "ustedes"

de manera que obedezcan sus deseos

Como amo, el "pecado" quiere que el pecador obedezca las ordenanzas para hacer cosas malas.

No le presenten sus partes del cuerpo al pecado como herramientas de injusticia

La imagen es de un pecador ofreciendo sus "partes del cuerpo" a su amo o rey. Las "partes del cuerpo" de uno son un sinécdoque para toda la persona. Traducción Alternativa: "No se ofrezcan ustedes mismos al pecado para hacer lo que no es correcto."

sino preséntense ustedes mismos a Dios, como muertos que ahora viven

Aquí "ahora viven" se refiere a la nueva vida espiritual del creyente. Traducción Alternativa: "pero ofrézcanse ustedes mismos a Dios, porque Él les ha dado a ustedes una nueva vida espiritual"

presenten las partes de sus cuerpos a Dios como herramientas para ser usadas para justicia

Aquí "partes del cuerpo" es un sinécdoque que se refiere a la persona completa. Traducción Alternativa: "dejen que Dios los use para lo que le agrada a Él"

No permitan que el pecado los gobierne

Pablo habla de "pecado" aquí como si fuera un rey que gobierna sobre las personas. Traducción Alternativa: "No dejen que los deseos pecaminosos controlen lo que ustedes hacen" o "No se permitan a ustedes mismos hacer las cosas pecaminosas que quieren hacer"

Porque ustedes ya no están bajo la Ley

Estar "bajo la Ley" significa estar sujeto a sus limitaciones y debilidades. El significado completo puede ser dicho explícitamente. Traducción Alternativa: "porque ustedes ya no están ligados a la Ley de Moisés, la cual no les da el poder a ustedes de dejar de pecar."

sino bajo la gracia

Estar "bajo la gracia" significa que el regalo gratuito de Dios provee el poder para dejar de pecar. El significado completo puede ser dicho explícitamente. Traducción Alternativa: "sino que ustedes están ligados a la gracia de Dios, la cual les da el poder a ustedes de dejar de pecar."

Romans 6:15

¿Entonces qué? ¿Deberíamos pecar porque ya no estamos bajo la Ley, sino bajo la gracia? Que jamás sea así.

Pablo está usando una pregunta para enfatizar que vivir bajo la gracia no es una razón para pecar.

Traducción Alterna: "Sin embargo, sólo porque estamos ligados a la gracia en lugar de la Ley de Moisés, ciertamente no significa que se nos permite pecar."

Que jamás sea así

"¡Nosotros nunca vamos a querer que eso pase!" o "¡Qué Dios me ayude de no hacer hacer eso!" Esta expresión muestra un fuerte deseo de que esto no tome lugar. Usted pueda que tenga una expresión similar en su idioma que pueda usar aquí. Vea cómo lo tradujo en 3:31.

¿No saben que a quien ustedes se presenten como sirvientes, ése es del cual ustedes son sirvientes, el que ustedes tienen que obedecer?

Pablo usa una pregunta para regañar a cualquiera que pueda pensar que la gracia de Dios es una razón para seguir pecando. Puede traducir esto como un fuerte argumento. Traducción Alterna: "¡Deberían saber que son esclavos del amo a quien ustedes escogen servir!"

Esto es verdadero, ya sea que ustedes sean sirvientes del pecado el cual dirige hacia la muerte, o sirvientes de la obediencia la cual dirige hacia la justicia

Aquí, Pablo describe "pecado" y "obediencia" como amos que un esclavo debería servir. Traducción Alterna: "Ustedes son o esclavos del pecado, lo cual resulta en muerte espiritual, o esclavos de la obediencia, la cual resulta en hacer las cosas que Dios quiere que hagan."

Romans 6:17

¡Pero gracias sean a Dios!

"¡Pero le doy gracias a Dios!"

Porque ustedes eran esclavos del pecado

Aquí "pecado" es descrito como un amo que un esclavo debería servir. También, "pecado" se refiere al poder que vive en nosotros que nos hace escoger hacer lo que es pecaminoso. Traducción Alterna: "Porque ustedes eran esclavos del poder del pecado"

pero han obedecido de corazón

Aquí la palabra "corazón" se refiere a tener motivos honestos o sinceros para hacer algo. Traducción Alterna: "pero han obedecido verdaderamente"

el patrón de enseñanza que les fue dado a ustedes

Aquí "patrón" se refiere a la manera de vivir que dirige hacia la justicia. Los creyentes cambian su vieja manera de vivir para coincidir con esta nueva manera de vivir que los líderes Cristianos les enseñan. Usted puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alterna: "las enseñanzas que los líderes Cristianos les dieron a ustedes"

Ustedes han sido hechos libres del pecado

Usted puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alterna: "Cristo los ha liberado del poder del pecado"

sirvientes de justicia

"ustedes son ahora sirvientes de hacer lo que es correcto"

Romans 6:19

Yo hablo como un hombre

"Aquí estoy usando ejemplos de la vida diaria"

por causa de la debilidad de su carne

Pablo usa la palabra "carne" frecuentemente como el opuesto de "espíritu". Traducción Alterna: "porque ustedes no entienden por completo las cosas espirituales"

presentaron sus partes del cuerpo como esclavos de la suciedad y del mal

Aquí "partes del cuerpo" se refiere a la persona completa. Traducción Alterna: "se ofrecieron a ustedes mismos como esclavos de todo lo que es malo y no agrada a Dios."

presenten sus partes del cuerpo como esclavos de la justicia para santificación

Aquí "partes del cuerpo" se refiere a la persona completa. Traducción Alterna: "ofrézcanse a ustedes mismos como esclavos para lo que es correcto delante de Dios, para que así Él pueda separarlos y darle el poder de servirle a Él"

En aquél tiempo, ¿qué fruto tenían ustedes entonces de las cosas por las cuales ahora están avergonzados?

Pablo está usando una pregunta para enfatizar que el pecar no tiene buenos resultados. Traducción Alterna:

"Ustedes nada ganaron haciendo esas cosas que ahora les causa vergüenza"

Romans 6:22

Pero ahora ustedes han sido hechos libres del pecado y están esclavizados a Dios

Usted puede traducir esto en una forma activa.
Traducción Alternativa: "Pero ahora Cristo los ha liberado a ustedes del pecado y los ha atado a Dios"

El resultado es vida eterna

"y el resultado de todo esto es que ustedes vivirán para siempre junto con Dios"

Porque el salario del pecado es muerte

La palabra "salario" se refiere al pago dado a alguien por su trabajo. "Porque si ustedes sirven al pecado, ustedes recibirán muerte espiritual como pago" o "Porque si ustedes continúan pecando, Dios los castigará con muerte espiritual"

pero el regalo gratuito de Dios es vida eterna en Cristo Jesús, nuestro Señor

"pero Dios gratuitamente le da vida eterna a aquellos quienes pertenecen a Cristo Jesús, nuestro Señor"

Translation Questions

Romans 6:1

¿Deberían los creyentes continuar en pecado para que la gracia de Dios abunde?

No, Nunca deberían.

¿En qué fueron bautizadas las personas que fueron bautizadas en Cristo Jesús?

Las personas bautizadas en Cristo Jesús fueron bautizadas en la muerte de Cristo.

Romans 6:4

¿Qué deberían hacer los creyentes desde que Cristo fue levantado de los muertos?

Los creyentes deben caminar en la novedad de la vida. (es decir, en la vida nueva que Cristo les da.)

¿En qué dos maneras los creyentes son unidos a Cristo por medio del bautismo?

Los creyentes son unidos a Cristo en su muerte y resurrección.

Romans 6:6

¿Qué se hizo por nosotros para que no ya seamos esclavos del pecado?

Nuestro viejo hombre fue crucificado con Cristo, para que no seamos esclavos del pecado

Romans 6:8

¿Cómo sabemos que la muerte ya no gobierna sobre Cristo?

Sabemos que la muerte ya no gobierna sobre Cristo porque Cristo ha sido levantado de los muertos.

Romans 6:10

¿Cuántas veces Cristo murió por el pecado, y por cuántas personas murió?

Cristo murió por el pecado una vez por todos.

¿Cómo debería pensar un creyente en sí mismo con respecto al pecado?

Un creyente debe pensar en sí mismo como muerto al pecado.

¿Para quién el creyente vive su vida?

Un creyente vive su vida para Dios.

Romans 6:12

¿A quién debe presentar las partes de su cuerpo el creyente, y para qué propósito?

Un creyente debe presentar las partes de su cuerpo a Dios como herramientas para la justicia.

¿Bajo qué vive un creyente, el cual le permite que gobierne sobre el pecado?

Un creyente vive bajo la gracia, el cual le permite gobernar sobre el pecado.

Romans 6:15

¿Cuál es el resultado final para una persona que se hace siervo del pecado?

El resultado final de una persona que se hace siervo del pecado es muerte.

¿Cuál es el resultado final para una persona que se hace siervo de Dios?

El resultado final de una persona que se hace siervo de Dios es justicia.

Romans 6:19

¿Cuál es el resultado final para una persona que se hace siervo del pecado?

El resultado final de una persona que se hace siervo del pecado es muerte.

Romans 6:22

¿Para qué propósito los esclavos de Dios tienen su fruto?

Los esclavos de Dios tienen su fruto para santificación.

¿Cuál es el pago del pecado?

El pago del pecado es muerte.

¿Cuál es el don gratuito de Dios?

El regalo de Dios es vida eterna.

7 ¹¿O ustedes no saben, hermanos (porque estoy hablando a personas que conocen de la ley), que la ley controla a la persona mientras vive?

²Pues la mujer casada está ligada por ley a el esposo mientras él vive, pero si su esposo muere, ella es liberada de la ley del matrimonio.³Así que, mientras su esposo vive, si ella vive con otro hombre, ella sería llamada una adúltera. Pero si el esposo muere, ella es libre de la ley, así que ella no es una adúltera si se casa con otro hombre.

⁴Por lo tanto, mis hermanos, ustedes fueron hechos muertos a la ley mediante el cuerpo de Cristo. Esto es para que ustedes se pudieran unir a otro, esto es, a Él, quien fue levantado de los muertos, de modo que nosotros podamos producir fruto para Dios.⁵Pues cuando nosotros estábamos en la carne, las pasiones pecaminosas, inducidas por la ley, actuaban en nuestros miembros mediante la ley para producir fruto de muerte.

⁶Pero ahora hemos sido librados de la ley. Nosotros hemos muerto a aquello que nos tenía cautivos. Esto es para que pudiéramos servir en lo fresco del Espíritu, y no en lo rancio de la letra.

⁷¿Qué diremos nosotros entonces? ¿Es la ley en sí misma pecado? Nunca lo será. Sin embargo, yo no hubiera conocido el pecado, si no fuera por medio de la Ley. Porque yo no hubiera conocido la codicia, a no ser que la Ley hubiera dicho: "NO DEBES CODICIAR".⁸Pero el pecado, tomó la ocasión mediante el mandamiento y causó toda la lujuria en mí. Pues sin la ley, el pecado está muerto.

⁹En cierto tiempo estuve vivo sin la ley, pero cuando el mandamiento vino, el pecado recobró vida y yo morí.¹⁰El mandamiento, el cual era para traer vida, resultó ser muerte para mí.

¹¹Pues el pecado, tomó la ocasión mediante el mandamiento y me engañó. Mediante el mandamiento, fui muerto.

¹²Así que la Ley es santa, y el mandamiento es santo, justo y bueno.

¹³Así que, ¿lo que es bueno vino a ser muerte para mí? ¡De ninguna manera! Pero el pecado, a fin de mostrarse como pecado, mediante algo bueno, causó muerte en mí. Fue así que, mediante el mandamiento, el pecado llegó a ser pecaminoso más allá de toda medida.¹⁴Pues nosotros sabemos que la Ley es espiritual, pero yo carnal. Yo he sido vendido bajo servidumbre al pecado.

¹⁵Pues lo que yo hago, realmente no lo entiendo. Pues lo que quiero hacer, no lo hago, y lo que odio, eso hago.

¹⁶Pero si hago lo que no quiero hacer, estoy de acuerdo con la Ley, en que la Ley es buena.

¹⁷Pero ahora no soy yo quien lo hace, sino el pecado que vive en mí.¹⁸Pues yo sé que, en mí, en mi naturaleza pecaminosa, no vive nada bueno. Pues el deseo por lo bueno está conmigo, pero no puedo hacerlo.

¹⁹Pues lo bueno que yo quiero, no lo hago, pero lo malo que yo no quiero hacer, eso hago.²⁰Ahora, si yo hago lo que no quiero hacer, entonces no soy yo quien está actuando, sino más bien el pecado que vive en mí.²¹Yo encuentro entonces este principio en mí, que quiero hacer lo que es bueno, pero la maldad está actualmente presente en mí.

²²Pues yo me regocijo en la Ley de Dios con el hombre interior.²³Sin embargo, veo un principio diferente en las partes de mi cuerpo. Esto pelea contra el nuevo principio en mi mente. Eso me toma cautivo por el principio del pecado que está en las partes de mi cuerpo.

²⁴¡Yo soy un hombre miserable! ¿Quién me libraré de este cuerpo de muerte?²⁵Pero doy gracias a Dios mediante Jesucristo nuestro Señor. Así entonces, yo mismo sirvo a la Ley de Dios con mi mente. Sin embargo, con la carne sirvo al principio del pecado.

Romans 7:1

hermanos

Oración de enlace:

Aquí, esto significa compañeros cristianos, incluyendo tanto hombres como mujeres.

Pablo explica cómo la Ley controla a aquellos quienes quieren vivir bajo la Ley.

la ley controla a una persona mientras viva

¿Ustedes no saben, hermanos...que la Ley controla a una persona mientras viva?

Pablo da un ejemplo de esto en 7:2

Romans 7:2

Pablo hace esta pregunta para añadir énfasis.

Traducción Alternativa: "Así que, ciertamente ustedes saben que las personas tienen que obedecer las leyes sólo mientras están vivas"

la mujer casada

Esto se refiere a cualquier mujer que esté casada

ella será llamada adúltera

Usted puede traducir esto en una forma activa.
Traducción Alternativa: "Dios la considerará a ella adúltera" o "las personas la llamarán a ella una adúltera"

Romans 7:4

Por lo tanto

Esto se refiere a lo de 7:1

hermanos

Aquí se refiere a compañeros cristianos, incluyendo tanto hombres como mujeres.

ustedes también fueron hechos muertos a la ley a través del cuerpo de Cristo

Ustedes puede traducir esto en una forma activa.
Traducción Alternativa: "ustedes también murieron a la ley cuando a través de Cristo murieron en la cruz"

Romans 7:6

Oración de enlace:

Pablo nos recuerda que Dios no nos hace santos por la ley.

hemos sido liberados de la ley

Usted puede traducir esto en una forma activa.
Traducción Alternativa: "Dios nos ha liberado de la ley"

hemos

Este pronombre se refiere a Pablo y a los creyentes.

a eso, lo cual nos retenía

Esto se refiere a la ley. Usted puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alternativa: "la ley, la cual nos retenía"

la letra

Esto se refiere a la ley de Moisés. Traducción Alternativa: "la ley de Moisés"

Romans 7:7

¿Qué diremos entonces?

Pablo está introduciendo un nuevo tema.

Que jamás sea así

"¡Por supuesto que eso no es cierto!" Esta expresión da la respuesta más negativa posible a la pregunta retórica precedente. Usted puede que tenga una expresión similar en su idioma que pueda usar aquí. Vea cómo tradujo esto en 9:14

Yo nunca hubiera conocido el pecado si no hubiese sido a través de ley...pero el pecado tomó la oportunidad...trajo toda clase de lujuria

Pablo está comparando el pecado con una persona que puede actuar.

pecado

"mi deseo de pecar"

lujuria

Esta palabra incluye tanto el tener lo que le pertenece a otras personas como el deseo sexual equivocado.

sin la ley, el pecado está muerto

"si no hubiese ley, no hubiera manera de quebrar la ley, así que no habría pecado"

Romans 7:9

el pecado recobró vida

Esto puede significar: 1) "Yo me di cuenta que estaba pecando"

El mandamiento que fue para dar vida resultó ser la muerte para mí

Pablo habla de la condenación de Dios como si resultara primeramente en muerte física. Traducción Alternativa: "Dios me dio el mandamiento para que viviera, pero en su lugar me mató"

Romans 7:11

Porque el pecado tomó una oportunidad a través del mandamiento y me engañó. A través del mandamiento me mató.

Como en 7:7, Pablo está describiendo el pecado como a una persona que hace tres cosas: toma una

oportunidad, engaña y mata. Traducción Alterna: "A causa de que quería pecar, yo me engañé a mí mismo pensando que podría pecar y obedecer los mandamientos al mismo tiempo, pero Dios me castigó por desobedecer al mandamiento separándome de Él"

pecado

"mi deseo de pecar"

tomó una oportunidad a través del mandamiento

Pablo está comparando el pecado con una persona que actúa. Vea cómo tradujo esto en 7:7.

Me mató

Pablo habla de la condenación de Dios en los pecadores como si resultara principalmente en muerte física. Traducción Alterna: "Me separó de Dios"

santo

Moralmente perfecto, sin pecado

Romans 7:13

Oración de enlace

Pablo habla acerca de la lucha de su hombre interior entre el pecado y su mente con la ley de Dios-entre el pecado y lo bueno.

Entonces

Pablo está introduciendo un nuevo tema.

¿lo que es bueno se volvió muerte para mí?

Pablo usa esta pregunta para añadir énfasis.

lo que es bueno

Esto se refiere a la Ley de Dios.

se volvió muerte para mí

"causó que yo me muriera"

Que jamás sea así

Esta expresión da la respuesta más negativa posible a la pregunta retórica precedente. Puede que usted tenga una expresión similar en su idioma que la puede usar aquí. Traducción Alterna: "¡Por supuesto que eso no es cierto!"

pecado...trajo la muerte en mí

Pablo esta viendo al pecado como si fuera una persona que puede actuar.

trajo la muerte en mí

"me separó de Dios"

a través del mandamiento

"a causa de que desobedecí el mandamiento"

Romans 7:15

Oración de enlace:

Pablo habla acerca de la lucha de su hombre interior entre el pecado y su mente con la ley de Dios-entre el pecado y lo bueno.

Porque lo que yo hago, realmente no lo entiendo

Aquí, Pablo exagera para dar énfasis. Traducción Alterna: "Yo no estoy seguro del por qué hago algunas de las cosas que hago"

Porque

"a causa de"

lo que quiero hacer no lo hago

Pablo exagera otra vez para dar énfasis. Traducción Alterna: "No siempre hago lo que quiero hacer"

lo que odio, hago

Pablo, otra vez, exagera para dar énfasis. Traducción Alterna: "las cosas que yo sé que no son buenas son las que algunas veces yo hago"

Pero

"Sin embargo"

Estoy de acuerdo con la Ley

"Yo sé que la Ley de Dios es buena"

Romans 7:17

el pecado que vive en mí

Pablo describe al pecado como un ser viviente que tiene el poder para influenciarlo a él.

mi carne

Aquí, "carne" es una metonimia para la naturaleza pecaminosa. Traducción Alternativa: "mi naturaleza pecaminosa"

Romans 7:19

bueno

"buenos deseos" o "buenas acciones"

malo

"malos deseos" o "malas acciones"

sino el pecado que vive en mí

Pablo habla del "pecado" como si estuviese vivo y viviendo dentro de él.

esa maldad en realidad está presente en mí

Pablo habla de la "maldad" como si estuviese viva y viviendo dentro de él.

Romans 7:22

el hombre interior

Este es el espíritu nuevo y reavivado de una persona que confía en Dios.

Pero yo veo un principio diferente en las partes de mi cuerpo. Lucha en contra del nuevo principio en mi mente; me lleva cautivo.

"Yo soy capaz de hacer solamente lo que mi vieja naturaleza me dice hacer, no para vivir de la nueva manera que el Espíritu me muestra"

nuevo principio

Esta es la nueva naturaleza espiritualmente viva.

un principio diferente en las partes de mi cuerpo

Esta es la vieja naturaleza, la manera en que las personas son cuando nacen.

el principio del pecado que está en las partes de mi cuerpo

"mi naturaleza pecaminosa"

Romans 7:24

¿Quién me rescatará de este cuerpo de muerte?

Pablo usa esta pregunta para expresar una gran emoción. Si su idioma tienen una manera de mostrar gran emoción a través de una exclamación o una pregunta, úsela aquí. Traducción Alternativa: "¡Quiero que alguien me libere del control de lo que mi cuerpo desea!"

este cuerpo de muerte

Esta es una metáfora que significa que un cuerpo que experimentará la muerte física.

Pero gracias sean a Dios a través de Jesucristo, nuestro Señor.

Esta es la respuesta a la pregunta en 7:24

Así que entonces, yo mismo sirvo a la ley de Dios con mi mente. Sin embargo, con la carne sirvo el principio del pecado

La mente y la carne son usados aquí para mostrar cómo se comparan al servir tanto la ley de Dios o el principio del pecado. Con la mente o intelecto uno puede elegir agradar y obedecer a Dios y con la carne o naturaleza física servir al pecado. Traducción Alternativa: "Mi mente elige agradar a Dios, pero mi carne elige obedecer al pecado"

Translation Questions

Romans 7:1

¿Por cuánto tiempo la ley controla a una persona?

La ley controla una persona mientras él viva.

Romans 7:2

¿Cuánto tiempo está obligada una mujer casada por la ley del matrimonio?

Una mujer casada esta obligada por la ley del matrimonio hasta que su esposo muera.

¿Qué hace una mujer una vez es libre de la ley del matrimonio?

Una vez ella es libre de la ley del matrimonio, una mujer puede casarse con otro hombre.

Romans 7:4

¿Cómo los creyentes son muertos a la Ley?

Los creyentes son hechos muertos a la Ley por medio del cuerpo de Cristo.

Habiendo sido muertos a la Ley, ¿que pueden hacer los creyentes?

Habiendo sido muertos a la Ley, los creyentes pueden ser unidos a Cristo.

Romans 7:7

¿Qué función cumple la Ley?

La Ley hace el pecado conocido.

¿Es la Ley pecado?

No, la Ley no es pecado.

¿Qué hace el pecado por medio del mandamiento de la Ley?

Pecado, por medio del mandamiento de la Ley, provoca toda lujuria en una persona.

Romans 7:11

¿Es la Ley santa?

La Ley es santa, y el mandamiento es santo, justo y bueno.

Romans 7:13

¿Qué dice Pablo que el pecado le hace?

Pablo dice que el pecado, por medio de la Ley, provoca la muerte en él.

Romans 7:15

¿Qué hace que Pablo esté de acuerdo con la Ley en que la Ley es buena?

Cuando Pablo hace lo que no quiere hacer, entonces él esta de acuerdo con la Ley en que la Ley es buena.

Romans 7:17

¿Quién está haciendo las cosas que Pablo hace, pero no desea hacer?

El pecado que vive en Pablo hace las cosas que no desea hacer.

¿Qué vive o mora en la carne de Pablo?

Ninguna cosa buena vive en la carne de Pablo.

Romans 7:19

¿Qué principio encuentra Pablo trabajando en él?

El principio que Pablo encuentra en él es que él quiere hacer lo que es bueno, pero actualmente el mal esta presente en él .

Romans 7:22

¿Qué actitud tiene el hombre interior de Pablo hacia la ley de Dios?

EL hombre interior de Pablo se regocija en la ley de Dios.

¿Qué principio Pablo encuentra en las partes de su cuerpo?

Pablo encuentra que en las partes de su cuerpo el principio de pecado lo lleva cautivo.

Romans 7:24

¿Quié librará a Pablo de su cuerpo de pecado?

Pablo agradece a Dios por medio de Jesucristo por su liberación.

8¹Entonces, por lo tanto, ahora no hay condenación para aquellos que están en Cristo Jesús.²Pues el principio del Espíritu de vida en Cristo Jesús me ha hecho libre del principio de pecado y muerte.

³Pues lo que la Ley era incapaz de hacer, ya que era débil mediante la carne, Dios lo hizo. Él envió a su propio Hijo en semejanza de carne pecaminosa para ser una ofrenda por el pecado, y Él condenó el pecado en la carne.

⁴Él hizo esto para que los requerimientos de la Ley pudieran ser cumplidos en nosotros, quienes caminamos, no de acuerdo con la carne, sino de acuerdo con el Espíritu.⁵Aquellos que viven de acuerdo con la carne prestan atención a las cosas de la carne, pero aquellos que viven de acuerdo con el Espíritu prestan atención a las cosas del Espíritu.

⁶Pues la mente puesta en la carne es muerte, pero la mente puesta en el Espíritu es vida y paz.⁷Esto es porque la mente puesta en la carne es hostil hacia Dios, pues no está sujeta a la Ley de Dios, ni es capaz de serlo.⁸Aquellos que están en la carne no pueden agradar a Dios.

⁹Sin embargo, ustedes no están en la carne, sino en el Espíritu, si es verdad que el Espíritu de Dios vive en ustedes. Pero si alguien no tiene el Espíritu de Cristo, esa persona no le pertenece a Él.¹⁰Si Cristo está en ustedes, por un lado, el cuerpo está muerto con respecto al pecado, pero el Espíritu está vivo con respecto a la justicia.

¹¹Si el Espíritu de Él, quien levantó a Jesús de los muertos, habita en ustedes, Él quien levantó a Cristo de los muertos dará vida también a sus cuerpos mortales a través de Su Espíritu, quien vive en ustedes.

¹²Así que, hermanos, somos deudores, pero no a la carne para vivir de acuerdo con la carne.¹³Pues si ustedes viven de acuerdo con la carne, ustedes están por morir, pero si por el Espíritu, ustedes dan muerte a las acciones del cuerpo, ustedes vivirán.

¹⁴Pues todos quienes son guiados por el Espíritu de Dios, éstos son hijos de Dios.¹⁵Pues ustedes no recibieron el espíritu de esclavitud de nuevo para tener miedo. En su lugar, ustedes recibieron el espíritu de adopción, por el cual clamamos: "¡Abba, Padre!"

¹⁶El Espíritu mismo da testimonio a nuestro espíritu de que somos hijos de Dios.¹⁷Si nosotros somos hijos, entonces también somos herederos, herederos de Dios. Y somos coherederos con Cristo, de hecho, nosotros sufrimos con Él, para que también seamos glorificados con Él.

¹⁸Pues considero que los sufrimientos de este tiempo presente no son dignos de ser comparados con la gloria que nos será revelada a nosotros.¹⁹Pues el anhelo profundo de la creación espera por la revelación de los hijos de Dios.

²⁰Pues la creación fue sujeta a futilidad, no por su propia voluntad, sino por Él, quien la sujetó en la esperanza²¹de que la creación misma será liberada de la servidumbre de corrupción, a la libertad de la gloria de los hijos de Dios.²²Pues sabemos que toda la creación gime y sufre dolores de parto incluso ahora.

²³No solamente eso, sino aún nosotros mismos, quienes tenemos los primeros frutos del Espíritu: incluso nosotros gemimos dentro de nosotros, esperando por nuestra adopción, la redención de nuestro cuerpo.²⁴Pues por esta esperanza fuimos salvados. Pero, aquello que estamos confiados que ocurrirá todavía no ha sido visto, porque ¿quién espera con confianza lo que él ya puede ver?²⁵Pero si nosotros estamos confiados acerca de lo que nosotros todavía no vemos, entonces nosotros esperamos con paciencia por eso.

²⁶Del mismo modo, el Espíritu también nos ayuda en nuestra debilidad. Porque nosotros no sabemos cómo debemos orar, pero el Espíritu mismo intercede por nosotros con gemidos inexpressables.²⁷Él, que escudriña los corazones, conoce la mente del Espíritu, porque Él intercede a favor de los creyentes de acuerdo con la voluntad de Dios.

²⁸Nosotros sabemos que para aquellos que aman a Dios, Él trabaja en todas las cosas para bien, para aquellos quienes son llamados de acuerdo con su propósito.²⁹Porque aquellos a quienes Él conoció de antemano, Él también les predestinó para que sean conformados a la imagen de su Hijo, para que Él sea el primogénito entre muchos hermanos.³⁰Aquellos a quienes Él predestinó, a éstos también Él llamó. Aquellos a quienes Él llamó, a éstos también Él justificó. Aquellos a quienes Él justificó, a éstos Él también glorificó.

³¹¿Qué entonces nosotros podremos decir sobre estas cosas? Si Dios es por nosotros, ¿quién está en contra de nosotros?³²Él, quien no escatimó ni a su propio Hijo, sino que lo entregó a favor de todos nosotros, ¿cómo Él no nos dará gratuitamente también con Él todas las cosas?

³³¿Quién traerá alguna acusación contra los escogidos de Dios? Dios es el que justifica.³⁴¿Quién es el que condenará? Cristo es aquel que murió por nosotros, y más importante aún, Él también fue resucitado. Él está gobernando con Dios, en el lugar de honor, y quien también intercede por nosotros.

³⁵¿Quién nos separará del amor de Cristo? ¿Tribulación, o angustia, o persecución, o hambre, o desnudez, o peligro, o espada?³⁶Tal como está escrito: "POR TU BENEFICIO MORIMOS TODOS LOS DÍAS. NOSOTROS SOMOS CONSIDERADOS COMO OVEJAS PARA EL MATADERO."

³⁷En todas estas cosas nosotros somos más que vencedores por medio de Aquel que nos amó.³⁸Pues yo he sido convencido de que ni la muerte, ni la vida, ni ángeles, ni gobiernos, ni cosas presentes, ni cosas por venir, ni poderes,³⁹ ni lo alto, ni lo profundo, ni ninguna otra cosa creada, podrá ser capaz de separarnos del amor de Dios, que es en Cristo Jesús nuestro Señor.

Romans 8:1

Él...envió a su propio Hijo en la semejanza de la carne pecaminosa...una ofrenda por el pecado...Él condenó al pecado

Oración de enlace:

Pablo da la respuesta a la lucha que él tiene con el pecado y lo bueno.

El Hijo de Dios para siempre complació la ira santa de Dios en contra de nuestro pecado, dando su propio cuerpo y vida humana como el eterno sacrificio por el pecado.

Por lo tanto, ahora no hay condenación para aquellos quienes están en Cristo Jesús

Hijo

Aquí, "condenación" se refiere a castigar a las personas. Traducción Alternativa: "Dios no condenará ni castigará a aquellos quienes estén unidos a Cristo Jesús"

Este es un título importante para Jesús, el Hijo de Dios.

en la semejanza de la carne pecaminosa

Por lo tanto

"quien se veía como cualquier otro ser humano pecaminoso"

"por esa razón" o "porque lo que yo les he dicho es verdadero"

para ser un sacrificio por el pecado

el principio del Espíritu de vida en Cristo Jesús

"para que Él pudiera morir como un sacrificio por nuestros pecados"

Esto se refiere al Espíritu de Dios. Traducción Alternativa: "El Espíritu de Dios en Cristo Jesús"

y Él condenó al pecado en la carne

el principio del pecado y la muerte

"y Dios rompió el poder del pecado a través del cuerpo de su Hijo"

Esto se refiere a nuestra naturaleza pecaminosa que nos fuerza a pecar.

los requerimientos de la ley puedan ser completados en nosotros

Romans 8:3

Usted puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alternativa: "podamos cumplir lo que requiere la Ley"

Porque lo que la Ley no pudo hacer ya que era débil a través de la carne, Dios lo hizo

nosotros no caminamos de acuerdo a la carne

Aquí la ley es descrita como una persona que no puede romper el poder del pecado. Traducción Alternativa: "Porque la Ley no tenía el poder de detenernos a nosotros de pecar, ya que el poder del pecado que está dentro de nosotros era demasiado fuerte; pero Dios sí nos detuvo de pecar"

"nosotros, quienes no obedecemos nuestros deseos pecaminosos"

sino de acuerdo al Espíritu

a través de la carne

"sino quienes obedecen al Espíritu Santo"

"por causa de la naturaleza pecaminosa de las personas"

Romans 8:6

Oración de enlace:

Pablo continúa contrastando la carne con el Espíritu que ahora nosotros tenemos.

la mentalidad de la carne...la mentalidad del Espíritu

Aquí, Pablo habla tanto de la "carne" como del "espíritu" como si ellos fueran personas vivientes.
Traducción Alterna: "la manera en que las personas pecaminosas piensan...la manera en que las personas que escuchan al Espíritu Santo piensan"

muerte

Aquí, esto significa la separación de una persona de Dios.

Aquellos quienes están en la carne

Aquí se refiere a las personas que hacen lo que su mala naturaleza les dice hacer.

Romans 8:9

en la carne

"actuando de acuerdo a tu naturaleza pecaminosa." Vea cómo "la carne" fue traducido en 8:3.

en el Espíritu

"actuando de acuerdo al Espíritu Santo"

Espíritu...Espíritu de Dios...Espíritu de Cristo

Todos éstos se refieren al Espíritu Santo.

es cierto que

Esta frase no significa que Pablo duda que algunos de ellos tengan al Espíritu de Dios. Pablo quiere que ellos se den cuenta que todos ellos tienen al Espíritu de Dios.
Traducción Alterna: "ya que" o "a causa de que"

Si Cristo está en ustedes

Cómo Cristo vive en una persona puede ser dicho explícitamente. Traducción Alterna: "Si Cristo vive en ustedes a través del Espíritu Santo"

el cuerpo está muerto, con respecto al pecado

Posibles significados son: 1) una persona está espiritualmente muerta del poder del pecado o 2) el cuerpo físico todavía morirá a causa del pecado.

el Espíritu está vivo, con respecto a la justicia

Posibles significados: 1) una persona está viva espiritualmente porque Dios le ha dado el poder de hacer lo que es correcto o 2) Dios regresará a la vida a la persona después que muera porque Dios es justo y le da a los creyentes vida eterna.

Romans 8:11

Si el Espíritu...vive en ti

Pablo asume que el Espíritu Santo vive en sus lectores.
Traducción Alterna: "Ya que el Espíritu...vive en ustedes"

de Él quien se levantó

"de Dios, quien se levantó"

levantó

Aquí, esto significa el causar que una persona muerta viva otra vez.

cuerpos mortales

"cuerpos físicos" o "cuerpos, los cuales morirán algún día"

Romans 8:12

Así que entonces

"Porque lo que yo les he dicho a ustedes es verdadero"

hermanos

Aquí, esto significa compañeros cristianos, incluyendo tanto hombres y mujeres.

somos deudores

Pablo está hablando de la obediencia como si estuviera pagando una deuda. Traducción Alterna: "Necesitamos obedecer"

pero no de la carne para vivir de acuerdo a la carne

Otra vez, Pablo habla de la obediencia como si estuviera pagando una deuda. Usted puede incluir la palabra que implique "deudores." Traducción Alterna: "pero nosotros no somos deudores de la carne, y no tenemos que obedecer nuestros deseos pecaminosos"

Porque si ustedes viven de acuerdo a la carne

"Porque si ustedes viven solamente para complacer a sus deseos pecaminosos"

ustedes están a punto de morir

"ustedes ciertamente estarán separados de Dios"

pero si por el Espíritu ponen a muerte las acciones del cuerpo

Pablo habla del "viejo hombre", crucificado con Cristo, como la persona que es responsable por sus deseos pecaminosos. Traducción Alternativa: "pero si por el poder del Espíritu Santo ustedes dejan de obedecer a sus deseos pecaminosos"

Romans 8:14

Porque los muchos que son guiados por el Espíritu de Dios

Usted puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alternativa: "Porque todas las personas a quienes el Espíritu de Dios dirige"

hijos de Dios

Aquí, esto significa todos los creyentes en Jesús y a menudo es traducido como "niños de Dios"

Porque ustedes no recibieron el espíritu de esclavitud para tener miedo otra vez

Usted puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alternativa: "Porque Dios no les dio a ustedes un espíritu que los esclaviza otra vez al poder del pecado y al temor del juicio de Dios"

por el cual nosotros lloramos

"el cual causa que nosotros lloremos"

Abba, Padre

"Abba" es "Padre" en el idioma arameo. (Ver: and

Romans 8:16

herederos de Dios

Pablo habla de los creyentes cristianos como si ellos fueran a heredar propiedades y riquezas de un miembro de la familia. Traducción Alternativa: "nosotros también recibiremos algún día lo que Dios nos ha prometido"

nosotros somos herederos en conjunto con Cristo

Pablo habla de los creyentes cristianos como si ellos fueran a heredar propiedades y riquezas de un miembro de la familia. Dios nos dará a nosotros lo que Le da a Cristo. Traducción Alternativa: "nosotros también recibiremos lo que Dios nos ha prometido a nosotros y a Cristo, juntamente"

para que podamos ser también glorificados con Él

Dios honrará a los creyentes cristianos cuando Él honre a Cristo. Usted puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alternativa: "para que Dios nos glorifique juntamente con Él"

Romans 8:18

Oración de Enlace

En esta sección, la cual termina en 8:23, Pablo nos recuerda a nosotros como creyentes que nuestros cuerpos serán cambiados en la redención de nuestros cuerpos.

Ya que

Esto enfatiza "yo considero." No significa "porque."

Yo considero que...no son dignos de ser comparados con

Usted puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alternativa: "Yo no puedo comparar los sufrimientos de este tiempo presente con"

será revelada

Usted puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alternativa: "Dios revelará" o "Dios hará conocer"

la expectativa entusiasta de la creación espera por

Pablo describe todo lo que Dios creó como a una persona que entusiasmadamente espera por algo.

hijos de Dios

Aquí, esto se refiere a todos los que creen en Jesús. Usted también puede traducir esto como "niños de Dios."

Romans 8:20

Porque la creación fue sujeta a la inutilidad

Usted puede traducir esto en una forma activa.
Traducción Alterna: "Porque Dios causó que lo que Él había creado no fuera capaz de alcanzar lo que intentaba"

no por su propia voluntad, sino por Él quien la sujetó

Aquí, Pablo describe "creación" como una persona que desea. Traducción Alterna: "no porque esto es lo que las cosas creadas querían, sino porque es lo que Dios quería"

Es la segura confianza de que la misma creación será liberada

Usted puede traducir esto en una forma activa.
Traducción Alterna: "Porque Dios sabía que Él podía salvar a la creación"

de la esclavitud de decadencia

Pablo habla de la inutilidad de todas las cosas afectadas por el pecado como si fueran un cuerpo muerto pudriéndose a lo lejos. Él luego habla acerca de todas las cosas experimentando esto como si ellos fueran esclavos de un amo. Traducción Alterna: "de la putrefacción y muerte"

a la libertad de la gloria de los hijos de Dios

"y Él los liberará a ellos cuando Él honre a sus hijos"

Porque nosotros sabemos que toda la creación gime y está unida en dolores de parto incluso ahora

La creación es comparada con una mujer gimiendo mientras está dando a luz a un bebé. Traducción Alterna: "Porque nosotros conocemos que todo lo que Dios creó quiere ser libre y gime por eso, como una mujer dando a luz"

Romans 8:23

quienes tenemos los primeros frutos del Espíritu

Pablo compara a los creyentes recibiendo al Espíritu Santo con los primeros frutos y vegetales de la temporada que crecen. Esto enfatiza que el Espíritu Santo es sólo el comienzo de lo que Dios le dará a los creyentes.

esperando por nuestra adopción, la redención de nuestros cuerpos

Aquí "nuestra adopción" significacuando nos volvemos miembros de la familia de Dios, como hijos adoptados. La palabra "redención" significa cuando Dios nos salva. Traducción Alterna: "esperando por cuando nosotros seamos miembros completos de la familia de Dios y Él salva nuestros cuerpos de descomposición y muerte"

Pues por esta confianza fuimos salvados

Usted puede traducir esto en una forma activa.
Traducción Alterna: "Por cuanto Dios nos salvó porque confiamos en Él"

Pero por lo que estamos confiados que pasará todavía no ha sido visto, ¿quién espera confiadamente por lo que ya ve?

Pablo usa una pregunta para ayudarle a su audiencia a entender lo que es "confianza". Traducción Alterna: "Pero si nosotros estamos confiadamente esperando, eso significa que nosotros todavía no tenemos lo que queremos. Nadie puede esperar confiadamente si ya tiene lo que quiere."

Romans 8:26

Oracion de enlace:

Aunque Pablo ha estado enfatizando que hay una lucha en los creyentes entre la carne y el Espíritu, él afirma que el Espíritu nos está auxiliando.

gemidos inexpressables

"gemidos que nosotros no podemos expresar en palabras"

Él, quien examina los corazones

Esto se refiere a Dios. Aquí "examina los corazones" significa que "examina nuestros pensamientos y sentimientos." Traducción Alterna: "Dios, quien conoce todos nuestros pensamientos y sentimientos."

Romans 8:28

Oración de enlace:

Pablo le recuerda a los creyentes que nada los puede separar del amor de Dios.

por aquellos quienes son llamados

Usted puede traducir esto en una forma activa.
Traducción Alternativa: "por aquellos a quienes Dios escogió"

aquellos quienes Él conoció de antemano

"aquellos a quienes Él conocía incluso antes de que Él los creara"

Él también predestinó

"Él también hizo de eso el destino de ellos" o "Él también lo planificó por adelantado"

para ser conformes a la imagen de su Hijo

Dios planificó desde antes del principio de la creación el hacer crecer a aquellos quienes crean en Jesús, el Hijo de Dios, en personas que sean como Jesús. Usted puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alternativa: "que Él los cambiará para que sean como su Hijo"

Hijo

Esto es un título importante de Jesús, el Hijo de Dios.

que Él pueda ser el primogénito

"para que su Hijo fuese el primogénito"

entre muchos hermanos

Aquí, "hermanos" se refiere a todos los creyentes, tanto varones como hembras. Traducción Alternativa: "entre muchos hermanos y hermanas quienes pertenecen a la familia de Dios"

aquellos a quienes Él predestinó

"Aquellos a quienes Dios les hizo planes por adelantado"

éstos Él también justificó

Aquí "justificó" está en tiempo pasado para enfatizar que esto ciertamente pasará. Traducción Alternativa: "a estos Él también los colocó con Él mismo"

éstos Él también glorificó

Aquí "glorificó" está en tiempo pasado para enfatizar que esto ciertamente pasará. Traducción Alternativa: "a estos Él también glorificará"

Romans 8:31

¿Qué entonces diremos acerca de estas cosas? Si Dios está por nosotros, ¿quién está en contra de nosotros?

Pablo usa preguntas para enfatizar el punto principal de lo que él dijo previamente. Traducción Alternativa: "Esto es lo que nosotros deberíamos saber de todo esto: ya que Dios está ayudándonos, nadie nos puede derrotar"

Él, quien no exoneró a su propio Hijo

Dios el Padre envió al Hijo de Dios, Jesucristo, a la cruz como el santo e infinito sacrificio necesario para satisfacer la infinita naturaleza santa de Dios en contra del pecado humano. Aquí, "Hijo" es un importante título para Jesús, el Hijo de Dios.

sino que lo entregó

"sino que lo entregó a sus enemigos"

¿cómo no también con Él nos dará gratuitamente todas las cosas?

Pablo está usando una pregunta para enfatizar. Traducción Alternativa: "¡Cierta y libremente Él nos dará todas las cosas!"

Romans 8:33

¿Quién traerá alguna acusación en contra de los escogidos de Dios? Dios es quien justifica.

Pablo usa una pregunta para enfatizar. Traducción Alternativa: "Nadie puede acusarnos delante de Dios porque Él es quien nos hace justos junto con Él"

¿Quién es el que condenará?

Pablo usa una pregunta para enfatizar. Él no espera una respuesta. Traducción Alternativa: ¡Nadie nos condenará!

y más que eso, Él también fue levantado

Usted puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alternativa: "más importante aun, a quien Dios levantó de los muertos" o "más importante aun, quien volvió a la vida"

Romans 8:35

¿Quién nos separará del amor de Cristo?

Esta pregunta parece preguntar acerca de una persona, pero la siguiente respuesta presenta eventos, o personas. Así que, Pablo quizás está hablando de los eventos como si fueran personas. Traducción Alternativa: "Nadie jamás podrá separarnos del amor de Cristo" o "Nada jamás podrá separarnos del amor de Cristo" .

¿Tribulación, o angustia, o persecución, o hambruna, o desnudez, o peligro, o espada?

Aquí, "espada" es una metonimia que representa a alguien que mata. Traducción Alternativa: "No es posible incluso si alguien nos causa problemas, nos hiera, se lleva nuestra ropa y comida, o incluso si nos mata"

Tribulación, o angustia

Ambas palabras significan lo mismo.

Para tu beneficio

Aquí, "tu" es singular y se refiere a Dios. Traducción Alternativa: "para ti"

somos matados todo el día

Aquí, "somos" se refiere a quien escribió esta parte de la Escritura e incluye a todos aquellos quienes permanecen leales a Dios. La frase "todo el día" es una exageración para enfatizar en cuánto peligro ellos están. Pablo usa esta parte de la Escritura para demostrar que todos los que pertenecen a Dios

deberían esperar tiempos difíciles. Traducción Alternativa: "nuestros enemigos continuamente buscan matarnos"

Somos considerados como ovejas para el matadero

Aquí, Pablo compara con un ganado aquellos a quienes las personas matan porque son leales a Dios. Usted puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alternativa: "Nuestras vidas no tienen más valor que las ovejas que ellos matan."

Romans 8:37

somos más que conquistadores

"tenemos victoria completa"

a través de quien nos amó

Puedes hacer explícito el tipo de amor que Jesús mostró. Traducción Alternativa: "a causa de Jesús, quien nos amó tanto que estuvo dispuesto a morir por nosotros."

He estado convencido

"Estoy convencido" o "Estoy confiado"

gobiernos

Posibles significados son: 1) demonios (UDB) o 2) reyes humanos y gobernantes

ni poderes

Posibles significados son: 1) seres espirituales con poder o 2) seres humanos con poder.

Translation Questions

Romans 8:1

¿Qué ha hecho libre a Pablo del principio del pecado y muerte?

El principio del Espíritu de vida en Cristo Jesús ha hecho libre a Pablo del principio de la muerte y el pecado.

Romans 8:3

¿Porqué la Ley no pudo liberar a las personas del principio del pecado y la muerte?

La Ley no pudo porque era débil por la carne.

¿A qué prestan atención aquéllos que caminan de acuerdo al Espíritu?

Aquéllos que caminan de acuerdo al Espíritu prestan atención a las cosas del Espíritu.

Romans 8:6

¿Cuál es la relación de la carne con Dios y la Ley?

La carne es hostil hacia Dios y no puede estar sujeta a la Ley.

Romans 8:9

¿De qué carecen las personas que no pertenecen a Dios?

Las personas que no pertenecen a Dios carecen del Espíritu de Cristo viviendo en ellos.

Romans 8:11

¿Como Dios da vida a los cuerpos mortales de los creyentes?

Dios da vida al cuerpo mortal de los creyentes por su Espíritu, el cual vive en el creyente.

Romans 8:14

¿Cómo son llevados a vivir los hijos de Dios?

Los hijos de Dios son llevados por el Espíritu de Dios.

¿Cómo es incluido un creyente a la familia de Dios?

Un creyente es incluido en la familia de Dios por adopción.

Romans 8:16

Como hijos de Dios, ¿qué otro beneficio reciben los creyentes en la familia de Dios?

Como hijos de Dios, los creyentes son herederos de Dios y son herederos junto con Cristo.

Romans 8:18

¿Porqué creyentes deben soportar los sufrimientos del tiempo presente ?

Los sufrimientos del tiempo presente deben ser soportados para que los creyentes puedan ser glorificados con Cristo cuando los hijos de Dios sean revelados.

Romans 8:20

Al tiempo presente, ¿Bajo qué tipo de esclavitud está la creación?

Al tiempo presente, la creación está bajo la esclavitud de la decadencia.

¿En qué será entregada la creación?

La creación será entregada en la libertad de la gloria de los hijos de Dios.

Romans 8:23

¿Cómo los creyentes deben esperar por la redención del cuerpo?

Los creyentes deben esperar con confianza y paciencia por la redención del cuerpo.

Romans 8:26

¿Qué hace el Espíritu mismo para ayudar en las debilidades de los santos?

El Espíritu mismo intercede en favor por los santos de acuerdo a la voluntad de Dios.

Romans 8:28

¿Cómo trabaja Dios todas las cosas juntas para aquéllos que lo aman y son llamados de acuerdo con su propósito?

Dios trabaja todas las cosas juntas para el bien de aquéllos que aman a Dios y son llamados de acuerdo a su propósito.

¿Cuál es el destino que Dios ha predeterminado para aquéllos que le conocieron de antemano?

Dios ha predestinado aquéllos que conoció de antemano para ser conforme a la imagen de su Hijo.

¿Qué cosa hizo Dios para aquéllos que predestinó?

Aquéllos que predestinó, Dios también llamó, justificó y glorificó.

Romans 8:31

¿Cómo los creyentes saben que Dios les dará todas las cosas libremente?

Los creyentes saben que Dios les dará todas las cosas libremente porque Dios dió su Hijo en favor de todos los creyentes.

Romans 8:33

¿Qué hace Cristo Jesús a la derecha de la mano de Dios?

Cristo Jesús está intercediendo en favor de los santos a la derecha de la mano de Dios.

Romans 8:37

¿Cómo los creyentes son más que conquistadores sobre tribulación, persecución o hasta muerte?

Los creyentes son más que conquistadores por medio de aquél que los amó.

¿De qué Pablo está convencido que ninguna cosa creada puede hacerle al creyente?

Pablo está convencido que ninguna cosa creada puede separar al creyente del amor de Dios.

9 ¹Yo digo la verdad en Cristo. Yo no miento, y mi conciencia da testimonio junto conmigo en el Espíritu Santo,
²que para mí hay gran tristeza e incesante dolor en mi corazón.

³Pues yo podría desear que yo mismo sea maldito y sea apartado de Cristo por el bien de mis hermanos, aquellos de mi propia raza según la carne.⁴Ellos son Israelitas. Ellos tienen adopción, la gloria, los pactos, el regalo de la ley, la adoración a Dios, y las promesas.⁵De ellos son los padres de quienes ha venido Cristo con respecto a la carne - Él cual es Dios, sobre todo. Sea Él alabado por siempre. Amén.

⁶Pero no es como si las promesas de Dios han fallado. Pues no son todos en Israel quienes verdaderamente pertenecen a Israel.⁷Ni tampoco son todos los descendientes de Abraham verdaderamente sus hijos. Sino que: "ES MEDIANTE ISAAC QUE TUS DESCENDIENTES SERÁN LLAMADOS."

⁸Esto es, los hijos de la carne no son los hijos de Dios. Pero los hijos de la promesa son considerados como descendientes.⁹Pues esta es la palabra de la promesa: "EN ESTE TIEMPO YO VENDRÉ, Y UN HIJO SERÁ DADO A SARA."

¹⁰No sólo esto, sino que después que Rebeca también hubo concebido de uno, nuestro padre Isaac¹¹pues los niños no habían nacido aún, ni tampoco habían hecho algo bueno o malo, para que el propósito de Dios de acuerdo con la elección pudiera permanecer, no a causa de acciones, sino por causa de Él, quien llama¹²le fue dicho a ella: "EL MAYOR SERVIRÁ AL MENOR."¹³Es como fue escrito: "YO AMÉ A JACOB, PERO ABORRECÍ A ESAÚ."

¹⁴¿Qué diremos nosotros entonces? ¿Habrá injusticia en Dios? Que nunca la haya.¹⁵Porque Él dice a Moisés: "YO TENDRÉ MISERICORDIA DE QUIENES YO TENGA MISERICORDIA, Y YO TENDRÉ COMPASIÓN DE QUIENES YO TENGA COMPASIÓN."¹⁶Así que, no es por causa de él, quien desea, ni tampoco, por causa de aquel quien corre, sino por Dios, quien muestra misericordia.

¹⁷Pues la escritura dice a Faraón: "POR ESTE PROPÓSITO YO TE LEVANTÉ, PARA QUE YO PUDIERA DEMOSTRAR MI PODER EN TI, Y PARA QUE ASÍ MI NOMBRE PUDIERA SER PROCLAMADO EN TODA LA TIERRA."¹⁸Así que, Dios tiene misericordia de quienes Él desea, y por aquellos con quienes Él desea, los hace obstinados.

¹⁹Ustedes luego me dirán: "¿Por qué Él todavía encuentra faltas? Pues, ¿quién alguna vez ha resistido Su voluntad?"²⁰Por el contrario, hombre, ¿quién eres tú, que respondes contra Dios? ¿O acaso el que ha sido moldeado le dirá a aquel que lo moldea: "¿Por qué me hiciste de esta manera?"²¹¿No tiene el alfarero derecho sobre el barro para hacer desde la misma masa un envase para uso especial y otro envase para uso diario?"

²²¿Qué tal si Dios, quien está dispuesto a mostrar Su ira y hacer conocer Su poder, soporta con mucha paciencia envases de ira preparados para destrucción?²³¿Qué tal si Él hizo esto para que Él pudiera hacer las riquezas de Su gloria sobre envases de misericordia, que Él había previamente preparado para gloria?²⁴¿Qué tal si Él hizo esto también por nosotros, quienes Él también llamó, no sólo de entre los judíos, sino también de entre los Gentiles?

²⁵Como Él también dice en Oseas: "YO LLAMARÉ MI PUEBLO A QUIENES NO ERAN MI PUEBLO, Y SU AMADA 'QUIEN NO ERA AMADA'.²⁶Y SERÁ QUE DONDE FUE DICHO A ELLOS, 'USTEDES NO SON MI PUEBLO', ALLÍ ELLOS SERÁN LLAMADOS HIJOS DEL DIOS VIVIENTE"

²⁷Isaías clamó referente a Israel: "SI EL NÚMERO DE LOS HIJOS DE ISRAEL FUERA COMO LA ARENA DEL MAR, SOLAMENTE UN REMANENTE SERÁ SALVO;²⁸PUES EL SEÑOR TRAERÁ SU PALABRA A LA TIERRA, PRONTO Y COMPLETAMENTE."²⁹Y es como Isaías dijo antes: "SI EL SEÑOR DE LAS HUESTES NO HUBIERA DEJADO DESCENDIENTES, NOSOTROS NOS HUBIÉRAMOS VUELTO COMO SODOMA, Y NOS HABRÍAMOS CONVERTIDO COMO GOMORRA.

³⁰¿Qué diremos entonces? Que los Gentiles, quienes no estaban procurando justicia, obtuvieron justicia, la justicia de la fe.³¹Pero Israel, quien procuró la ley de la justicia, no llegó a ella.

³²¿Por qué no? Porque ellos no la procuraron por fe, sino por obras. Ellos tropezaron sobre la piedra de tropiezo,

³³como ha sido escrito: "MIREN, ESTOY DEJANDO EN SIÓN UNA PIEDRA DE TROPIEZO Y UNA ROCA DE OFENSA. EL QUE CREA EN ÉSTA NO SERÁ AVERGONZADO."

Romans 9:1

Digo la verdad en Cristo. No miento.

Oración de Enlace

Estas dos expresiones significan básicamente lo mismo. Pablo las usa para enfatizar que él está diciendo la verdad.

Pablo habla de su deseo personal de que las personas de la nación de Israel fueran salvadas. Luego, él enfatiza las diferentes maneras en las cuales Dios les ha preparado a ellos para que crean.

y mi conciencia es testigo conmigo en el Espíritu Santo

"El Espíritu Santo controla mi conciencia y confirma lo que digo"

que para mí hay gran aflicción e incesante dolor en mi corazón

Aquí "incesante dolor en mi corazón" es una figura idiomática que Pablo usa para compartir su angustia emocional. Traducción Alternativa: "Yo les digo que me aflijo grande y profundamente"

gran aflicción e incesante dolor

Estas dos expresiones significan básicamente lo mismo. Pablo las usa juntas para enfatizar cuán grande eran sus emociones.

Romans 9:3

Porque yo podría desear que yo fuera maldito y separado de Cristo por el bien de mis hermanos, aquellos de mi propia raza según la carne.

Usted puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alternativa: "Yo, personalmente estaría dispuesto a dejar que Dios me maldiga y me mantenga separado de Cristo para siempre si ayuda a mis compañeros israelitas, mi propio grupo de personas, a creer en Cristo"

hermanos

Aquí, esto significa "compañeros cristianos", incluyendo tanto hombres como mujeres.

Ellos son israelitas

"Ellos, como yo, son israelitas. Dios los escogió a ellos para ser los descendientes de Jacob" (UDB)

Ellos tienen adopción

Aquí, Pablo usa la metáfora de "adopción" para indicar que los israelitas son como los hijos de Dios. Traducción Alternativa: "Ellos tienen a Dios como su padre."

Suyos son los ancestros con quienes Cristo ha venido en cuanto a la carne

Aquí, "Cristo ha venido con respecto a la carne" significa que Cristo es un descendiente físico de los ancestros israelitas. Traducción Alternativa: "Cristo ha venido físicamente como un descendiente de sus ancestros"

Romans 9:6

Oración de Enlace

Pablo enfatiza que aquellos quienes son nacidos en la familia de Israel sólo pueden ser realmente una verdadera parte de Israel a través de la fe.

Pero no es como si las promesas de Dios hayan fallado

"Pero Dios no ha fallado en mantener sus promesas" o "Dios ha mantenido sus promesas"

Porque no son todas las personas en Israel quienes verdaderamente pertenecen a Israel

Dios no hizo su promesa a todos los descendientes físicos de Israel (o Jacob), sino a sus descendientes espirituales, que son aquellos quienes confían en Jesús.

Tampoco son todos los descendientes de Abraham verdaderamente sus hijos

"Ni todos ellos tampoco son los hijos de Dios sólo porque ellos sean los descendientes de Abraham"

Romans 9:8

los hijos de la carne no son

Aquí, "hijos de la carne" es un metónimo que se refiere a los descendientes físicos de Abraham. Traducción Alternativa: "no todos los descendientes de Abraham"

hijos de Dios

Esta es una metáfora que se refiere a las personas que son descendientes espirituales, aquellos quienes tienen fe en Jesús.

hijos de la promesa

Esto se refiere a todas las personas que heredarán las promesas que Dios le dio a Abraham.

UN HIJO LE SERÁ DADO A SARA

Usted puede traducir esto en una forma activa para expresar que Dios le dará un hijo a Sara. Traducción Alternativa: "YO LE DARÉ UN HIJO A SARA"

Romans 9:10

Rebeca

"Rebeca" es como se deletrea en el Nuevo Testamento "Rebekah".

nuestro padre Isaac... es sólo

En su cultura puede que usted tenga que colocar 9:11 después de 9:12 para hacérselo más fácil de entender a ellos. Traducción Alterna: "nuestro padre Isaac. Le fue dicho a ella: 'EL MAYOR LE SERVIRÁ AL MENOR.' Ahora, los niños aún no habían nacido...a causa de Él quien llama. Es justo"

nuestro padre

Pablo se refiere a Isaac como "nuestro padre" porque Isaac fue el ancestro de Pablo y de los creyentes judíos en Roma.

concebido

"se embarazó"

porque los niños aún no habían nacido y todavía no habían hecho bien o mal

"antes de que los niños nacieran y hayan hecho algo, ya sea bueno o malo"

así que el propósito de Dios de acuerdo a la elección pueda permanecer

"así que lo que Dios quiere que ocurra de acuerdo a Su elección ocurrirá"

porque los niños aún no habían nacido

"antes de que los niños nacieran"

y todavía no habían hecho bien o mal

"no a causa de algo que habían hecho"

a causa de Él

"a causa de Dios"

le fue dicho a ella: "EL MAYOR SERVIRÁ AL MENOR"

"Dios le dijo a Rebeca: EL HIJO MAYOR SERVIRÁ AL HIJO MENOR"

A JACOB AMÉ, PERO A ESAÚ ODIÉ

Dios no odiaba literalmente a Esaú, sino que amaba mucho más a Jacob de lo que amaba a Esaú.

Romans 9:14

¿Qué diremos entonces?

Pablo usa esta pregunta para captar la atención de sus lectores.

Que nunca sea así

"¡Eso no es posible!" o "¡Ciertamente no!". Esta expresión niega fuertemente que esto podría suceder. Usted puede que tenga una expresión similar en su idioma que pueda usar aquí.

Porque Él le dice a Moisés

Pablo habla acerca de Dios hablándole a Moisés como si fuera en el tiempo presente. Traducción Alterna: "Porque Dios le dijo a Moisés"

No es a causa de quien desea, ni por causa de quien corre

"no es a causa de lo que las personas desean o porque ellos intenten muy duro"

ni por cause de quien corre

Pablo habla de una persona que hace cosas buenas para ganarse el favor de Dios como si una persona estuviera corriendo una carrera.

Romans 9:17

Porque la Escritura dice

Aquí, la escritura es personificada como si Dios le estuviera hablando al Faraón. Traducción Alterna: "La Escritura registra lo que Dios dijo"

Yo...mi

Dios se refiere a Él mismo.

PARA QUE MI NOMBRE PUEDA SER PROCLAMADO EN TODA LA TIERRA

Usted puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alterna: "Y LAS PERSONAS PUEDAN PROCLAMAR MI NOMBRE EN TODA LA TIERRA"

mi nombre

Este metonimia se refiere a Dios en todo Su ser.

y a quien Él desea, lo hace testarudo

Dios hace testarudo a quien Él desea hacer testarudo.

Romans 9:19

Luego ustedes me dirán a mí

Pablo le está hablando a los que critican sus enseñanzas aunque él le estaba hablando a una persona solamente.

¿Por qué Él aún encuentra falta? Porque, ¿quién alguna vez ha resistido su voluntad?

Estas son preguntas retóricas que Pablo usa para añadir énfasis. Usted puede traducir todas estas preguntas como argumentos

él...su

Aquí, las palabras "él" y "su" se refieren a Dios.

¿Lo que ha sido moldeado le dirá...uso diario?

Pablo utiliza el derecho de alfarero para hacer cualquier tipo de contenedor que él quiera de la arcilla como una metáfora para el derecho del alfarero de hacer lo él quiera con su creación. Pablo hace estas preguntas para enfatizar su punto.

¿Por qué tú me hiciste de esta manera?

Aquí, el pronombre "tú" se refiere a Dios. Pablo usa esta pregunta para añadir énfasis. Usted puede traducirla como un argumento

Romans 9:22

"él"..."su"

Aquí, "él" y "su" se refieren a Dios.

contenedores de ira...contenedores de misericordia

Pablo habla de las personas como si ellos fueran contenedores. Traducción Alterna: "las personas que merecen la ira...personas que merecen misericordia"

las riquezas de su gloria

Aquí, Pablo compara las maravillosas acciones de Dios con grandes "riquezas". Traducción Alterna: "Su gloria, la cual es de gran valor"

también para nosotros

Aquí, la palabra "nosotros" a Pablo y a los compañeros cristianos.

llamó

Aquí, "llamó" significa que Dios ha designado o escogido gente para que fueran sus hijos, para que sean sus sirvientes y proclamadores de Su mensaje de salvación a través de Jesús.

Romans 9:25

Oración de enlace

En esta sección, Pablo explica cómo la incredulidad de Israel como nación fue dicha antes de tiempo por el profeta Oseas.

Como Él dice también en Oseas

Aquí, "Él" se refiere a Dios. Traducción Alterna: "Como Dios dice también en el libro que Oseas escribió"

Oseas

Oseas fue un profeta.

YO LLAMARÉ MI PUEBLO A QUIENES NO ERAN MI PUEBLO

"YO ESCOGERÉ PARA SER MI PUEBLO AQUELLOS QUIENES NO ERAN MI PUEBLO"

su amada quien no era amada

Aquí, "su amada" se refiere a la esposa de Oseas, Gomer, quien representaba a la nación de Israel. Usted puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alterna: "Yo la escogeré a ella, a quien yo no amaba para ser alguien a quien amo"

Romans 9:27

clama

"llama"

como la arena del mar

Aquí, Pablo compara el número de personas de Israel con el número de granos de arena en el mar.

Traducción Alterna: "demasiados para contar"

será salvo

Pablo usa la palabra "salvo" en un sentido espiritual. Si Dios salva a una persona, significa que por medio de creer en la muerte de Jesús en la cruz, Dios lo ha perdonado y rescatado de ser castigado por su pecado. Usted puede traducir esto en una forma activa.

Traducción Alterna: "Dios salvará"

palabra

Esto se refiere a todo lo que Dios ha dicho u ordenado.

Nosotros

Aquí, el pronombre "nosotros" se refiere a Isaías y a los israelitas.

nos podríamos convertir como Sodoma, y haber hecho como Gomorra

Usted puede hacer más explícito cómo los israelitas pudieron haber sido como Sodoma y Gomorra. También puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alterna: "Dios pudo habernos destruido a todos nosotros, como destruyó a las ciudades de Sodoma y Gomorra"

Romans 9:30

¿Qué diremos entonces?

Pablo usa esta pregunta para captar la atención de sus lectores. Traducción Alterna: "Esto es lo que tenemos que decir"

Que los gentiles

"Diremos que los gentiles"

quienes no estaban siguiendo justicia

"quienes no estaban intentando agradar a Dios"

la justicia por medio de la fe

Aquí, "por medio de la fe" se refiere a poner nuestra confianza en Cristo. Usted puede hacer esto explícito en

su traducción. Traducción Alterna: "porque Dios los hizo justos juntamente con Él cuando ellos confiaron en Cristo."

no llegó a ella

Esto significa que los israelitas no podían agradar a Dios tratando de mantener la ley. Usted puede hacer esto explícito en su traducción. Traducción Alterna: "no eran capaces de agradar a Dios manteniendo la ley porque ellos no podían mantenerla"

Romans 9:32

¿Por qué no?

Esto es una elipsis. Usted puede incluir las palabras que se implican en su traducción. Pablo hace esta pregunta para captar la atención de sus lectores. Traducción Alterna: "¿Por qué ellos no pueden lograr justicia?"

por obras

Esto se refiere a las cosas que las personas hacían intentando agradar a Dios. Usted puede hacer esto explícito en su traducción. Traducción Alterna: "intentando hacer cosas que agradarían a Dios" o "manteniendo la Ley"

como ha sido escrito

Usted puede indicar que Isaías escribió esto. También puede traducirlo en una forma activa. Traducción Alterna: "como Isaías el profeta escribió"

en Sion

Aquí, Sion es una metonimia que representa a Israel. Traducción Alterna: "en Israel"

pedra de tropiezo y una roca de ofensa

Ambas frases significan básicamente la misma cosa y son metáforas que se refieren a Jesús y su muerte en la cruz. Fue como si las personas tropezaran sobre la roca porque ellos estaban disgustados cuando consideraban la muerte en la cruz.

crea en ella

Debido a que la roca se refiere a una persona, puede que necesite traducirlo "crea en él."

Translation Questions

Romans 9:3

¿Qué estaría dispuesto hacer Pablo por el bien de sus hermanos, los Israelitas, de acuerdo a la carne?

Paul estaría dispuesto a ser maldito por Dios por el bien de sus hermanos.

¿Que tienen los Israelitas en su historia?

Los Israelitas tienen adopción, la gloria, los pactos, la Ley, el culto de Dios y las promesas.

Romans 9:6

¿Qué dice Pablo que no es cierto sobre todos en Israel y todos los descendientes de Abraham?

Pablo dice que no todos en Israel pertenecen verdaderamente a Israel, y no todos los descendientes de Abraham son verdaderamente sus hijos.

Romans 9:8

¿Quienes no son contados como hijos de Dios?

Los hijos de la carne no son contados como hijos de Dios.

¿Quienes son contados como hijos de Dios?

Los hijos de la promesa son contados como los hijos de Dios.

Romans 9:10

¿Cuál fue la causa detrás de la declaración dada a Rebeca: "El mayor servirá al joven", antes que sus hijos fueran nacidos?

El propósito de Dios según la elección fue la causa detrás de la declaración dada a Rebeca.

Romans 9:14

¿Cuál es la causa detrás del regalo de misericordia y compasión de Dios?

La causa detras del regalo de misericordia y compasión es la decisión de Dios.

¿Cuál no es la causa detrás del regalo de misericordia y compasión de Dios?

El recibir los regalos no es la causa detrás del regalo de misericordia y compasión de Dios, tampoco es la voluntad o acciones de las personas .

Romans 9:19

¿Cuál es la respuesta de Pablo para aquéllos que cuestionan si Dios es justo porque encuentra faltas en los hombres?

Pablo responde: "¿Quien eres tú quien responde contra Dios?"

Romans 9:22

¿Qué hizo Dios con aquéllos que estan preparados para destrucción?

Dios soportó con mucha paciencia a aquéllos preparados para destrucción.

¿Qué hizo Dios con aquéllos preparados para su gloria?

Dios les dio a conocer la riquezas de su gloria.

¿De qué pueblo ha llamado Dios a aquéllos de quienes tiene misericordia?

Dios ha llamado de ambos: Judíos y gentiles aquéllos en quienes tiene misericordia.

Romans 9:27

De todos los hijos de Israel, ¿Cuántos serán salvados?

De todos los hijos de Israel, el remanente será salvo.

Romans 9:30

¿Cómo los Gentiles, quienes no perseguían la justicia, lograron alcanzarla?

Los Gentiles lograron alcanzarla por la justicia por la fe.

Romans 9:32

¿Por qué Israel, a pesar de seguir una ley de justicia, no llegó a ella?

Israel no llegó a ella porque ellos lo siguieron por obras, y no por la fe.

¿Sobre qué tropezaron los Israelitas?

Los Israelitas tropezaron con la piedra del tropiezo y la roca de la ofensa.

¿Qué le ocurre a aquéllos que no tropiezan, pero creen?

Aquéllos que no tropezaron, pero creyeron, no serán avergonzados.

10 ¹Hermanos, el deseo de mi corazón y mi pedido a Dios es por ellos, por su salvación.²Pues yo testifico acerca de que ellos tienen un celo por Dios, pero no de acuerdo con el conocimiento.³Porque ellos no conocen la justicia de Dios, y ellos buscan establecer su propia justicia; ellos no se sometieron a la justicia de Dios.

⁴Porque Cristo es el cumplimiento de la ley para la justicia a todos quienes creen.⁵Pues Moisés escribe acerca de la justicia que viene de la ley: "EL HOMBRE QUE HACE LA JUSTICIA DE LA LEY, VIVIRÁ POR ESTA JUSTICIA."

⁶Pero sobre la justicia que viene de la fe dice esto: "NO DIGAS EN TU CORAZÓN: '¿QUIÉN SUBIRÁ AL CIELO?' (Esto es, para hacer bajar a Cristo) y no dice: '¿QUIÉN BAJARÁ AL ABISMO?'" (Esto es, para hacer subir a Cristo de entre los muertos.)

⁸Pero ¿qué dice?: "LA PALABRA ESTÁ CERCA DE TI, EN TU BOCA Y TU CORAZÓN." Esa es la palabra de fe, la cual nosotros proclamamos.⁹Pues si tú reconoces con tu boca a Jesús como Señor, y crees en tu corazón, que Dios lo levantó de entre los muertos, tú serás salvo.¹⁰Pues con el corazón el hombre cree para justicia, y con la boca lo reconoce para salvación.

¹¹Pues la Escritura dice: "TODO AQUEL QUIEN CREE EN ÉL NO SERÁ PUESTO EN VERGÜENZA."¹²Porque no hay diferencia entre judío y griego. Pues el mismo Señor, es Señor de todo y es rico a todo aquel que le invoca.¹³Pues: "TODO AQUEL QUIEN INVOCA EL NOMBRE DEL SEÑOR SERÁ SALVO."

¹⁴¿Cómo entonces pueden invocarlo, en quien ellos no han creído? ¿Cómo creerán en Él, de quien ellos no han escuchado? ¿Cómo pueden escuchar sin un predicador?¹⁵Entonces, ¿cómo pueden predicar, a menos que sean enviados? Tal como está escrito: "¡CUÁN HERMOSOS SON LOS PIES DE AQUELLOS QUIENES PROCLAMAN ALEGRES NOTICIAS DE COSAS BUENAS!"

¹⁶Pero no todos ellos escucharon el evangelio. Pues Isaías dice: "SEÑOR, ¿QUIÉN HA CREÍDO NUESTRO MENSAJE?"¹⁷Así que la fe viene del oír, y por oír la palabra de Cristo.

¹⁸Pero yo digo: "¿No escucharon ellos?" Sí, seguramente. "SUS SONIDOS SALIERON POR TODA LA TIERRA Y SUS PALABRAS HASTA LOS CONFINES DEL MUNDO."

¹⁹Además, yo digo: "¿No supo Israel?" Primero Moisés dice: "YO LES PROVOCARÉ A CELO POR GENTE QUE NO ES NACIÓN, POR MEDIO DE UN PUEBLO SIN ENTENDIMIENTO, YO LES PROVOCARÉ A IRA."

²⁰Entonces Isaías fue muy enfático cuando dice: "YO FUI ENCONTRADO POR AQUELLOS QUE NO ME BUSCARON. YO ME APARECÍ A AQUELLOS QUIENES NO PREGUNTARON POR MÍ."²¹Pero a Israel, Él dice: "TODO EL DÍA YO EXTENDÍ MIS MANOS A GENTE DESOBEDIENTE Y OBSTINADA."

Romans 10:1

yo testifico acerca de ellos

Oración de Enlace

"Yo verdaderamente declaro acerca de ellos" (UDB)

Pablo continúa argumentando su deseo de que Israel crea, pero enfatiza que tanto aquellos que son judíos, como cualquier otra persona puede ser salvo solamente por su fe en Jesús.

Porque ellos no conocen la justicia de Dios

hermanos

Aquí, "justicia" se refiere a la manera en que Dios coloca a las personas justas con Él mismo. Usted puede hacer esto explícito en la traducción. Traducción Alternativa: "Porque ellos nos saben cómo Dios coloca a las personas justas con Él mismo."

Aquí, esto significa "compañeros cristianos", incluyendo tanto a hombres como mujeres.

Ellos no se sometieron a la justicia de Dios

el deseo de mi corazón

"Ellos no aceptaron la manera en que Dios coloca a las personas justas con Él mismo"

"mi mayor deseo"

Romans 10:4

es para ellos, para su salvación

Porque Cristo es el cumplimiento de la ley

"es que Dios salvará a los judíos"

"Porque Cristo cumplió completamente la ley"

para justicia para todo aquel que crea

Aquí, "crea" significa "confíe". Traducción Alterna: "para que Él pueda hacer justo ante Dios a todo aquel que confíe en Él"

la justicia que proviene de la ley

Pablo habla de la "justicia" como si estuviera viva y capaz de moverse. Traducción Alterna: "cómo la ley hace a una persona justa delante de Dios"

El hombre quien haga la justicia de la ley vivirá por justicia

Para ser hechos justos juntamente con Dios a través de la ley, una persona tendría que mantener la ley perfectamente, lo cual no es posible. Traducción Alterna: "La persona que obedezca la ley perfectamente vivirá porque la ley lo hará justo delante de Dios"

vivirá

La palabra "vivirá" se puede referir a: 1) vida eterna o 2) vida mortal en compañía con Dios.

Romans 10:6

Pero la justicia que viene de la fe dice esto

Aquí, "justicia" es descrita como una persona que puede hablar. Traducción Alterna: "Pero Moisés escribe eso acerca de cómo la fe hace a una persona justa delante de Dios"

No digas en tu corazón

Moisés se estaba refiriendo a las personas como si le estuviera hablando a una sola persona. Traducción Alterna: "No digas para ti mismo"

¿QUIÉN SUBIRÁ AL CIELO?

Moisés usa una pregunta para enseñarle a su audiencia. Su instrucción previa de "no digas" requiere de una respuesta negativa a esta pregunta. Usted puede traducir esta pregunta como una declaración. Traducción Alterna: "Nadie puede subir al cielo"

eso es, hacer bajar a Cristo

"para que ellos puedan tener a Cristo abajo en la tierra"

¿QUIÉN BAJARÁ AL ABISMO?

Moisés usa una pregunta para enseñarle a su audiencia. Su previa instrucción de, "No digas" requiere una respuesta negativa a esta pregunta. Puede traducir esto como una declaración. Traducción Alterna: "Ninguna persona puede ir abajo y entrar al lugar donde están los espíritus de las personas muertas"

Esto es, para hacer subir a Cristo de entre los muertos.

"para que puedan traer a Cristo de regreso de los muertos"

muertos

Aquí "muertos" se refiere a muerte física.

Romans 10:8

Pero, ¿qué dice eso?

La palabra "eso" se refiere a la rectitud de 10:6. Aquí Pablo describe "rectitud" como una persona que puede hablar. Pablo usa una pregunta para enfatizar la respuesta que el está por dar. Traducción alterna: "Pero esto es lo que dijo Moisés"

La palabra está cerca de tí

Pablo habla del "mensaje" de Dios como si fuera una persona que se puede mover. Traducción alterna: "el mensaje esta aquí"

en tu boca

La palabra "boca" es una figura literaria

Y en tu corazón

La frase "en tu corazón" es una expresión idiomática que se refiere a lo que una persona piensa y cree. Traducción alterna: "y es lo que tu piensas y crees"

si tú reconoces con tu boca a Jesús como Señor

"si tu confiesas que Jesús es Señor"

crees en tu corazón

"lo aceptas como verdadero"

lo levantó de entre los muertos

Aquí esto significa que Dios hizo que Jesús volviera a vivir nuevamente.

tú serás salvo

Tú puedes traducir esto en forma activa. Traducción alterna: "Dios te salvará"

Pues con el corazón el hombre cree para justicia, y con la boca lo reconoce para salvación.

Aquí "corazon" es una metonimia, que representa la mente o la voluntad. Traducción alterna: "Pues es con la mente que una persona confía y justo delante de Dios, y es con la boca que una persona confiesa y Dios los salva."

Con la boca

Aquí "boca" representa la capacidad de una persona de hablar.

Romans 10:11

Pues la Escritura dice

Pablo habla de la Escritura como si estuviera viva y tenga una voz. Traducción Alterna: Pues Isaías escribió en las Escrituras

Todo aquel quien cree en Él no será puesto en vergüenza

Esto es equivalente a: "Todo aquel que no cree será avergonzado." La forma negativa aquí es usada para dar énfasis. Se puede traducir esto en su forma activa. Traducción Alterna: "Dios honrará a todo el mundo que cree en El"

Porque no hay diferencia entre judío y griego

Pablo indica que Dios trata a todas las personas de la misma forma. Esta traducción se puede hacer de manera explícita. Traducción Alterna: De esta forma, Dios trata a judíos y a no judíos de la misma manera"

y es rico a todo aquél quien le invoca

Aquí "es rico" significa que Dios le bendecirá ricamente. Esta traducción se puede hacer explícita. Traducción Alterna: "y Él bendice ricamente a todos los que confían en Él"

TODO AQUEL QUE INVOCA EL NOMBRE DEL SEÑOR SERÁ SALVO

Aquí la palabra "nombre" es una metonimia para Jesús. Se puede traducir de forma activa. Traducción alterna: "El Señor salvará a todos los que confien en El"

Romans 10:14

¿Cómo entonces pueden invocar a Él, en quien ellos no han creído?

Pablo usa una pregunta para enfatizar la importancia de llevar las buenas nuevas de Cristo a aquellos que aún no han escuchado. La palabra "ellos" se refiere a aquellos que aún no pertenecen a Dios. Traducción Alterna: "Aquellos que no creen en Dios no pueden llamarlo".

¿Y cómo ellos creen en Él, de quien ellos no han escuchado?

Pablo usa otra pregunta por la misma razón. Traducción alterna: "Y ellos no podían creer en Él si ellos no escuchaban su mensaje" o "Y ellos no podían creer en Él si ellos no habían escuchado el mensaje de Él".

creen en

Aquí esto significa conocer que lo que ésta persona dice es verdad.

¿Y cómo ellos pueden escuchar sin un predicador?

Pablo usa otra pregunta por la misma razón. Traducción Alterna: "Y ellos no pueden escuchar el mensaje si no había alguien que no les dijera."

¿Y cómo ellos pueden predicar, a menos que sean enviados?

Pablo usa otra pregunta por la misma razón. La palabra "ellos" se refiere a aquellos que pertenecen a Dios. Traducción Alterna: "Y ellos no pueden decirle a la gente el mensaje a menos que alguien los enviara"

¡CUÁN HERMOSOS SON LOS PIES DE AQUELLOS QUIENES PROCLAMAN ALEGRES NOTICIAS DE COSAS BUENAS!

Pablo usa "pies" para representar a aquellos que viajan y traen el mensaje a aquellos que aún no lo han escuchado. Traducción Alterna: "¡Es maravilloso cuando los mensajeros vienen y nos dicen las buenas nuevas!"

Romans 10:16

Pero no todos ellos escucharon

Aquí "ellos" se refieren a los judíos. "Pero no todos los judíos escucharon"

SEÑOR, ¿QUIÉN HA CREÍDO NUESTRO MENSAJE?

Pablo está usando esta pregunta para enfatizar que Isaías profetizó en las Escrituras que muchos judíos no creerían en Jesús. Se puede traducir esto como una declaración. Traducción Alternativa: "Señor, muchos de ellos no creen en nuestro mensaje"

- Creer- aceptar o confiar en que algo es verdadero.

NUESTRO MENSAJE

Aquí "nuestro" se refiere a Dios e Isaías

la fe viene del oír

Aquí "fe" se refiere a "creyendo en Cristo" (UDB)

Romans 10:18

Pero yo digo: "¿No escucharon ellos?" Sí, seguramente.

Pablo usa una pregunta para enfatizar. Puedes traducir esto como una declaración. Traducción Alternativa: "Pero les digo que los judíos ciertamente han escuchado el mensaje sobre Cristo"

SUS SONIDOS SALIERON POR TODA LA TIERRA Y SUS PALABRAS HASTA LOS CONFINES DEL MUNDO

Ambas de estas declaraciones significan básicamente la misma cosa y Pablo usa las mismas para enfatizar. La palabra "ellos" se refieren al sol, la luna y las estrellas. Aquí se describen como mensajeros humanos que le dicen a la gente sobre Dios. Esto se refiere a como su existencia muestra el poder de Dios y su gloria. Puedes hacer explícito la cita de Pablo en la Escritura. Traducción Alternativa: "Como registra la Escritura, 'el sol, la luna y las estrellas son prueba del poder de Dios y su gloria y cada uno en el mundo puede verlos y conocer la verdad sobre Dios'"

Romans 10:19

Además, yo digo: "¿No supo Israel?"

Pablo usa una pregunta para enfatizar. La palabra "Israel" en una metonimia para la gente que vivía en la nación de Israel. Traducción Alternativa: "Otra vez les digo que la gente de Israel conoce el mensaje"

Primero Moisés dice: "YO LES PROVOCARÉ"

Esto significa que Moisés escribió lo que Dios dijo. "Yo" se refiere a Dios, y les está hablando a los israelitas aquí. Traducción alternativa: "Primero Moisés dijo que Dios les provocaría...Dios los despertará"

POR GENTE QUE NO ES NACIÓN

" por aquellos que ustedes no considerarán una nación real" (UDB) o "por gente que no pertenece a ninguna nación"

POR MEDIO DE UN PUEBLO SIN ENTENDIMIENTO

Aquí "sin entendimiento" significa que la gente no conocía a Dios. Traducción alternativa: "Por una nación con gente que no me conoce o no conoce mis mandatos"

YO LES PROVOCARÉ A IRA

"Yo los enojaré" o "Yo provocaré que ustedes se enojen"

Romans 10:20

Información general

Aquí las palabras "Yo", "me" y "Mi" se refieren a Dios.

E Isaías es muy enfático y dice

Esto significa que el profeta Isaías escribió lo que Dios dijo.

FUI ENCONTRADO POR AQUELLOS QUE NO ME BUSCARON

Los profetas a menudo hablaban de cosas en el futuro como si ya hubieran ocurrido. Esto enfatizaba el que la profecía ciertamente se cumpliría. Puede traducir esto en forma activa. Traducción alternativa: "A pesar de que los gentiles no estaban buscándome, ellos me encontrarán"

YO ME APARECÍ

"Yo me dí a conocer"

Él dice

"Él" aquí se refiere a Dios, quien habló a través de Isaías.

TODO EL DÍA

Esta frase es usada para enfatizar los esfuerzos continuos de Dios. "continuamente"

YO EXTENDÍ MIS MANOS A GENTE DESOBEDIENTE Y RESISTENTE."

"Yo traté de recibirte y ayudarte, pero tu rechazaste mi ayuda y continuamente desobedeciste"

Translation Questions

Romans 10:1

¿Cuál es el deseo de Pablo para sus hermanos los Israelitas?

El deseo de Pablo para los Israelitas es salvación.

¿Qué buscan establecer los Israelitas?

Los Israelitas buscaban establecer su propia justicia.

¿De qué no saben los Israelitas?

Los Israelitas no saben de la justicia de Dios.

Romans 10:4

¿Qué ha hecho Cristo respecto a la ley?

Cristo es el cumplimiento de la Ley para justicia a todo el que cree.

Romans 10:8

¿Dónde está la palabra de fe que Pablo está proclamando?

La palabra de fe está cerca, en la boca y en el corazón.

¿Qué dice Pablo sobre que debe hacer una persona para ser salva?

Pablo dice que una persona debe reconocer con la boca a Jesús como Señor, y creer en el corazón que Dios lo levantó de los muertos.

Romans 10:11

¿Todo aquél que hace qué cosa será salvo?

Todo aquél que invoca el nombre del Señor será salvo.

Romans 10:14

¿Qué dice Pablo que es la serie de pasos que trae las buenas nuevas a una persona, para que pueda invocar el nombre del Señor?

Pablo dice que primero es enviado un predicador, y luego las buenas nuevas son escuchadas y creídas, para que una persona pueda invocar en el nombre del Señor.

Romans 10:16

¿Qué es lo que se oye y trae fe?

La palabra de Dios es lo que se oye, la cual trae fe.

Romans 10:18

¿Israel escuchó del evangelio?

Si, Israel escuchó el evangelio.

Romans 10:19

¿Cómo Dios dice que provocará a celos a Israel?

Dios dijo que provocará a Israel a celos apareciéndose con aquéllos que estaban sin entendimiento.

Romans 10:20

¿Qué encontró Dios cuando llegó a Israel?

Cuando Dios llegó a Israel, Él encontró unas personas desobedientes y resistentes.

11 ¹Yo digo entonces, ¿Rechazó Dios a su gente? Nunca sea así. Porque yo también soy un israelita, un descendiente de Abraham, de la tribu de Benjamín.²Dios no rechazó a su gente, a quienes Él conocía. ¿No saben ustedes lo que las escrituras dicen de Elías, cómo él suplicó a Dios contra Israel?³"SEÑOR, ELLOS HAN MATADO A TUS PROFETAS, ELLOS HAN ROTO TUS ALTARES, Y SÓLO QUEDO YO, Y ELLOS BUSCAN MI VIDA."

⁴Pero ¿cuál fue la respuesta de Dios para él? "HE RESERVADO PARA MÍ SIETE MIL HOMBRES QUIENES NO HAN DOBLADO RODILLA A BAAL"⁵Aun así entonces, en este tiempo presente también hay un remanente a causa de la elección por gracia.

⁶Pero si es por gracia, ya no es más por obras. De otra manera la gracia no sería gracia.⁷¿Entonces qué? Lo que Israel estaba buscando, eso no obtuvieron, pero los escogidos lo obtuvieron, y el resto fueron endurecidos.⁸Es tal como está escrito: "DIOS LES DIÓ UN ESPÍRITU DE CEGUERA, OJOS QUE NO PUEDEN VER, Y OÍDOS QUE NO PUEDEN ESCUCHAR, HASTA ESTE MISMO DÍA."

⁹También David dice: "PERMITE QUE SU MESA SE CONVIERTA EN UNA RED, UNA TRAMPA, UNA PIEDRA DE TROPIEZO Y UNA REPRESALIA CONTRA ELLOS.¹⁰PERMITE QUE SUS OJOS SEAN OSCURECIDOS PARA QUE ELLOS NO PUEDAN VER. SIEMPRE MANTÉN DOBLADAS SUS ESPALDAS"

¹¹Yo les digo entonces: "¿Tropezaron ellos como para caer? Nunca sea así. En vez, por su fracaso, la salvación ha llegado a los gentiles, de manera que les provoque celos.¹²Ahora bien, si su fracaso es riquezas para el mundo, y si su pérdida, las riquezas de los gentiles, ¿cuánto más grande será su admisión?

¹³Pero ahora yo les estoy hablando a ustedes gentiles, mientras yo sea apóstol para los gentiles, yo tengo respeto propio por mi ministerio.¹⁴Quizás yo provocaré celos a aquellos que son mi propia carne. Quizás nosotros salvemos algunos de ellos.

¹⁵Pues si el rechazo de ellos es la reconciliación del mundo, ¿qué no será su aceptación, sino vida de entre los muertos?¹⁶Si las primicias están reservadas, así también la masa. Si la raíz es reservada, así también las ramas.

¹⁷Pero si algunas de las ramas fueron desprendidas, y ustedes, una rama de olivo silvestre, fueron injertadas entre ellos, y si comparten con ellas en la raíz rica del árbol de olivo,¹⁸no se jacten sobre las ramas. Pero si se jactan, no son ustedes los que sostienen la raíz, sino es la raíz la que los sostiene a ustedes.

¹⁹Entonces ustedes dirán: "Las ramas fueron arrancadas de manera que yo pudiera ser injertado."²⁰Eso es cierto. Porque por su incredulidad ellos fueron cortados, pero ustedes están en pie por causa de su fe. No piensen muy elevado de ustedes mismos, sino teman.²¹Pero si Dios no perdonó las ramas naturales, tampoco los perdonará a ustedes.

²²Estén atentos, entonces, a las acciones amables y a la severidad de Dios. Por un lado, la severidad vino sobre los judíos quienes cayeron. Pero por otro lado, la bondad de Dios viene sobre ustedes, si ustedes permanecen en su bondad. De otra manera ustedes también serán cortados.

²³E incluso ellos, si no continúan en su incredulidad, serán injertados de nuevo. Pues Dios es capaz de injertarlos nuevamente.²⁴Pues si ustedes fueron cortados de lo que es por naturaleza un árbol de olivo silvestre, y contrario a la naturaleza fueron injertados en un buen árbol de olivo, ¿cuánto más estos judíos, quienes son las ramas naturales, serán injertados de nuevo en su propio árbol de olivo?

²⁵Pues yo no quiero que ignoren, hermanos, este misterio, de manera que no sean sabios en su propio pensamiento. Este misterio es que ha ocurrido un endurecimiento parcial en Israel, hasta que la admisión de los gentiles venga.

²⁶Así todo Israel será salvo, tal como ha sido escrito: "DESDE SIÓN VENDRÁ EL LIBERTADOR. ÉL REMOVERÁ LA IMPIEDAD DE JACOB.²⁷Y ESTE ES MI PACTO CON ELLOS, CUANDO QUITE SUS PECADOS."

²⁸Por un lado concerniente al evangelio, ellos son enemigos por causa de ustedes. Pero, por otro lado, de acuerdo con la elección de Dios, ellos son amados por causa de sus antepasados.²⁹Pues los dones y el llamado de Dios son inmutables.

³⁰Pues, así como ustedes fueron anteriormente desobedientes a Dios, pero ahora han recibido misericordia por causa de su desobediencia.³¹De la misma manera ahora estos judíos han sido desobedientes. El resultado fue que, por la misericordia mostrada a ustedes, ellos también ahora reciban misericordia.³²Pues Dios encerró a todos en desobediencia, de manera que pueda mostrar misericordia a todos.

³³¡Oh, la profundidad de las riquezas tanto de la sabiduría y del conocimiento de Dios! ¡Cuán insondables son sus juicios, y sus caminos más allá de descubrir!³⁴Porque ¿quién ha conocido la mente del Señor? O, ¿quién se ha convertido en Su consejero?

³⁵O, ¿quién le ha dado algo primero a Dios, para que le fuera devuelto?³⁶Pues de Él, y a través de Él, y para Él, son todas las cosas. A Él sea la gloria por siempre. Amén.

Romans 11:1

Oración de Enlace

Aunque Israel como una nación ha rechazado a Dios, Dios quiere que ellos entiendan que la salvación viene por gracia sin obras.

Yo digo entonces

Yo, Pablo, digo entonces"

¿Dios rechazó a su gente?

Pablo hace esta pregunta para que él pueda contestar las preguntas de otros judíos que están enojados que Dios ha incluido a los gentiles entre su pueblo, mientras que los corazones del pueblo judío se han endurecido.

Nunca así sea

"¡Eso no es posible!" o "¡Ciertamente no!" Esta expresión niega fuertemente que esto pueda suceder. Usted puede tener una expresión similar en su lenguaje que pueda usar aquí. Vea cómo usted tradujo esto en el 9:14.

tribu de Benjamín

Esto se refiere a la tribu descendiente de Benjamín, una de las 12 tribus en las cuales Dios dividió al pueblo de Israel.

a quienes Él conocía

"a quienes Él ya conocía antes"

¿No saben ustedes lo que las escrituras dicen de Elías, de cómo él suplicó a Dios contra Israel?

Usted puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alternativa: "Seguramente ustedes saben lo que las Escrituras registran sobre cuando Elías suplicó a Dios en contra de Israel"

lo que las escrituras dicen

Pablo se está refiriendo a las Escrituras como si ellas fueran capaces de hablar.

Ellos han matado

"Ellos" se refiere al pueblo de Israel.

Y solo he quedado

El pronombre "Yo" aquí se refiere a Elías.

Buscando mi vida

"deseando matarme"

Romans 11:4

Pero, ¿qué le dice la respuesta de Dios a él?

Pablo está usando esta pregunta para traer al lector a su siguiente punto. Traducción Alternativa: "¿Cómo Dios le responde?"

él

El pronombre "él" se refiere a Elías.

SIETE MIL HOMBRES

"7,000 hombres"

remanente

Aquí esto significa una pequeña parte de personas a quien Dios escogió para recibir su gracia.

Romans 11:6

Pero si es por gracia

Pablo continúa explicando cómo trabaja la misericordia de Dios. Traducción Alternativa: "Pero ya que la misericordia de Dios trabaja por gracia"

¿Entonces qué?

"¿Qué debemos concluir?" Pablo hace esta pregunta para mover a su lector a su siguiente punto. Usted puede traducir esto como una declaración. Traducción Alternativa: "Esto es lo que debemos recordar"

DIOS LES DIÓ UN ESPÍRITU DE CEGUERA, OJOS QUE NO PUEDEN VER, Y OIDOS QUE NO PUEDEN ESCUCHAR

Esta es una metáfora sobre el hecho de que las personas están espiritualmente ciegas. Ellas no son capaces de escuchar o recibir verdad espiritual.

ESPÍRITU DE

Aquí esto significa "tener las características de," tales como el "espíritu de sabiduría."

OJOS QUE NO PUEDEN VER

El concepto de ver con los ojos de uno era considerado igual a ganar entendimiento.

OÍDOS QUE NO PUEDEN ESCUCHAR

El concepto de escuchar con los oídos era considerado igual a obedecer.

Romans 11:9

PERMITE QUE SU MESA SE CONVIERTA EN UNA RED, UNA TRAMPA

"MESA" es una metonimia que representa banquete, y "RED" y "TRAMPA" son metáforas que representan castigo. Usted puede traducir esto en forma activa. Traducción Alternativa: "Por favor, Dios, haz sus banquetes sean una trampa que los capture"

UNA PIEDRA DE TROPIEZO

Pablo habla de alguien pecando como si estuviera cayéndose. Una "piedra de tropiezo" es cualquier cosa que causa que una persona tropiece para que se caiga. Traducción Alternativa: "algo que tienta a alguien a pecar"

UNA REPRESALIA CONTRA ELLOS

"algo que les permite a ustedes tomar venganza sobre ellos"

SIEMPRE MANTÉN SUS ESPALDAS DOBLADAS

David le pide a Dios que vuelva a sus enemigos en esclavos, quienes siempre cargan pesadas cargas sobre sus espaldas.

Romans 11:11

Oración de Enlace:

Con Israel como una nación que rechaza a Dios, Pablo advierte a los gentiles a que tengan cuidado que no cometan el mismo error.

¿Trozaron ellos como para caer?

Pablo usa esta pregunta para añadir énfasis. Traducción Alternativa: "¿Los ha rechazado Dios por siempre porque ellos pecaron?"

Nunca sea así

"¡Eso no es posible!" o "¡Ciertamente no!" Esta expresión niega fuertemente que esto puede suceder. Usted puede tener una expresión similar en su lenguaje que usted pueda usar aquí. Ver cómo usted tradujo esto en el 9:14.

provoque... a celos

Traduzca esta frase de la misma manera que usted lo hizo en el 10:19.

si sus fracasos son las riquezas del mundo, y si sus pérdidas son las riquezas de los gentiles

Ambas frases significan básicamente la misma cosa. Si usted así lo necesita, usted puede combinarlas en su traducción. Traducción Alternativa: "cuando los judíos fallaron espiritualmente, el resultado fue que Dios bendijo abundantemente a los no-judíos"

las riquezas del mundo

Porque los judíos rechazaron a Cristo, Dios bendijo ricamente a los gentiles dándoles la oportunidad de recibir a Cristo.

el mundo

Aquí el "mundo" es una metonimia que se refiere a las personas que viven en el mundo, especialmente los gentiles.

Romans 11:13

provocar a celos

Traduzca esta frase de la misma manera que lo hizo en el 10:19.

aquellos que son mi propia carne

Esto se refiere a "mis compañeros judíos" (UDB)

Quizás nosotros salvemos algunos de ellos

Dios salvará a aquellos que creen. Traducción Alternativa: "Quizás algunos creerán y Dios los salvará"

Romans 11:15

aquellos

Este pronombre se refiere a los judíos incrédulos.

del mundo

Aquí "del mundo" es una metonimia para las personas que viven en el mundo. Traducción Alternativa: "las personas en el mundo"

¿Qué será su acogida, sino vida de entre los muertos?

Pablo hace esta pregunta para añadir énfasis. Usted puede traducirlo en una forma activa. Traducción Alternativa: "¿cómo Dios los recibirá cuando ellos crean en Cristo? ¡Será como si ellos hubieran vuelto a la vida de la muerte!"

Si las primicias están reservadas, así también la masa

Pablo está hablando de Abraham, Isaac y Jacob, los antepasados israelitas, como si ellos fueran el primer grano o "primicias" para ser cosechado. Él también está hablando de los israelitas que son descendientes de aquellos hombres como si ellos fueran una "masa de harina" que ellos hicieron del grano.

Si la raíz es reservada, así también las ramas

Pablo está hablando de Abraham, Isaac y Jacob, los antepasados de los israelitas, como si ellos fueran la raíz de un árbol, y los israelitas que son descendientes de aquellos hombres, como si ellos fueran las "ramas" del árbol.

reservada

Las personas siempre dedicaron a Dios las primeras cosechas que ellos cosecharon. Aquí "primicias" representa al primer pueblo en creer en Cristo.

Romans 11:17

si ustedes, una rama de olivo silvestre

El pronombre "ustedes," y la frase "una rama de olivo silvestre," se refiere al pueblo gentil que ha aceptado la salvación a través de Jesús.

Pero si algunas de las ramas fueron desprendidas

Aquí Pablo se refiere a los judíos que rechazaron a Jesús como "ramas desprendidas." Usted puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alternativa: "Pero si alguien desprendió alguna de las ramas"

fueron injertadas entre ellos

Aquí Pablo habla de los cristianos gentiles como si ellos fueran "ramas injertadas." Usted puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alternativa: "Dios te adjuntó al árbol, entre las ramas que quedaban"

la raíz rica del árbol de olivo

Aquí "la raíz rica" es una metáfora que se refiere a las promesas de Dios.

no se jacten sobre las ramas

Aquí "las ramas" es una metáfora que representa al pueblo judío. Traducción Alternativa: "no digan que ustedes son mejores que el pueblo judío que Dios ha rechazado"

no son ustedes los que sostienen la raíz, sino es la raíz la que los sostiene a ustedes

Otra vez, Pablo implica que los gentiles creyentes son ramas. Dios los salva solamente a causa de las promesas del pacto que Él hizo a los judíos.

Romans 11:19

Las ramas fueron desprendidas

Aquí "ramas" se refiere a los judíos que rechazaron a Jesús y a quienes Dios ahora los ha rechazado. Puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alternativa: "Dios desprendió las ramas"

yo pudiera ser injertado

Pablo utiliza esta frase para referirse a los creyentes gentiles quienes Dios ha aceptado. Puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alternativa: "Él pudiera unirme"

de ellos ... ellos

Los pronombres "su" y "ellos" se refiere al pueblo judío que no cree.

pero ustedes se paran firmes por causa de su fe

Pablo habla de los creyentes gentiles que permanecen firmes en la fe como si estuvieran parados firmes y nadie los pudiera mover. Traducción Alternativa: "pero ustedes permanecen debido a su fe"

Pero si Dios no perdonó las ramas naturales, tampoco los perdonará a ustedes.

Aquí las "ramas naturales" se refiere al pueblo judío que rechazó a Jesús. Traducción Alterna: "Como Dios no perdonó a esos judíos incrédulos, quienes crecieron como ramas naturales que vienen de la raíz, entonces sepan, que si ustedes no creen, Él no los perdonará tampoco. (UDB)

Romans 11:22

las acciones amables y la severidad de Dios

Pablo está recordándole a los judíos creyentes que aunque Dios pudo actuar muy amablemente hacia ellos, Él no dudará en juzgarlos y castigarlos.

la severidad vino sobre los judíos

Pablo habla de "severidad" como si esto estuviera vivo y se moviera. Se puede entender explícitamente que Dios tuvo que tratar duramente con el pueblo judío. Traducción Alterna: "Dios trató con dureza a los judíos"

De otra manera ustedes también serían cortados.

Pablo nuevamente utiliza la metáfora de la rama, la cual Dios puede "cortar" si Él necesita hacerlo. Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "De otra manera Dios los cortará"

Romans 11:23

si ellos no continúan en su incredulidad,

La frase "no continúan en su incredulidad" es un doble negativo. Puede traducirlo en una forma positiva. Traducción Alterna: "Si los judíos empiezan a creer en Cristo"

serían injertados de nuevo

Pablo habla de los judíos como ramas que pueden ser injertados de nuevo en un árbol si ellos empiezan a creer en Jesús. Puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alterna: "Dios los injertará de nuevo"

injertar

Esto es un proceso común donde el final de una rama viva de un árbol es insertada en otro árbol para que así una nueva rama comience a crecer en ese árbol.

Pues si ustedes fueron cortados de lo que es por naturaleza un árbol de olivo salvaje, y contrario a la naturaleza fueron injertados en un buen árbol de olivo, ¿cuánto más estos judíos, quienes son las ramas naturales, serán injertados de nuevo en su propio árbol de olivo?

Pablo continúa hablando de los gentiles creyentes y judíos como si ellos fueran ramas de árbol. Puede traducir esto de una forma activa. Traducción Alterna: "Pues si Dios ha cortado lo que por naturaleza es un árbol de olivo salvaje y contrario a la naturaleza los ha injertado a ustedes en un buen árbol de olivo, ¿Cuánto mas Él injertará a estos judíos, que son ramas naturales, en su propio árbol de olivo?"

ramas

Pablo está hablando de los judíos y gentiles como si ellos fueran ramas. Las "ramas naturales" representan a los judíos y las "ramas injertadas" representan a los gentiles creyentes.

ellos

En todas las ocurrencias el "ellos" se refiere a los judíos.

Romans 11:25

yo no quiero que ignoren

Aquí Pablo utiliza un doble negativo. Puede traducir esto en una forma positiva. Traducción Alterna: "Yo deseo mucho que ustedes estén consciente"

hermanos

Aquí "hermanos" significa compañeros cristianos, incluyendo a ambos, hombres y mujeres.

yo

El pronombre "yo" se refiere a Pablo.

ustedes... suyo

Los pronombres "ustedes" y "suyo" se refiere a los creyentes gentiles.

de manera que no sean sabios en su propio pensamiento

Pablo no quiere que los creyentes gentiles piensen que son mas sabios que los judíos incrédulos. Traducción Alterna: "para que ustedes no piensen que son mas sabios de lo que ustedes son"

ha ocurrido un endurecimiento parcial en Israel

Pablo habla de "endurecimiento" o "testadurez" como si fuera un endurecimiento de órganos físicos en el cuerpo. Algunos judíos han rechazado la salvación a través de Jesús. Traducción Alterna: "muchos de Israel continúa siendo testaruda"

hasta que la plenitud de los gentiles venga.

La palabra "hasta" aquí implica que algunos judíos creerán luego que Dios culmine de traer a los gentiles a la iglesia.

Romans 11:26

Oración de Enlace

Pablo dice que el libertador saldrá de Israel para la gloria de Dios.

Así todo Israel será salvo

Aquí Pablo habla bien general. ÉL no quiere decir que toda persona en Israel será salva. Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "Así Dios salvará a muchos en Israel"

tal como está escrito

Puede traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "Así como las escrituras registran"

DESDE ZION

Aquí "Zion" es utilizado como una metonimia para el lugar en donde Dios habita. Traducción Alterna: "De donde Dios está en medio de los judíos"

EL LIBERTADOR

"el que libera a su pueblo" (UDB)

ÉL REMOVERÁ LA IMPIEDAD

Pablo habla de la impiedad como si fuera un objeto que alguien pudiera remover, tal vez como alguien remueve una prenda.

DE JACOB

Aquí "Jacob" es usado como una metonimia para Israel. Traducción Alterna: "del pueblo de Israel"

CUANDO YO QUITÉ SUS PECADOS

Aquí Pablo habla de los pecados como si fuesen objetos que alguien puede quitar. Traducción Alterna: "Yo removeré el peso de sus pecados"

Romans 11:28

Por un lado ... por otro lado

Esto es un par de frases usadas para comparar dos hechos diferentes sobre un tema. Pablo usa estas frases para explicar que Dios ha rechazado a los judíos, pero Él aún los ama.

concerniente al evangelio

Puede hacer explícito de que Dios trató a los judíos como enemigos porque rechazaron a Jesús. Traducción Alterna: "porque los judíos rechazaron las buenas noticias sobre Cristo"

ellos son enemigos por tu bien

El amor de Dios por los gentiles era tan grande que su amor por los judíos parecía odio en comparación.

ellos son amados por causa de sus ancestros.

Puede traducir esto de forma activa. Traducción Alterna: "Dios aún los ama por lo que Él prometió hacer para sus ancestros"

Porque los dones y el llamado de Dios son inmutables

Pablo habla de las bendiciones espirituales y materiales que Dios prometió dar a su pueblo como si fueran regalos. El llamado de Dios se refiere al hecho de que Dios llamó a los judíos para que fueran su pueblo. Traducción Alterna: "Pues Dios nunca cambió su pensar sobre lo que Él había prometido darles, y sobre como Él los ha llamado para que sean su pueblo."

Romans 11:30

ustedes fueron anteriormente desobedientes

"ustedes no obedecieron en el pasado"

ustedes han recibido misericordia por causa de su desobediencia

Aquí "misericordia" significa las bendiciones inmerecidas de parte de Dios. Traducción Alterna: "porque los judíos han rechazado a Jesús, ustedes han recibido bendiciones que no merecían"

ustedes

Esto se refiere a los creyentes gentiles, y es plural.

Dios encerró a todos en desobediencia

Dios ha tratado a la gente que lo desobedecen como prisioneros que son incapaces de escapar de su prisión. Traducción Alternativa: "Dios ha hecho prisioneros a aquellos que lo desobedecen. Ahora no pueden parar de desobedecer a Dios."

Romans 11:33

¡Oh, la profundidad de las riquezas tanto de la sabiduría y del conocimiento de Dios!

Aquí "sabiduría" y "conocimiento" significan básicamente lo mismo. Traducción Alternativa: "¡Cuán asombrosos son los muchos beneficios tanto de la sabiduría y el conocimiento de Dios!"

Cuán insondables son sus juicios, y sus caminos más allá de ser descubiertos

"Nosotros somos completamente incapaces de entender las cosas que Él ha decidido y encontrar las maneras en las que Él actúa hacia nosotros"

¿Pues quién ha conocido la mente del Señor?

Pablo utiliza esta pregunta para enfatizar su punto. Puede traducir esto como una afirmación. Traducción Alternativa: "Nadie nunca ha sabido lo que el Señor piensa"

¿O quién se ha convertido en su consejero?

Pablo utiliza esta pregunta para enfatizar su punto. Puede traducir esto como una afirmación. Traducción Alternativa: "Él no necesita a nadie que lo aconseje"

Romans 11:35

¿O QUIÉN LE HA DADO ALGO PRIMERO A DIOS, PARA QUE LE FUERA DEVUELTO?

Pablo utiliza esta pregunta para enfatizar su punto. Traducción Alternativa: "Nadie nunca le ha dado nada a Dios que no lo haya recibido primero de Dios" Pues de Él... a través de Él... para Él - Aquí todas las ocurrencias de "Él" se refieren a Dios.

A Él sea la gloria por siempre

Esto expresa el deseo de Pablo de que toda la gente honre a Dios. Puede hacer esto explícito en su traducción. Traducción Alternativa: "¡Que todas las personas lo honren por siempre!"

Translation Questions

Romans 11:1

¿Dios ha rechazado a los Israelitas?

No, Que nunca sea así.

Romans 11:4

¿Pablo dice si aún quedan fieles Israelitas y, de ser así, cómo se han conservado?

Pablo dice que queda un remanente que ha sido conservado por la elección de la gracia.

Romans 11:6

¿Quién entre los Israelitas obtuvo salvación, y que le ocurrió al resto?

Los escogidos entre los Israelitas obtuvieron salvación, y el resto se endureció.

¿Qué hizo el Espíritu de embotamiento (ceguera) dado por Dios a quienes lo recibieron?

El Espíritu de embotamiento (ceguera) hizo que sus ojos no pudieran ver y sus oídos no pudiesen oír.

Romans 11:11

¿Qué bien ha sucedido debido a la negativa para recibir el evangelio?

La Salvación vino para los gentiles.

¿Cuál efecto tendrá la salvación de los gentiles en los Israelitas?

La salvación de los gentiles provocará a celos a los Israelitas.

Romans 11:17

En la analogía de Pablo de la raíz del árbol de olivas y las ramas silvestres, ¿quién es la raíz y quiénes son las ramas silvestres?

La raíz es Israel, y las ramas silvestres son los Gentiles.

¿Qué actitud Pablo dice que las ramas silvestres deben evitarse?

Pablo dice que las ramas silvestres deben evitarse la actitud de alardear sobre las ramas naturales que se rompieron.

Romans 11:19

¿Qué advertencia da Pablo a las ramas silvestres?

Pablo advierte a las ramas silvestres que si Dios no perdonó las ramas naturales, tampoco él perdonará las ramas silvestres si caen en incredulidad.

Romans 11:23

¿Qué Dios puede hacer con las ramas naturales si ellos no continúan en su incredulidad?

Dios puede injertar de nuevo en el olivo las ramas naturales que no continúan en su incredulidad.

Romans 11:25

¿Cuánto durará el endurecimiento parcial de Israel?

El endurecimiento parcial de Israel durará hasta que llegue la finalización de los gentiles.

Romans 11:28

a pesar de su desobediencia, ¿Porqué los Israelitas continúan siendo amados por Dios?

Los Israelitas continúan siendo amados por Dios debido a los ancestros, y porque el llamado de Dios es inalterable (no cambia).

Romans 11:30

¿Que han demostrado ser Judíos y gentiles por Dios?

Ambos, Judíos y gentiles, han demostrado ser desobedientes.

¿Qué Dios le ha mostrado a los desobedientes?

Dios ha mostrado misericordia con el desobediente, ambos, Judíos y gentil.

Romans 11:33

¿quién es capaz de buscarlos juicios de Dios y darle consejos?

Ninguna persona puede buscar los juicios de Dios y darle consejo.

Romans 11:35

¿Cuáles son las tres formas en que todas las cosas están relacionadas con Dios?

Todas las cosas son de Dios, por Dios, y para Dios.

12 ¹Yo les insto, por lo tanto, hermanos, por las misericordias de Dios, que presenten sus cuerpos como sacrificio vivo, santo, aceptable a Dios. Este es su culto racional.²No se conformen a este mundo, sino sean transformados a través de la renovación de sus mentes. Hagan esto para que conozcan cuál es la buena, aceptable, y perfecta voluntad de Dios.

³Pues yo les digo, que por la gracia que me fue dada, todos quienes están entre ustedes no deben pensar más altamente de sí mismos de lo que deben pensar. En su lugar, ellos deben pensar de manera sabia, tal como Dios ha dado a cada uno, una cierta cantidad de fe.

⁴Pues nosotros tenemos muchos miembros en un solo cuerpo, pero no todos los miembros tienen la misma función.⁵De la misma manera nosotros, quienes somos muchos, somos un cuerpo en Cristo, y somos individualmente miembros los unos de los otros.

⁶Nosotros tenemos diferentes dones de acuerdo con la gracia que nos ha sido dada. Si el don de alguno es profecía, que sea hecho de acuerdo con el tamaño de su fe.⁷Si el don de alguno es servicio, dejen que sirva. Si uno tiene el don de la enseñanza, permítanle enseñar.⁸Si el don de alguno es exhortación, permítanle exhortar. Si alguno tiene el don de dar, permítanle hacerlo generosamente. Si el don de alguno es liderar, que sea hecho con cuidado. Si el don de alguno es mostrar misericordia, que sea hecho con alegría.

⁹Dejen que el amor sea sin hipocresía. Aborreciendo lo que es malo; apéguese a aquello que es bueno.

¹⁰Concerniente al amor de hermanos, sean afectivos los unos con los otros. Concerniente al honor, respétese unos a otros.

¹¹Concerniente a la diligencia, no sean perezosos; concerniente al espíritu, sean fervientes. Concerniente al Señor, sírvanle.¹²Regocíjense en la esperanza que ustedes tienen acerca del futuro. Sean pacientes en sus problemas. Manténganse orando.¹³Participen en las necesidades de los creyentes. Encuentren muchas maneras de mostrar hospitalidad.

¹⁴Bendigan aquellos quienes los persiguen, bendigan y no maldigan.¹⁵Regocíjense con aquellos quienes se regocijan; lloren con aquellos que lloran.¹⁶Sean de un mismo pensar uno hacia el otro. No piensen de manera orgullosa, sino que acepten a las personas humildes. No sean sabios en sus propios pensamientos.

¹⁷No devuelvan a nadie mal con mal. Hagan cosas buenas delante de todas las personas.¹⁸Si es posible, tanto como de ustedes dependa, estén en paz con todas las personas.

¹⁹No se venguen ustedes mismos, amados, sino den lugar a la ira de Dios. Porque escrito está: "MÍA ES LA VENGANZA, YO PAGARÉ" dice el Señor.²⁰"PERO SI TU ENEMIGO TIENE HAMBRE, DALE DE COMER. Y SI ESTÁ SEDIENTO, DALE DE TOMAR. PUES SI HACES ESTAS COSAS, TU ACUMULARÁS CARBONES DE FUEGO SOBRE SU CABEZA".²¹No seas vencido por el mal, sino vence al mal con el bien.

Romans 12:1	Dios. Traducción Alternativa: "para ofrecerse a sí mismos completamente a Dios mientras ustedes están vivos como si fueran un sacrificio muerto en un altar del templo"
Oración de enlace:	
Pablo cuenta lo que la vida de un creyente debería ser y cómo los creyentes deberían servir.	santo, aceptable a Dios
Yo les insto por lo tanto, hermanos, por las misericordias de Dios	Los posibles significados son 1) "un sacrificio que ustedes solamente dan a Dios y que a Él le complace"
Aquí "hermanos" se refiere a los compañeros creyentes, ambos, hombre y mujer. Traducción Alternativa: "Compañeros creyentes, a causa de la gran misericordia que Dios les ha dado, yo quiero que ustedes"	Este es su servicio racional "Esta es la manera correcta de adorar a Dios"
que presenten sus cuerpos en sacrificio vivo	No se conformen a este mundo
Aquí Pablo usa la palabra "cuerpos" para referirse a la persona completa. Pablo está comparando un creyente en Cristo que obedece completamente a Dios, con los animales que los judíos mataron y luego ofrecieron a	Los posibles significados son 1) "No se comporten como el mundo se comporta" o 2) "No piensen en la manera que el mundo lo hace."

No se conformen

Los posibles significados son 1) "No dejen que este mundo le diga que hacer y pensar" o 2) "No se permitan ustedes mismos actuar y hacer lo que el mundo hace."

este mundo

Esto se refiere a los incrédulos que viven en el mundo.

sino sean transformados a través de la renovación de sus mentes

Usted puede traducir esto en forma activa. Traducción Alternativa: "pero dejen que Dios cambie la manera en la que ustedes piensan y se comportan"

Romans 12:3

que por la gracia que me fue dada

Aquí "gracia" se refiere a Dios escogiendo a Pablo para ser un apóstol y líder de la iglesia. Usted puede hacer eso explícito en su traducción. Usted también puede traducir esto en forma activa. Traducción Alternativa: "porque Dios libremente me escogió para ser un apóstol"

todos quienes están entre ustedes no deben pensar más altamente de sí mismos de lo que deben pensar

"que ninguno entre ustedes debe pensar que son mejores que otras personas"

En su lugar, deben pensar de manera sabia

"Pero ustedes deben ser sabios en cómo ustedes piensan sobre ustedes mismos"

tal como Dios ha dado a cada uno una medida exacta de fe

Pablo implica aquí que los creyentes tienen diferentes habilidades que corresponden a su fe en Dios.

Traducción Alternativa: "ya que Dios les ha dado a cada uno de ustedes diferentes habilidades a causa de su confianza en Él"

Romans 12:4

Pues

Pablo usa esta palabra para mostrar que Él ahora explicará por qué algunos cristianos no deben pensar que ellos son mejores que otros.

nosotros tenemos muchos miembros en un sólo cuerpo

Pablo se refiere a todos los creyentes en Cristo como si ellos fueran diferentes partes del cuerpo humano. Él hace esto para ilustrar que aunque los creyentes pueden servir a Cristo en diferentes maneras, cada persona pertenece a Cristo y sirve en una manera importante.

miembros

Estas son cosas tales como, ojos, estómagos, y manos.

somos individualmente miembros los unos de los otros

Pablo habla de los creyentes como si Dios los hubiera unido juntos físicamente como las partes del cuerpo humano. Usted puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alternativa: "Dios ha unido a cada creyente junto con todos los otros creyentes"

Romans 12:6

Nosotros tenemos diferentes dones de acuerdo a la gracia que nos han dado

Pablo habla de las diferentes habilidades de los creyentes como si fuesen regalos gratis de Dios. Usted puede traducir esto en forma activa. Traducción Alternativa: "Dios ha dado libremente a cada uno de nosotros la habilidad para hacer diferentes cosas para Él"

permitan que sea hecho de acuerdo a la proporción de su fe

Los posibles significados son 1) "dejen que él hable profecías que no van más allá de la cantidad de fe que Dios nos ha dado" o 2) "dejen que él hable profecías que están de acuerdo con las enseñanzas de nuestra fe."

Si alguno tiene el don de dar

Aquí "dar" se refiere a dar dinero y otras cosas a las personas. Usted puede hacer este significado explícito en su traducción. Traducción Alternativa: "Si alguno tiene el don de dar dinero u otros bienes a las personas en necesidad"

Romans 12:9

Dejen que el amor sea sin hipocresía

Usted puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alternativa: "Ustedes deben amar a las personas sincera y verdaderamente"

amor

La palabra que Pablo usa aquí se refiere al tipo de amor que viene de Dios y se enfoca en lo bueno de otros, incluso cuando no se beneficia a uno mismo.

Concerniente al amor de hermanos, sean afectivos

Aquí Pablo comienza una lista de nueve cosas, cada una con la forma "Concerniente ... sean" para decirle a los creyentes que tipo de persona ellos deben ser. Usted puede necesitar traducir algunas de las cosas como "Concerniente ... haz." La lista continúa hasta el 12:11.

Concerniente al amor de hermanos

"En cuanto a cómo ustedes aman a sus compañeros creyentes"

amor

Esta es otra palabra que significa amor fraternal o amor por un amigo o miembro familiar. Este es un amor natural humano entre amigos y parientes.

sean afectivos

Usted puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alternativa: "muestren afecto"

Concerniente al honor, respétense unos a otros

"Hónrense y respétense uno al otro" o "Honra a tus compañeros creyentes respetándolos"

Romans 12:11

Concerniente a la diligencia, no sean perezosos; concerniente al espíritu, sean fervientes. Concerniente al Señor, sírvanle

"No sean perezosos en su trabajo, pero sean deseosos en seguir el Espíritu y para servir al Señor"

Regocíjense en la confianza que ustedes tienen acerca del futuro

Pablo implica aquí que los creyentes pueden estar confiados que Dios los ayudará. Traducción Alternativa: "Estén felices porque ustedes están confiados de que Dios siempre los ayudará"

Sean pacientes en sus problemas

"Esperen pacientemente cuando sea que ustedes tengan problemas"

Participen en las necesidades de los creyentes

Esta es la última cosa en la lista que comenzó en el 12:9. "Cuando los compañeros cristianos estén en problemas, ayúdenles con lo que ellos necesiten"

Encuenten muchas maneras de mostrar hospitalidad

"Siempre dénele la bienvenida a su hogar cuando ellos necesiten un lugar para quedarse"

Romans 12:14

Sean de un mismo pensar entre ustedes

Esta es una expresión idiomática que significa vivir en unidad. Traducción Alternativa: "Estén de acuerdo uno con el otro" o "Vivan en unidad uno con el otro"

No piensen de manera orgullosa

"No piensen que ustedes son más importantes que otros"

acepten a las personas humildes

"dénle la bienvenida a las personas que no parezcan importantes"

No sean sabios en sus propios pensamientos

"No piensen de ustedes mismos como teniendo más sabiduría que todos los demás"

Romans 12:17

No devuelvan a nadie mal con mal

"No le hagan cosas malas a alguien que ha hecho cosas malas a ustedes"

Hagan cosas buenas delante de todas las personas

"Hagan cosas que todos consideren ser bueno"

tanto como de ustedes dependa, estén en paz con todas las personas

"hagan cualquier cosa que puedan para vivir en paz con todos"

Romans 12:19

den lugar a la ira de Dios

Aquí "ira" es una metonimia para el castigo de Dios.
Traducción Alterna: "permitan que Dios los castigue"

Porque escrito está

Usted puede traducir esto en forma activa. Traducción
Alterna: "Pues alguien ha escrito"

MÍA ES LA VENGANZA, YO PAGARÉ

Estas dos frases significan básicamente la misma cosa y
enfatisa que Dios vengará a su pueblo. Traducción
Alterna: "Yo verdaderamente te vengaré"

TU ENEMIGO ... DALE DE COMER ... DALE DE TOMAR ... PUES SI
HACES ESTAS COSAS, TU ACUMULARÁS ...No seas vencido por el
mal, sino vence al mal

Todas las forma de "tu" y "sus" están dirigidas a una
persona.

PERO SI TU ENEMIGO TIENE HAMBRE ... SU CABEZA

En el 12:20 Pablo cita otra parte de la Escritura.
Traducción Alterna: "Pero la escritura también dice: 'SI
TU ENEMIGO ESTÁ HAMBRIENTO ... SU CABEZA'"

DALE DE COMER

"DÉNLE ALGO DE COMER"

ACUMULARÁS CARBONES DE FUEGO SOBRE SU CABEZA

Pablo habla de las bendiciones que los enemigos
recibirán como si alguien estuviera derramando
carbones encendidos sobre sus cabezas. Los posibles
significados son 1) "HAZ QUE LA PERSONA QUE TE
MALTRATÓ, SE SIENTA MAL POR COMO ÉL TE HA
MALTRATADO" o 2) "DALE A DIOS UNA RAZÓN PARA
QUE ÉL JUZGUE A TU ENEMIGO MÁS DURAMENTE."

No seas vencido por el mal, sino vence al mal con el bien

Pablo describe el "mal" como si fuera una persona.
Usted puede traducir esto en una forma activa.
Traducción Alterna: "No permitas que aquellos que son
malos te derroten, pero derrota a aquellos que son
malos haciendo lo que es correcto"

Translation Questions

Romans 12:1

¿Cuál es el servicio espiritual a Dios para un creyente?

El servicio espiritual es presentarse a sí mismo como
un sacrificio vivo a Dios.

¿Qué le permite hacer una mente transformada en el creyente?

Una mente transformada le permite al creyente saber
cuál es la buena, aceptable, y perfecta voluntad de Dios.

Romans 12:3

¿Cómo un creyente no debería pensar de sí mismo?

Un creyente no debería pensar de sí mismo más alto de
lo que debería pensar.

Romans 12:4

¿Como se relacionan los muchos creyentes en Cristo?

Los muchos creyentes son un cuerpo en Cristo, y
individualmente miembros de cada uno.

Romans 12:6

¿Que debería hacer cada creyente con los regalos que Dios le ha
dado?

Cada creyente debería ejercitar sus regalos de acuerdo
a la proporción de su Fe.

Romans 12:9

¿Cómo deberían tratarse cada creyente?

Creyentes deberían ser afectivos el uno con el otro y
respetarse cada uno.

Romans 12:11

¿Cómo deberían los creyentes responder a las necesidades de los santos?

Los creyentes deberían compartir en las necesidades de los santos.

Romans 12:14

¿Cómo deberían los creyentes responder a aquéllos que los persiguen?

Los creyentes deberían bendecir, y no maldecir, a aquéllos que les persiguen.

¿Cómo deberían tratar a las personas humildes?

Los creyentes deberían aceptar a las personas humildes.

Romans 12:17

Cuanto más se pueda, ¿que deberían buscar los creyentes con todas las personas?

Cuanto más se pueda, los creyentes deberían buscar la paz con todas las personas.

Romans 12:19

¿Por qué los creyentes no deberían vengarse?

Los creyentes no deberían vengarse porque la venganza pertenece al Señor.

¿Cómo los creyentes deberían vencer el mal?

Los creyentes deberían vencer el mal con el bien.

13 ¹Deja que toda alma sea obediente a las autoridades superiores, pues no hay ninguna autoridad que no haya venido de Dios. Las autoridades que existen han sido constituidas por Dios.²Por lo tanto, aquel quien resiste la autoridad se opone al mandato de Dios, y aquellos quienes se oponen a ésta, recibirán juicio sobre sí mismos.

³Pues los gobernantes no son un terror para los que hacen el bien, sino para los que hacen el mal. ¿Deseas no temer a aquel en autoridad? Haz lo que es bueno, y tú recibirás su aprobación.⁴Pues él es un servidor de Dios a ti para bien. Pero si tú haces lo que es malo, teme; pues él no carga la espada sin causa. Pues él es un servidor de Dios, un vengador para ira sobre aquellos que hacen mal.⁵Por lo tanto, ustedes tienen que obedecer, no sólo por causa de la ira, sino también por causa de la consciencia.

⁶Porque por esto pagas impuestos también. Pues las autoridades son servidores de Dios, quienes atienden a esto continuamente.⁷Paga a todos lo que le debes: impuesto a quienes debes impuesto, tributo a quienes debes tributo, temor a quienes debes temer, honor a quienes honor es debido.

⁸No le deban nada a nadie, excepto amarse unos a otros. Pues aquel que ama a su prójimo ha cumplido la ley.

⁹Pues: "NO COMETERÁS ADULTERIO, NO MATARÁS, NO ROBARÁS, NO CODICIARÁS", y si hay otro mandamiento también, está resumido en esta oración: "AMARÁS A TU PRÓJIMO COMO TI MISMO."¹⁰El amor no daña al prójimo. Por lo tanto, el amor es el cumplimiento de la ley.

¹¹Debido a esto, ustedes conocen el tiempo, que ya es hora para que se despierten del sueño. Pues ahora nuestra salvación está más cerca que cuando creímos por primera vez.¹²La noche ha avanzado, y el día se ha acercado. Dejemos, por lo tanto, a un lado las obras de las tinieblas, y vistámonos con la armadura de luz.

¹³Caminemos apropiadamente, como de día, no en celebraciones desenfrenadas o borracheras. No caminemos en inmoralidades sexuales ni en lujuria descontrolada, y tampoco en contiendas o envidia.¹⁴Pero vistámonos del Señor Jesucristo, y no hagan provisión para la carne, ni para satisfacer sus lujurias.

Romans 13:1

las autoridades

Oración de Enlace

"esa autoridad de gobierno" o "la autoridad que Dios colocó en el poder"

Pablo le dice a los creyentes cómo vivir bajo los gobernantes.

aquellos quienes se oponen recibirán juicio sobre sí mismos

Dejen que cada alma sea obediente a

Se puede traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "Dios juzgará aquellos quienes se oponen a las autoridades del gobierno"

Aquí "alma" es una sinécdoque para la persona en sí. "Cada cristiano debería obedecer a" o "todos deberían obedecer"

Romans 13:3

autoridades superiores

Pues

"oficiales del gobierno" (UDB)

Pablo usa esta palabra para comenzar su explicación de Romanos 13:1 y decir acerca de lo que resultaría si el gobierno condena a una persona.

pues

"porque"

los gobernantes no son un terror

no hay ninguna autoridad que no haya venido de Dios

"los gobernantes no hacen que las personas buenas tengan miedo"

"toda autoridad viene de Dios"

los que andan en bien... los que andan en mal

Y las autoridades que existen han sido señaladas por Dios

Las personas están identificadas con sus "buenas obras" o "malas obras".

Se puede traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "Y las personas que están en autoridad están ahí porque Dios los puso allí"

¿Deseas no temer a la autoridad?

Pablo usa esta pregunta para enfatizar su punto. Se puede traducir como un argumento. Traducción Alterna: "¡Déjenme decirles cómo pueden no tenerle miedo al gobierno!"

tú recibirás alabanza de esto

El gobierno dirá cosas buenas acerca de las personas que hacen lo que es bueno.

pues él no carga la espada sin ninguna razón

Se puede traducir esto en forma positiva. Traducción Alterna: "él carga la espada por una buena razón" o "él tiene el poder de castigar a las personas, y él castigará a las personas"

carga la espada

Los gobernantes romanos cargaban una espada corta como símbolo de su autoridad.

un vengador para ira

Aquí, "ira" representa el castigo que las personas reciben cuando hacen malas obras. Traducción Alterna: "una persona que castiga a las personas como una expresión de enojo por parte del gobierno en contra del mal"

no solo por causa de la ira, pero también por causa de la consciencia

"no solamente para que el gobierno no los castigue, sino también para que tengan una consciencia clara ante Dios"

Romans 13:6

Porque por esto

"Porque el gobierno castiga a los que hacen el mal"

ustedes... páguenle a todos

Aquí Pablo se está dirigiendo a los creyentes.

Pues

"Este es el por qué deben pagar impuestos."

atienden

"administran" o "trabajan en"

impuestos a quienes debes impuestos, tributo para aquellos que debes tributo, temor para aquellos que debes temer, honor para aquellos que debes honrar

Estas cláusulas son elipsis. Se pueden incluir las palabras que faltan en su traducción. Traducción Alterna: "páguenle impuestos a quienes piden que ustedes paguen impuestos. Paguen los impuestos sobre los bienes a quienes piden que ustedes paguen esos impuestos. Respeten a quienes ustedes deben respetar. Honren a quienes deben honrar"

tributo

Esto se refiere al impuesto de la aduana.

Romans 13:8

Oración de Enlace

Pablo le dice a los creyentes cómo actuar hacia sus vecinos.

No le deban a nadie nada, excepto amarse unos a otros

Esta es una doble negación. Se puede traducir en una forma positiva. Traducción Alterna: "Paguen todo lo que deban a todos y ámense los unos a otros"

deban

Este verbo está en plural y se refiere a todos los cristianos romanos.

excepto amarse unos a otros

Esta es la única deuda que puede permanecer como se muestra en la nota de arriba.

amarse

Esto se refiere al tipo de amor que proviene de Dios y se enfoca en el bien a otros, incluso cuando no benefice a uno mismo.

CODICIARÁS

el desear tener o poseer algo que otra persona tiene.

El amor no hace ningún daño a su vecino

Esta frase refleja el amor como una persona que está siendo amable hacia otra persona. Traducción Alterna: "Las personas que aman a sus vecinos no les hacen daño a ellos"

Romans 13:11

ustedes conocen el tiempo, porque ya ha llegado el tiempo que despierten del sueño

Pablo habla de la necesidad de los creyentes romanos de cambiar su conducta como si ellos necesitarán despertar de estar dormidos.

La noche ha avanzado

Pablo habla del momento cuando las personas hacen cosas malas como la noche. Traducción Alterna: "El tiempo presente pecaminoso ya casi termina"

el día se ha acercado

Pablo habla del momento cuando dejan de hacer cosas malas como el día. Traducción Alterna: "Cristo volverá pronto"

obras de las tinieblas

Estas son obras malignas las cuales las personas prefieren hacer de noche, cuando está oscuro y nadie los puede ver.

vistámonos con la armadura de luz

Pablo habla de hacer cosas para resistir a Satanás como si las personas estuviesen poniéndose la armadura en preparación para la batalla. Traducción Alterna: "Deberíamos permitir que Dios nos proteja haciendo solo aquellas obras que queremos que las personas nos vean haciendo"

Romans 13:13

Caminemos

Pablo se incluye a sí mismo junto con sus lectores y otros creyentes.

Caminemos apropiadamente, como si fuera de día

Pablo habla de vivir como verdaderos creyentes como si uno estuviese caminando mientras está de día.

Traducción Alterna: "Caminemos de manera visible sabiendo que todos nos pueden ver"

en inmoralidades sexuales ni en lujuria descontrolada

Estos conceptos significan básicamente la misma cosa. Se pueden combinar en su traducción. Traducción Alterna: "acciones sexuales inmorales"

contindas

Esto se refiere a conspirar en contra de otras personas y discutir con otras personas.

celos

Esto se refiere a sentimientos negativos en contra del triunfo de una persona o ventaja sobre otros.

vístanse del Señor Jesucristo

Pablo habla de aceptar la naturaleza moral de Cristo como si Él fuese nuestra vestimenta externa que las personas ven.

vístanse

Si su idioma tiene una forma en plural para ordenarle a los demás, úsela aquí.

no provean para la carne

Aquí, "la carne" se refiere a la propia naturaleza de las personas que se opone a Dios. Esta es la naturaleza pecaminosa de los seres humanos. Traducción Alterna: "no permitan que su viejo corazón malo tenga cualquier oportunidad para hacer cosas malvadas"

Translation Questions

Romans 13:1

¿De dónde las autoridades en la tierra obtienen su autoridad?

Las autoridades en la tierra son asignadas por Dios, y obtienen su autoridad de Dios.

¿Qué recibirán aquéllos que se oponen a la autoridad en la tierra?

Aquéllos que se oponen a la autoridad en la tierra recibirá juicio sobre sí mismos.

Romans 13:3

¿Qué le dice Pablo a los creyentes que hagan para que no tengan miedo de la autoridad gobernante?

Pablo le dice a los creyentes hacer lo que es bueno para que ellos no teman a las autoridades gobernantes.

¿Qué autoridad le ha dado Dios a los gobernantes para suprimir el mal?

Dios ha dado a los gobernantes la autoridad para llevar la espada y para castigar aquél que hace el mal.

Romans 13:6

¿Qué autoridad ha dado Dios a los gobernantes con respecto al dinero?

Dios le ha dado a los gobernantes la autoridad para exigir el pago de impuestos.

Romans 13:8

¿Qué es lo único que Pablo dice que los creyentes deben deber a los demás?

Pablo dice que los creyentes deberían deber el amar a otros.

¿Cómo un creyente cumple la Ley?

Un creyente cumple la Ley amando a su vecino.

¿Cuáles mandamientos Pablo enlista como parte de la Ley?

Pablo enlista los mandamientos: no cometer adulterio, no matar, no robar, y no codiciar como parte de la Ley.

Romans 13:11

¿Qué dice Pablo que los creyentes deben dejar de lado y que cosa deberían ponerse?

Pablo dice que los creyentes deben dejar de lado las obras de la tinieblas, y ponerse la armadura de luz.

Romans 13:13

¿En qué actividades deben caminar los creyentes?

Los creyentes no deben caminar en celebraciones salvajes, embriaguez, inmoralidad sexual, deseos incontrolables, luchas o celos.

¿Cómo debe ser la actitud de los creyentes hacia los deseos de la carne?

Los creyentes no deberían hacer ninguna provisión a los deseos de la carne.

14 ¹Reciban a cualquiera que esté débil en fe, sin juzgar sobre argumentos.²Una persona tiene fe para comer todo, otra que es débil, come sólo vegetales.

³Que el que coma de todo no desprecie al que no come de todo. Y el que no come de todo, no juzgue al que come de todo. Porque Dios lo ha aceptado.⁴¿Quiénes son ustedes, que juzgan a un siervo que pertenece a otro? Es delante de su propio amo, que él permanece en pie o cae. Pero Él lo hará permanecer en pie, pues el Señor es capaz de mantenerlo en pie.

⁵Una persona valora un día sobre otro. Otra valora cada día igualmente. Dejen que cada persona esté convencida en su propia mente.⁶El que observa el día, obsérvelo para el Señor. Y el que come, come para el Señor, porque él da gracias a Dios. El que no come, se abstiene de comer para el Señor. Él también da gracias a Dios.

⁷Pues ninguno de nosotros vive para sí mismo, y ninguno muere para sí mismo.⁸Pues si nosotros vivimos, vivimos para el Señor. Y si nosotros morimos, morimos para el Señor. Por lo tanto, si vivimos o morimos, del Señor somos.⁹Pues para este propósito Cristo murió y vivió otra vez, para que Él sea Señor de ambos, de los muertos y de los que viven.

¹⁰Pero tú, ¿por qué juzgas a tu hermano? Y tú, ¿por qué desprecias a tu hermano? Pues todos nosotros compareceremos ante del tribunal de Dios.¹¹Porque escrito está: "COMO YO VIVO, DICE EL SEÑOR, SE DOBLARÁ ANTE MÍ TODA RODILLA, Y TODA LENGUA ALABARÁ A DIOS."

¹²Así entonces, cada uno de nosotros le dará cuenta a Dios de sí mismo.¹³Por lo tanto, no nos juzguemos más unos a otros, pero en cambio decidan esto, que nadie ponga una piedra de tropiezo o una trampa a su hermano.

¹⁴Yo sé y estoy persuadido en el Señor Jesús, que nada es impuro en sí mismo. Solamente para aquel que considera cualquier cosa impura, para él es impura.¹⁵Si por la comida, tu hermano es herido, ya no caminas más en amor. No destruyas con tu comida a alguien por quien Cristo murió.

¹⁶Así que, no permitan que lo que ustedes consideran ser bueno se hable como malo.¹⁷Pues el reino de Dios no se trata de comida y bebida, sino se trata de justicia, paz y gozo en el Espíritu Santo.

¹⁸Pues quien sirve a Cristo de esta manera es aceptable a Dios y aprobado por las personas.¹⁹Así entonces, vamos a procurar las cosas de paz, y las cosas que edifican el uno al otro.

²⁰No destruyas la obra de Dios a causa de la comida. Todas las cosas ciertamente son limpias, pero es malo para la persona que come y causa tropiezos.²¹Es bueno no comer carne, ni beber vino, ni cualquier cosa por la cual tu hermano se ofenda.

²²La fe que tú tienes, mantenla entre tú y Dios. Bendecido es aquel que no se condena a sí mismo con respecto a lo que él aprueba.²³El que duda es condenado si come, porque no lo hace con o por la fe. Y cualquier cosa que no es por la fe, es pecado.

Romans 14:1

otra que es débil come sólo vegetales

Oración de Enlace

Esto describe a una persona que cree que Dios no quiere que coma carne.

Pablo anima a los creyentes recordándoles que ellos tienen que rendirle cuenta a Dios.

Romans 14:3

débil de fe

¿Quiénes son ustedes, que juzgan a un sirviente que pertenece a otro?

Esto se refiere a aquellos que se sienten culpables por comer y beber ciertas cosas.

Pablo está usando una pregunta para regañar a aquellos que están juzgando a otros. Se puede traducir esto como un argumento. Traducción Alternativa: "¡Ustedes no son Dios, y no tienen permitido juzgar a uno de Sus siervos!"

sin juzgar sobre argumentos

"y no los condenen debido a sus opiniones"

Una persona tiene fe para comer todo

Es delante su propio amo que él permanece en pie o cae

Aquí "fe" se refiere a hacer lo que una persona cree que Dios le está diciendo que haga.

Pablo habla de Dios como si Él fuese un amo que tiene siervos. Traducción Alternativa: "Solamente el amo puede decidir si Él aceptará al siervo o no"

Pero Él lo hará permanecer de pie, porque el Señor es capaz de mantenerlo en pie

Pablo habla del siervo que es aceptable delante de Dios como si él hubiese "permanecido de pie" en lugar de caerse. Se puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alternativa: "Pero el Señor lo aceptará porque Él es capaz de hacer al siervo aceptable"

Romans 14:5

Una persona valora un día sobre otro. Otra valora cada día igualmente

"Una persona piensa que un día es más importante que todos los demás, pero otra persona piensa que todos los días son iguales"

Dejen que cada persona sea convencida en su propia mente

Puede hacer explícito el significado completo y puede también traducir esto en una forma activa. Traducción Alternativa: "Dejen que cada persona se asegure que lo que está haciendo sea para honrar al Señor"

Él quien observa el día, lo observa para el Señor

Aquí "observa" se refiere a adorar. Traducción Alternativa: "La persona que adora en un cierto día lo hace para honrar al Señor"

Y el quien come, come para el Señor,

Esta es una figura idiomática

Él, quien no come, se abstiene de comer para el Señor

Esta es una figura idiomática

Romans 14:7

Porque ninguno de nosotros vive para sí mismo

Aquí "vive para sí mismo" significa vive solo para complacerse a sí mismo. Traducción Alternativa: "Ninguno de nosotros debería vivir solamente para complacernos a nosotros mismos"

ninguno muere para sí mismo

Esto significa que la muerte de uno le afecta a otras personas. Traducción Alternativa: "ninguno de nosotros debería pensar que cuando morimos solamente nos afecta a nosotros"

nosotros

Pablo incluye a sus lectores.

de muertos y de los vivos

"aquellos que están muertos y aquellos que están vivos"

Romans 14:10

¿por qué juzga a tu hermano? Y tú, ¿por qué desprecias a tu hermano?

Al usar estas preguntas, Pablo está demostrando cómo él puede necesitar regañar a los individuos entre sus lectores. Traducción Alternativa: "¡está mal que juzguen a su hermano, y está mal que ustedes desprecien a su hermano!" o "¡dejen de juzgar y despreciar a su hermano!"

hermano

Aquí esto significa un compañero cristiano, ya sea hombre o mujer.

Porque todos nosotros estaremos en pie delante del tribunal de Dios

El "tribunal de Dios" se refiere a la autoridad de Dios para juzgar. Traducción Alternativa: "Porque Dios nos juzgará a todos"

Porque está escrito

Se puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alternativa: "Porque alguien ha escrito en las Escrituras"

COMO YO VIVO (MIENTRAS YO VIVA)

Esta frase es usada para comenzar un juramento o promesa solemne. Traducción Alternativa: "Pueden estar seguros que esto es cierto"

SE DOBLARÁ ANTE MÍ TODA RODILLA , Y TODA LENGUA ALABARÁ A DIOS

Pablo usa las palabras "rodilla" y "lengua" para referirse a la persona. También, el Señor usa la palabra "Dios" para referirse a Sí mismo. Traducción Alternativa: "toda persona se inclinará y Me dará gloria a Mí"

Romans 14:12

le dará cuentas a Dios de sí mismo

"tendremos que explicarle nuestras acciones a Dios"

pero en cambio decidan esto, que nadie ponga una piedra de tropiezo o una trampa a su hermano

Aquí "piedra de tropiezo" y "trampa" significan básicamente lo mismo. Traducción Alterna: "sino en cambio, establezcan como meta no hacer o decir cualquier cosa que pueda causar que un compañero creyente peque"

hermano

Aquí esto significa compañero cristiano, ya sea hombre o mujer.

Romans 14:14

Yo sé y estoy persuadido en el Señor Jesús

Aquí las palabras "sé" y "estoy persuadido" significan básicamente lo mismo; Pablo los usa para enfatizar su seguridad. Traducción Alterna: "Yo estoy seguro a causa de mi relación con el Señor Jesús"

nada es impuro por sí mismo

Se puede traducir esto en forma positiva. Traducción Alterna: "todo por sí mismo es puro"

por sí mismo

"por su naturaleza" o "por causa de lo que es"

Solo para aquel que considera cualquier cosa impura, para él es impura

Aquí Pablo implica que una persona debería alejarse de cualquier cosa que él piense que es impuro. Traducción Alterna: "Pero si una persona piensa que algo es impuro, entonces para esa persona es impuro y debería alejarse de eso"

Si por la comida tu hermano es herido

"Si lastimas la fe de tu compañero creyente por el asunto de la comida." Aquí la palabra "tu" se refiere a aquellos que son fuertes en la fe y "hermano" se refiere a aquellos que son débiles en la fe.

hermano

Aquí esto significa un compañero creyente, ya sea hombre o mujer.

ya tú no caminas más en amor

Pablo habla del comportamiento de los creyentes como si fuese una caminata. Traducción Alterna: "entonces ya tú no estás demostrando amor"

Romans 14:16

no permitan que sus acciones causen que las personas se burlen de ellos

"No hagan cosas, incluso si ustedes consideran que esas cosas son buenas, si las personas dirán que son malas"

sus buenas acciones

Esto se refiere a las acciones de las personas con una fe fuerte.

personas

Posibles significados son 1) otros creyentes o 2) no cristianos

Porque el reino de Dios no es acerca de comida y bebida, sino acerca de justicia, paz y gozo en el Espíritu Santo

Pablo argumenta que Dios establece Su reino para Él poder darnos una relación correcta con Él y proveernos paz y gozo. Traducción Alterna: "Porque Dios no estableció Su reino para Él poder decidir sobre lo que comemos y bebemos. Él estableció Su reino para que nosotros pudiéramos tener una relación correcta con Él y pudiera darnos paz y gozo"

Romans 14:18

aprobado por las personas

Se puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alterna: "las personas lo aprobarán" o "las personas lo respetarán"

vamos a seguir las cosas de paz, y las cosas que edifican uno al otro

Aquí "edifican uno al otro" significa ayudarnos los unos a otros a crecer en la fe. Traducción Alterna: "busquemos vivir juntos en paz y ayudar a otro a crecer en la fe"

Romans 14:20

No destruyan la obra de Dios a causa de la comida

Se puede hacer explícito el significado completo de esta oración. Traducción Alterna: "No arruinen lo que Dios ha hecho por un compañero cristiano solo porque quieres que coma cierto tipo de comida"

pero es malo para esa persona que come y le causa tropiezos

Aquí todo lo que "le causa tropiezos" significa causar que un hermano más débil haga lo que está en contra de su consciencia. Traducción Alterna: "pero sería pecado para alguien comer una comida que el otro hermano piensa que está mal comer, si comiendo esto causa que el hermano mas débil haga algo que está en contra de su consciencia"

Es bueno no comer carne, ni beber vino, ni cualquier cosa por la cual tu hermano se ofenda

"Es mejor no comer carne o no tomar vino o no hacer cualquier otra cosa que pueda causarle a tu hermano que peque"

hermano

Aquí esto significa un compañero cristiano, ya sea hombre o mujer.

tu

Esto se refiere al fuerte en la fe y "hermano se refiere al débil en la fe.

Romans 14:22

Estas creencias particulares que ustedes tienen

Esto se refiere de nuevo a las creencias acerca de la comida y bebida.

Bendecido es aquel quien no se condena a sí mismo con respecto a lo que aprueba

"Bendecidos son aquellos que no se sienten culpables por lo que ellos deciden hacer"

El que duda es condenado si come

Se puede traducir esto en forma activa. Traducción Alterna: "Dios dirá que esa persona hace mal si no está segura si está bien comer cierto tipo de comida, pero se la come de todos modos" o "La persona que no está segura si es correcto comer un cierto tipo de comida, pero luego se la come de todos modos tendrá una consciencia preocupada"

porque no es de la fe

Todo lo que "no es de la fe" es algo que Dios no quiere que hagas. Se puede hacer explícito el significado completo aquí. Traducción Alterna: " Dios dirá que él está equivocado porque está comiendo algo que él cree que Dios no quiere que coma"

cualquier cosa que no es de la fe es pecado

Cualquier cosa que "no es de la fe" es algo que Dios no quiere que hagas. Se puede hacer explícito el significado completo aquí. Traducción Alterna: "estás pecando si haces algo que tú no crees que Dios quiere que hagas"

Translation Questions

Romans 14:1

¿Qué tipo de comida come una persona que es más fuerte en la fe?
¿Qué tipo de comida come una persona que es más débil en la fe?

Una persona que es más fuerte en la fe come cualquier cosa, pero una persona que es más débil en la fe come solamente vegetales.

Romans 14:3

¿Qué actitud deberían tener los unos a otros los creyentes que difieren acerca de lo que comen?

Los creyentes que difieren acerca de lo que comen no deberían despreciarse ni juzgarse los unos a otros.

¿Quién ha recibido tanto al que come cualquier cosa como al que come solamente vegetales?

Dios ha recibido a ambos, tanto el que come cualquier cosa como el que come solamente vegetales.

Romans 14:5

¿Qué otro asunto menciona Pablo de ser un problema de convicción personal?

Pablo menciona como un asunto de convicción personal ya sea que un día sea valorado más que los otros o todos los días sean valorados de igual manera.

Romans 14:7

¿Para qué viven y mueren los creyentes?

Los creyentes viven y mueren para el Señor.

Romans 14:10

¿En dónde estarán finalmente de pie todos los creyentes?

Todos los creyentes estarán finalmente de pie delante del tribunal de Dios.

Romans 14:12

¿Qué actitud debería tener un hermano hacia otro hermano en cuanto a los asuntos de convicción personal?

Un hermano no debería poner una piedra de tropiezo o una trampa a su hermano en cuanto a asuntos de convicción personal.

Romans 14:14

¿En cuáles comidas Pablo está persuadido en el Señor Jesús que son impuras?

Pablo está persuadido de que ninguna comida es impura.

Romans 14:16

¿Acerca de qué es el reino de Dios?

El reino de Dios es acerca de justicia, paz y gozo en el Espíritu Santo.

Romans 14:20

¿Qué dice Pablo que un hermano debería hacer en la presencia de otro hermano que no come carne o toma vino?

Pablo dice que está bien si el hermano no come carne o toma vino en la presencia de otro hermano.

Romans 14:22

¿Cuál es el resultado si una persona no actúa por la fe?

Cualquier acción que no sea de la fe es pecado.

15 ¹Ahora nosotros, quienes somos fuertes, debemos soportar las flaquezas de los débiles, y no debemos agradarnos a nosotros mismos.²Dejen que cada uno de nosotros agrade a su prójimo con aquello que es bueno, de modo que lo edifique.

³Pues ni siquiera Cristo se agradó a sí mismo. En su lugar, fue exactamente como está escrito: "LOS INSULTOS DE AQUELLOS QUIENES TE INSULTARON CAYERON SOBRE MÍ".⁴Pues todo lo que fue previamente escrito, fue escrito para nuestra enseñanza, de modo que por medio de la paciencia y por medio del aliento de las Escrituras, nosotros pudiéramos tener esperanza.

⁵Ahora, que el Dios de paciencia y aliento les conceda a ustedes ser del mismo pensar con cada uno, de acuerdo con Cristo Jesús.⁶Que Él lo haga de modo que con una mente ustedes puedan alabar a una voz, al Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo.⁷Por lo tanto recíbanse uno al otro, así como Cristo también los recibió a ustedes, para la alabanza de Dios.

⁸Pues yo digo que Cristo ha sido hecho un servidor de la circuncisión en nombre de la verdad de Dios, para confirmar las promesas dadas a los padres,⁹y para que los gentiles glorifiquen a Dios por Su misericordia. Es como está escrito: "POR TANTO YO TE ALABARÉ ENTRE LOS GENTILES Y CANTARÉ ALABANZA A TU NOMBRE."

¹⁰Dice otra vez: "REGOCÍJENSE, USTEDES GENTILES, CON SU GENTE."¹¹Y otra vez: "ALABEN AL SEÑOR, TODOS USTEDES GENTILES; DEJEN QUE TODAS LAS PERSONAS LO ALABEN."

¹²Otra vez, Isaías dijo: "HABRÁ DE LA RAÍZ DE ISAÍ, Y EL QUE SE LEVANTARÁ PARA GOBERNAR SOBRE LOS GENTILES. LOS GENTILES TENDRÁN ESPERANZA EN ÉL".

¹³Ahora que el Dios de esperanza los llene de todo gozo y paz al creer, para que ustedes puedan abundar en esperanza, por el poder del Espíritu Santo.

¹⁴Yo mismo también estoy convencido sobre ustedes, mis hermanos. Yo estoy convencido que también ustedes mismos están llenos de bondad, llenos con todo conocimiento. Yo estoy convencido de que ustedes también son capaces de exhortarnos unos a otros.

¹⁵Pero yo estoy escribiendo osadamente a ustedes sobre algunas cosas para recordarles otra vez, por causa del don que me fue dado por Dios.¹⁶Este don fue que yo debo ser un siervo de Cristo Jesús enviado a los gentiles, para ofrecer como un sacerdote el evangelio de Dios. Yo debo hacer esto para que la ofrenda de los gentiles pueda ser aceptable, consagrada por el Espíritu Santo.

¹⁷Pues mi deleite está en Cristo Jesús y en las cosas de Dios.¹⁸Pues yo no me atreveré a hablar de nada excepto de lo que Cristo ha logrado por medio de mí para la obediencia de los gentiles. Estas son cosas hechas por palabra y acción,¹⁹por el poder de señales y maravillas, y por el poder del Espíritu Santo. Esto para que desde Jerusalén y hasta los alrededores tan lejanos como Ilírico, yo pueda llevar completamente el evangelio de Cristo.

²⁰De esta manera, mi deseo ha sido proclamar el evangelio, pero no donde el nombre de Cristo es conocido, de modo que yo no pueda construir sobre el fundamento de otro hombre.²¹Esto es como está escrito: "AQUELLOS A QUIENES NINGUNA NOTICIA DE ÉL LES HA LLEGADO LO VERÁN, Y AQUELLOS QUIENES NO HAN ESCUCHADO, ENTENDERÁN."

²²Por lo tanto yo también fui obstaculizado muchas veces de llegar a ustedes.²³Pero ahora, yo ya no tengo ningún lugar en estas regiones, y he estado anhelando por muchos años llegar a ustedes.

²⁴Así que cuando yo vaya a España, espero verles cuando pase, y ser enviado en mi camino por ustedes, después que yo disfrute de su compañía por un tiempo.²⁵Pero ahora voy a Jerusalén para servir a los creyentes.

²⁶Pues fue un gran placer para Macedonia y Acaya, hacer cierta contribución a los pobres, de entre los creyentes quienes están en Jerusalén.²⁷Sí, esto fue su buen placer y en efecto, ellos son sus deudores. Pues si los gentiles han compartido sus cosas espirituales, también deben servirles en cosas materiales.

²⁸Por lo tanto, cuando yo haya logrado esto y haya certificado este fruto a ellos, yo seguiré por medio de ustedes a España.²⁹Yo sé que cuando yo llegue a ustedes, vendré en la plenitud de la bendición de Cristo.

³⁰Ahora les insto a ustedes, hermanos, por nuestro Señor Jesucristo, y por el amor del Espíritu, que ustedes se esfuercen junto conmigo en sus oraciones a Dios por mí.³¹Oren para que yo sea librado de aquellos quienes son desobedientes en Judea, y que mi servicio a Jerusalén pueda ser aceptable a los creyentes.³²Oren para que yo pueda venir a ustedes en gozo mediante la voluntad de Dios, y que yo pueda, junto a ustedes, encontrar reposo.

³³Que el Dios de paz sea con todos ustedes. Amén.

Romans 15:1

Oración de enlace

Pablo concluye esta sección sobre los creyentes viviendo para otros recordándoles como Cristo vivió.

Ahora

Traduzca esto utilizando palabras que su lenguaje utiliza para introducir una nueva idea en un argumento.

Nosotros que somos fuertes

Aquí "fuerte" se refiere al pueblo que es fuerte en su fe. Ellos creen que Dios les permite comer todo tipo de comida. Traducción alterna: "nosotros que somos fuertes en la fe"

Nosotros

Esto se refiere a Pablo, sus lectores y otros creyentes.

Los débiles

Aquí "los débiles" se refiere a las personas que son débiles en la fe. Ellos creen que Dios no les permite comer cierto tipo de comida. Traducción alterna: "aquellos que son débiles en la fe"

Que lo edifique

En esto, Pablo quiere decir que fortalezcan la fe de alguien. Traducción alterna: "fortalezcan su fe"

Romans 15:3

Fue exactamente como está escrito

Aquí Pablo se refiere a la escritura donde Cristo

LOS INSULTOS DE AQUELLOS QUIENES TE INSULTARON CAYERON SOBRE MÍ

Los insultos de aquellos que insultaron a Dios cayeron sobre Cristo.

Pues todo lo que fue previamente escrito, fue escrito para nuestra instrucción

Puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alterna: "Pues en tiempos pasados, los profetas escribieron todo en las escrituras para enseñarnos" - Nuestra... nosotros - Pablo incluye lectores y otros creyentes.

De modo que por medio de la paciencia y por medio del ánimo de las Escrituras nosotros pudiéramos tener confianza.

Aquí "tener confianza" significa que los creyentes sabrán que Dios cumplirá sus promesas. Usted puede hacer explícito el significado completo en su traducción. Traducción Alterna: "En esta manera las escrituras nos animarán a esperar que Dios va hacer por nosotros todo lo que Él ha prometido"

Romans 15:5

Oración de enlace

Pablo anima a los creyentes a recordar que ambos creyentes, gentiles y judíos, que creen serán hechos uno en Cristo.

Que... Dios... conceda

"Yo oro para.... Dios.... te entregue"

Ser del mismo pensamiento con cada uno

Aquí el ser del "mismo pensamiento" es una metonimia que significa estar de acuerdo con cada uno. Traducción alterna: "Estar en acuerdo mutuo con cada uno" o "estar unidos"

Alabar a una voz

Esto significa estar unidos en adoración a Dios. Traducción Alterna: "Alabar a Dios juntos en unidad como si solo una boca estuviera hablando"

Los recibió a ustedes

"Aceptarse uno al otro"

Romans 15:8

Pues yo digo

"Yo" se refiere a Pablo.

Cristo ha sido hecho un siervo de la circuncisión

Aquí "la circuncisión" es una metonimia que se refiere a los judíos. Usted puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alterna: "Jesucristo vino a ayudar a los judíos"

Para que Él pudiera confirmar las promesas dadas a los padres

Aquí "los padres" se refiere a los ancestros del pueblo judío. Usted puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alternativa: "que Dios pueda confirmar sus promesas dadas a los ancestros de los judíos"

Y para los gentiles

Esto es un elipsis. Usted puede incluir palabras ausentes. Traducción Alternativa: "y Cristo vino a ayudar a los gentiles"

Como está escrito

Usted puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alternativa: "así como alguien ha escrito en las escrituras"

Y CANTARÉ ALABANZA A TU NOMBRE

Aquí "Tu nombre" es una metonimia que se refiere a Dios. Traducción alternativa: "y cantar a alabanzas a Tí"

Romans 15:10

Dice otra vez

"La escritura dice otra vez"

CON SU GENTE

Esto se refiere al pueblo de Dios. Usted puede hacer esto explícito en su traducción. Traducción Alternativa: "Con el pueblo de Dios"

LO ALABEN

"Alaben al Señor"

Romans 15:12

LA RAÍZ DE ISAÍ

Isaí era el padre físico de David. Traducción alternativa: "descendiente de Isaí"

LOS GENTILES TENDRÁN CONFIANZA EN ÉL

Aquí "Él" se refiere al descendiente de Isaí, el Mesías. Aquellos que no eran judíos también creerían que el cumpliría Sus promesas. Traducción Alternativa: "El pueblo que no es judío puede creer que Él hará lo que Él ha prometido"

Romans 15:13

El Dios de confianza

Aquí "confianza" se refiere a la habilidad de alguien en creer que Dios hará lo que Él ha prometido hacer. Traducción Alternativa: "Dios, en quien has creído para cumplir Sus promesas"

Los llene de todo gozo y paz

Pablo aquí exagera para enfatizar su punto. Traducción Alternativa: "los llene con gran gozo y paz"

Puedan abundar en confianza

"puedan estar completamente confiados"

Romans 15:14

Oración de enlace

Pablo recuerda a los creyentes en Roma que Dios lo escogió para alcanzar a los gentiles.

Yo mismo también estoy convencido sobre ustedes, mis hermanos

Pablo está bien seguro que los creyentes en Roma se están honrando cada uno en su comportamiento. Traducción Alternativa: "Yo estoy completamente seguro que ustedes han actuado hacia lo demás en una forma completamente buena"

hermanos

Aquí significa compañeros cristianos, incluyendo a ambos, hombres y mujeres.

llenos con todo conocimiento

Pablo exagera para enfatizar su punto. Traducción Alternativa: "llenos con suficiente conocimiento para seguir a Dios"

también son capaces de exhortarse unos a otros

Aquí "exhortarse" significa enseñar. Traducción Alternativa: "también son capaces de enseñar a otros"

Romans 15:15

del don que me fue dado por Dios

Este don es el nombramiento de Pablo como un apóstol a pesar de su persecución de cristianos antes de su

conversión. Pablo habla de su selección como apóstol como si fuera un regalo que Dios le había dado a él. Usted puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alternativa: "El regalo que Dios me dió"

la ofrenda de los gentiles pueda ser aceptable

Pablo habla de su predicación del evangelio como si él, como sacerdote, estuviera haciendo una ofrenda a Dios. Traducción Alternativa: "Los gentiles puedan agradecer a Dios cuando Le obedecen"

Romans 15:17

Pues mi deleite es en Cristo Jesús y en las cosas de Dios

Aquí "las cosas de Dios" se puede referir a las tareas que Dios ha seleccionado para que Pablo realice. Traducción Alternativa: "Por lo tanto tengo razón para regocijarme en Cristo Jesús y en el trabajo que Dios me ha dado para hacer"

Pues yo no me atrevere a hablar de nada ...Estas son cosas hechas por palabra y acción, por el poder de señales y maravillas, y por el poder del Espíritu Santo.

Usted puede traducir esta doble negativa en una forma positiva. Aquí : "Estas cosas" se refiere a lo que Cristo ha logrado a través de Pablo. Traducción Alternativa: "Por el bien de la obediencia de los gentiles, yo solo hablaré de lo que Cristo ha logrado a través de mí en mis palabras y acciones por el poder de señales y maravillas a través del poder del Espíritu Santo"

Señales y maravillas

Estas dos palabras significan básicamente lo mismo y se refiere a varios tipos de milagros.

Para que desde Jerusalén y hasta los alrededores tan lejanos como Ilírico

Esto es de la ciudad de Jerusalén tan lejos como la provincia de Ilírico, una región cerca de Italia.

Romans 15:20

De esta manera, mi deseo ha sido proclamar el evangelio, pero no donde el nombre de Cristo es conocido

Pablo solo quiere predicar a las personas que nunca habían escuchado de Cristo. Traducción Alternativa: "Debido a esto, yo deseo predicar las buenas nuevas en lugares donde nunca la gente ha escuchado de Cristo"

Para que así yo no construya sobre la fundación de otro hombre.

Pablo habla de su trabajo ministerial como si él estuviera construyendo una casa sobre una base. Traducción Alternativa: "para que así yo no esté simplemente continuando el trabajo que alguien ya comenzó. Yo no quiero ser como un hombre que construye una casa en la fundación de otro"

Esto es como está escrito

Aquí Pablo se refiere a lo que Isaías escribió en las escrituras. Usted puede traducir esto en una forma activa y hacer el significado explícito. Traducción Alternativa: "Lo que está ocurriendo es como lo escribió Isaías en las escrituras"

AQUELLOS A QUIENES NINGUNA NOTICIA DE ÉL LES HA LLEGADO

Aquí Pablo habla de las "noticias" o mensaje de Cristo como si estuviera vivo y dispuesto a moverse por sí mismo. Traducción Alternativa: "Aquellos a quien nadie les ha dicho las noticias sobre Él"

Romans 15:22

Oración de enlace

Pablo le dice a los creyentes en Roma sobre sus planes personales de visitarlos y les pide a los creyentes que oren.

Yo también fui obstaculizado

Usted puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alternativa: "Ellos también me obstaculizaron" o "personas también me obstaculizaron"

Yo ya no tengo ningún lugar en estas regiones

Pablo implica que no hay más lugares en esa área donde el pueblo vive que no haya escuchado de Cristo. Traducción Alternativa: "no hay más lugares en esas regiones donde la gente no haya escuchado sobre Cristo"

Romans 15:24

España

Esta es una provincia al oeste de Roma que Pablo deseaba visitar.

Cuando pase

"Mientras paso por Roma" o "mientras yo voy de camino"

Ser enviado en mi camino por ustedes

Aquí Pablo implica que él desea que los creyentes romanos le provean alguna asistencia financiera para su viaje a España. Traducción Alternativa: "que me ayuden en mi viaje"

Disfrute de su compañía

"Disfrutar pasando algún tiempo con ustedes" o "disfrute visitarlos"

Romans 15:26

Fue el gran placer para Macedonia y Acaya

Aquí a palabra "Macedonia" y "Acaya" son sinécdoques

Sí, esto fue su gran placer

"Los creyentes en Macedonia y Acaya estaban complacidos en hacerlo"

y en efecto, ellos son sus deudores.

"De hecho, el pueblo de Macedonia y Acaya están en deuda con los creyentes en Jerusalén"

Pues si los gentiles han compartido sus cosas espirituales, también deben servirles en cosas materiales.

"desde que los gentiles han compartido las cosas espirituales de los creyentes de Jerusalén, los gentiles le deben servicio a los creyentes de Jerusalén"

Romans 15:28

Y he certificado este fruto a ellos

Pablo habla del dinero que él está llevando a Jerusalén como si éste fuera una fruta. Traducción Alternativa: "Y haya entregado a salvo esta ofrenda a ellos"

Yo sé que cuando yo llegue a ustedes, vendré en la plenitud de la bendición de Cristo.

Esta frase significa que Cristo bendecirá a Pablo y a los creyentes romanos. Traducción Alternativa: "Y yo sé que cuando los visite, Cristo nos bendecirá abundantemente."

Romans 15:30

Ahora

Si su lenguaje tiene una manera de mostrar que Pablo se ha detenido de hablar sobre las cosas buenas en las que él está seguro (15:28) y está ahora empezando a hablar sobre los peligros que él enfrenta, utilízela aquí.

Les exhorto a ustedes

"Yo les animo"

Hermanos

Aquí esto significa compañeros cristianos, incluyendo a ambos, hombres y mujeres.

Esforzarse

"trabaja duro" o "lucha"

Rescatado

"salvó" o "protegió"

Y que mi servicio a Jerusalén pueda ser aceptable para los creyentes

Aquí Pablo expresa su deseo de que los creyentes en Jerusalén acepten con alegría el dinero de los creyentes en Macedonia y Acaya. Traducción Alternativa: "y oren para que los creyentes en Jerusalén estén alegres en recibir el dinero que yo les entregaré"

Romans 15:33

Que el Dios de paz

El "Dios de paz" significa el Dios que causa que los creyentes tengan paz interna. Traducción Alternativa: "Yo oro a ese Dios quien causa en todos nosotros que tengamos paz interna"

Translation Questions

Romans 15:1

¿Qué actitud deberían tener los creyentes con una fe fuerte hacia aquellos que tienen una fe débil?

Los creyentes con una fe fuerte deberían soportar las debilidades de aquellos con una fe débil para así edificarlos.

Romans 15:3

¿Quién es el ejemplo que Pablo usa de aquel que no vivió para complacerse a sí mismo sino que sirvió a otros?

Cristo no vivió para complacerse a sí mismo, sino que sirvió a otros.

¿Cuál fue uno de los propósitos de las Escrituras que se escribieron previamente?

Las Escrituras que se escribieron previamente se escribieron para nuestra enseñanza.

Romans 15:5

¿Qué desea Pablo para los creyentes a través de la ejecución de la paciencia y el animarse los unos a otros?

Pablo desea que los creyentes sean del mismo pensamiento los unos con otros.

Romans 15:10

¿Qué dice la Escritura que los gentiles harán a causa de la misericordia de Dios hacia ellos?

La Escritura dice que los gentiles se regocijarán y alabarán al Señor.

Romans 15:13

¿Qué dice Pablo que los creyentes podrán hacer por el poder del Espíritu Santo?

Los creyentes serán llenos de gozo, paz y abundarán en confianza.

Romans 15:15

¿Qué don/regalo Dios le dio a Pablo el cual es la misión de Pablo?

La misión de Pablo es ser un siervo de Cristo Jesús enviado a los gentiles.

Romans 15:17

¿Por cuáles medios Cristo ha trabajado a través de Pablo que trajo la obediencia de los gentiles?

Cristo ha trabajado a través de Pablo por palabra y acción, por el poder de señales y maravillas, y por el poder del Espíritu Santo

Romans 15:20

¿En dónde desea Pablo proclamar el evangelio?

Pablo desea proclamar el evangelio en donde no se conozca el nombre de Cristo.

Romans 15:24

¿A dónde planea viajar Pablo que también le permitirá venir a Roma?

Pablo planea viajar a España, lo cual también le permitirá venir a Roma.

¿Por qué está Pablo yendo ahora a Jerusalén?

Pablo está yendo ahora a Jerusalén para servirle a los creyentes allí.

Romans 15:26

¿Por qué Pablo dice que los creyentes gentiles le deben cosas materiales a los creyentes judíos?

Los creyentes gentiles le deben cosas materiales a los creyentes judíos porque los creyentes gentiles han compartido en las cosas espirituales de los creyentes judíos.

Romans 15:30

¿De quién desea Pablo ser rescatado?

Pablo desea ser rescatado de aquellos quienes son desobedientes en Judea.

16 ¹Yo les encomiendo a Febe nuestra hermana, quien es servidora de la iglesia que está en Cencrea,²de manera que ustedes la reciban en el Señor. Hagan esto en una manera digna de los creyentes, y apóyenla en cualquier cosa que ella pueda necesitar de ustedes. Pues ella misma se ha vuelto una ayudante de muchos, como también de mí mismo.

³Saluden a Priscila y Aquila, mis compañeros de trabajo en Cristo Jesús,⁴quienes por mi vida arriesgaron sus propias vidas. Yo doy las gracias a ellos, y no solamente yo, sino también todas las iglesias de los gentiles.⁵Saluden a la iglesia que está en su casa. Saluden a mi querido Epeneto, quien es el primer fruto de Asia para Cristo.

⁶Saluden a María, quien ha trabajado duro para ustedes.⁷Saluden a Andrónico y a Junías, mis parientes y mis compañeros de prisión. Ellos son prominentes entre los apóstoles, quienes también estuvieron en Cristo antes que yo.⁸Saluden a Amplias, mi amado en el Señor.

⁹Saludos a Urbano, nuestro compañero de trabajo en Cristo, y a Estaquis, mi amado.¹⁰Saludos a Apeles, el aprobado en Cristo. Saluden a esos quienes son de la casa de Aristóbulo.¹¹Saluden a Herodión, mi pariente. Saluden a esos de la casa de Narciso, quienes están en el Señor.

¹²Saluden a Trifena y Trifosa, quienes trabajan fuertemente en el Señor. Saluden a Pérsida la amada, quien ha trabajado mucho en el Señor.¹³Saluden a Rufo, escogido en el Señor, y a su madre y mía también.¹⁴Saludos a Asíncrito, Flegonte, Hermes, Patrobas, Hermas y a los hermanos quienes están con ellos.

¹⁵Saludos a Filólogo y Julia, a Nereo y su hermana, y a Olimpas, y a todos los creyentes que están con ellos.

¹⁶Salúdense unos a otros con un beso santo. Todas las iglesias de Cristo les saludan.

¹⁷Ahora les insto, hermanos, que piensen sobre esos que están causado divisiones y tropiezo. Ellos están yendo más allá de la enseñanza que ustedes han aprendido. Aléjense de ellos.¹⁸Pues gente como ésta no sirve a Cristo nuestro Señor, sino a su propio estómago. Por su hablar suave y halagador, engañan los corazones de los inocentes.

¹⁹Pues su ejemplo de obediencia alcanza a todos. Yo me regocijo, por lo tanto, sobre ustedes, pero yo quiero que sean sabios sobre lo que es bueno e inocentes sobre lo que es malo.²⁰El Dios de paz pronto aplastará a Satán debajo de sus pies. Que la gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con ustedes.

²¹Timoteo, mi compañero de trabajo, les saluda y Lucio, Jasón, y Sosípater, mis parientes.²²Yo Tercio, quien escribo esta epístola, los saludo en el Señor.

²³Gayo, mi hospedador, y toda la iglesia les saluda. Erasto, el tesorero de la ciudad, les saluda, y el hermano Cuarto.²⁴Que la gracia de nuestro Señor Jesucristo esté con ustedes. Amén.

²⁵Ahora gloria sea a Él, quien es capaz de hacerles permanecer de acuerdo con mi evangelio y a la predicación de Jesucristo, de acuerdo con la revelación del misterio que ha sido mantenido en secreto por mucho tiempo,²⁶pero que ahora ha sido revelado y hecho conocido por las escrituras proféticas, de acuerdo con la orden del Dios eterno, para la obediencia de la fe.

²⁷Al único sabio Dios, por medio de Jesucristo, sea la gloria para siempre. Amén.

Romans 16:1

nuestra hermana

Oración de enlace

La palabra "nuestro" se refiere a Pablo y a todos los creyentes. Traducción Alternativa: "nuestra hermana en Cristo"

Ahora Pablo saluda por su nombre a varios de los creyentes en Roma.

Cencrea

Yo les recomiendo a Febe

Esto era un puerto marítimo en Grecia.

"Yo quiero que ustedes respeten a Febe"

La reciban en el Señor

Febe

Este es el nombre de una mujer.

Pablo anima a los creyentes romanos a darle la bienvenida a Febe como una compañera creyente. Traducción Alternativa: "Dénle la bienvenida pues todos pertenecemos al Señor"

en una manera digna de los creyentes

"en la forma que los creyentes deben recibir a otros creyentes"

y apóyenla

Pablo anima a los creyentes romanos a darle a Febe todo lo que ella necesite. Traducción Alternativa: "y ayúdela dándole todo lo que ella necesite."

se ha vuelto una ayudadora de muchos, como también de mí mismo .

"ha ayudado a muchas personas, y ella también me ha ayudado a mí."

Romans 16:3

Priscila y Aquila

Priscila era la esposa de Aquila.

Mis compañeros de trabajo en Cristo Jesús

Los "compañeros de trabajo" de Pablo eran personas que también le decían a otros sobre Jesús. Traducción Alternativa: "quienes trabajan conmigo diciéndole a otras personas sobre Jesucristo."

Saluden a la iglesia que está en sus casas

"Saluden a los creyentes quienes se reúnen en sus casas para adorar"

Epeneto

Este es el nombre de un hombre.

Primer fruto de Asia para Cristo

Pablo habla de Epeneto como si fuera un fruto que ha sido cosechado. Traducción Alternativa: "la primera persona en Asia en creer en Jesús."

Romans 16:6

María

Este es el nombre de una mujer.

Andrónico... Amplias

Estos son nombres de hombres.

Junias

Este puede ser 1) Junia, el nombre de una mujer o menos probable 2) Junias, el nombre de un hombre.

Ellos son prominentes entre los apóstoles

Usted puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alternativa: "Los apóstoles los conocen muy bien."

mi amado en el Señor.

"mi querido a mígo y compañero creyente"

Romans 16:9

Urbano, Estaquis, Apeles, Aristóbulo, Herodión, Narciso

Estos son nombres de hombres.

el aprobado en Cristo

La palabra "aprobado" se refiere a alguien que ha sido probado y ha mostrado ser genuino. Traducción Alternativa: "quien Cristo ha aprobado"

quiénes están en el Señor.

Esto se refiere a quienes creen en Jesús. Traducción Alternativa: "quienes son creyentes" o "quienes pertenecen al Señor"

Romans 16:12

Trifena, Trifosa, Pérsida

Estos son nombres de mujer.

Rufo, Asíncrito, Flegonte, Hermes, Patrobas, Hermas

Estos son nombres de hombre.

escogido en el Señor

Puede traducir esto en una forma activa. Traducción Alternativa: "a quien el Señor ha escogido" por sus cualidades especiales

su madre y la mía

Pablo habla de la madre de Rufo como si fuera su propia madre. Traducción Alternativa: "Su madre, quien también la pienso como madre mía."

hermanos

Aquí significa compañeros cristianos, incluyendo a ambos, hombres y mujeres.

Romans 16:15

Filólogo, Nereo, Olimpas

Estos son nombres de hombres.

Julia

El nombre de una mujer. Julia probablemente era la esposa de Filólogo.

un beso santo

Una expresión de afecto a los compañeros creyentes.

Todas las iglesias de Cristo les saludan

Aquí Pablo habla en manera general concerniente a las iglesias de Cristo. Traducción Alterna: "Los creyentes en todas las iglesias en esta área les envían saludos a ustedes"

Romans 16:17

Oración de enlace

Pablo les da un último aviso a los creyentes sobre la unidad y vivir para Dios.

Hermanos

Aquí significa compañeros cristianos, incluyendo a ambos, hombres y mujeres.

Que piensen sobre

"que tengan cuidado con"

Que están causando divisiones y tropiezo

Esto se refiere a aquellos que discuten y hacen que otros dejen de confiar en Jesús. Traducción Alterna: "quienes hacen que los creyentes discutan con otros y dejen de tener fe en Dios."

Ellos están yendo más allá de la enseñanza que ustedes han aprendido

"Ellos enseñan cosas que no están de acuerdo con la verdad que ustedes ya han aprendido"

Aléjence de ellos

"Manténganse lejos de ellos"

sino a sus propio estómago

Aquí "estómago" es una metonimia que se refiere a los deseos físicos. Servir sus estómagos representa satisfacer sus deseos. Traducción Alterna: "pero ellos solos quieren satisfacer sus propios deseos egoistas" (Ver: and)

Por su hablar suave y halagador

Las palabras "suaves" y "halagador" significan básicamente la misma cosa. Pablo enfatiza como estas personas están engañando creyentes. Traducción Alterna: "Diciendo cosas que parecen ser buenas y ciertas"

inocentes

Esto se refiere a esos que son simples, inexpertos e ingenuos. Traducción Alterna: "Aquellos que inocentemente confían en ellos" o "aquellos que no saben que estos maestros están engañándolos"

Romans 16:19

Por tu ejemplo de obediencia alcanzas a todos

Aquí Pablo habla de la obediencia de los creyentes romanos como si fuera una persona que podría ir a la gente. Traducción Alterna: "Pues todos han escuchado como tu obedeces a Jesús"

El Dios de paz pronto aplastará a Satán debajo de tus pies

Esta frase "aplastará debajo de tus pies" se refiere a la total victoria sobre un enemigo. Aquí Pablo habla sobre la victoria sobre Satán como si los creyentes romanos estuvieran pisoteando a un enemigo bajo sus pies. Traducción Alterna: "Pronto Dios les dará paz y completa victoria sobre Satán"

inocente sobre lo que es malvado

"no envuelto en hacer cosas malvadas"

Romans 16:21

Oración de enlace

Pablo envía saludos de los creyentes que están con él.

Lucio, Jasón, y Sosípater, Tercio

Estos son nombres de hombres.

Tercio quien escribe esta epístola

Tercio es el hombre que escribió lo que Pablo decía.

los saludo en el Señor

"los saludos como a compañeros creyentes"

Romans 16:23

Gayo, Erasto, Cuarto

Estos son nombres de hombres.

mi hospedador

Esto se refiere a Gayo, el dueño de la casa donde Pablo y sus compañeros creyentes se reunían a adorar.

el tesorero

Esta es una persona que tiene cuidado del dinero de un grupo.

Que la gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos ustedes. Amén.

Aquí la palabra "gracia" se refiere a las bendiciones de Dios hacia su pueblo. Traducción Alterna: "Que el Señor Jesucristo continúe actuando amablemente hacia ustedes"

Romans 16:25

Oración de enlace

Pablo cierra con una oración de bendición.

Ahora

Aquí la palabra "ahora" marca la sección de cierre de la carta. Si usted tiene una forma de hacer esto en su idioma, puede utilizarla aquí.

hacerles permanecer

Pablo habla aquí sobre tener una fe fuerte como si la persona estuviera de pie, en vez de cayendo.

Traducción Alterna: "hacer su fe fuerte"

de acuerdo a mi evangelio y a la predicación de Jesucristo

"por las buenas nuevas que yo he predicado sobre Jesucristo"

de acuerdo a la revelación del misterio que ha sido mantenido en secreto por mucho tiempo

Pablo dice que Dios ha revelado verdades previamente escondidas a los creyentes. Él habla de estas verdades como si fueran un secreto. Puedes traducir esto en una forma activa. Traducción Alterna: "porque Dios ha revelado a nosotros los creyentes los secretos que Él había guardado por mucho tiempo.

pero que ahora ha sido revelado y hecho conocido por las escrituras proféticas, de acuerdo a la orden del Dios eterno

Los verbos "revelado" y "hecho conocido" significa básicamente lo mismo. Pablo utiliza ambos para enfatizar su punto. Usted puede combinar estas palabras y traducirlas en una forma activa. Traducción Alterna: "pero ahora el Dios eterno ha hecho esto conocido a través de las escrituras"

para la obediencia de la fe entre todos los gentiles

Aquí "obediencia" y "fe" son nombres abstractos. Puede utilizar los verbos "obedecer" y "confiar" en su traducción. Traducción Alterna: "para que todas las naciones obedezcan a Dios porque ellos confían en Él"

Romans 16:27

Al único sabio Dios, a través de Jesucristo... sea la gloria para siempre. Amén

Aquí "a través de Jesucristo" se refiere a lo que Jesús hizo. Dar "gloria" significa alabar a Dios. Traducción Alterna: "Por lo que Jesucristo hizo por nosotros, nosotros vamos a alabar por siempre al único Dios y al único que es sabio. Amén"

Translation Questions

Romans 16:1

¿Qué se ha convertido Febe para Pablo?

La hermana Febe se ha convertido una ayudante de Pablo y muchos otros.

Romans 16:3

¿Qué han hecho Priscila y Aquila en el pasado por Pablo?

Priscila y Aquila han arriesgado sus vidas por Pablo en el pasado.

¿En dónde es uno de los lugares que los creyentes se están reuniendo en Roma?

Los creyentes en Roma se reúnen en la casa de Priscila y Aquila.

Romans 16:6

¿Qué experiencias han compartido Andrónico y Junias con Pablo en el pasado?

Andrónico y Junias han sido compañeros de prisión con Pablo en el pasado.

Romans 16:15

¿Cómo se saludan los creyentes los unos a otros?

Los creyentes se saludan los unos a otros con un beso santo.

Romans 16:17

¿Qué están haciendo algunos creyentes lo cual está causando divisiones y tropiezos?

Algunos están yendo más allá de la enseñanza que han aprendido, engañando los corazones de los inocentes.

¿Qué les dice Pablo a los creyentes que hagan con aquellos que causan divisiones y tropiezos?

Pablo le dice a los creyentes que se alejen de aquellos que causan divisiones y tropiezos.

Romans 16:19

¿Qué actitud quiere Pablo que tengan los creyentes hacia bueno y lo malo?

Pablo quiere que los creyentes sean sabios en cuanto a eso que es bueno e inocentes en cuanto a eso que es malo.

¿Qué estará haciendo pronto el Dios de paz?

El Dios de paz pronto estará destruyendo a Satanás bajo los pies de los creyentes.

Romans 16:21

¿Quién el que en realidad escribió esta epístola?

Tercio fue quien en realidad escribió esta epístola.

Romans 16:23

¿Qué ocupación tiene el creyente Erasto?

Erasto es el tesorero de la ciudad.

Romans 16:25

¿Qué revelación que había sido mantenida en secreto desde hace mucho tiempo está predicando Pablo ahora?

Pablo ahora está predicando la revelación del evangelio de Jesucristo.

¿Para qué propósito está predicando Pablo?

Pablo está predicando para la obediencia de la fe entre todos los gentiles.

Translation Words

Abraham, Abram

Definición:

Abram era un hombre caldeo de la ciudad de Ur a quien Dios escogió para ser el padre de los Israelitas. Dios cambio se nombre a "Abraham."

- El nombre de Abram significa: "padre exaltado"
- "Abraham" significa "padre de muchos."
- Dios prometió a Abraham que él iba a tener muchos descendientes y que se convertirían en una gran nación.
- Abraham, le creyó a Dios y lo obedeció. Dios dirigió a Abraham a moverse de Caldea a la tierra de Canaán.
- Mientras estaba viviendo en la tierra de Canaán, cuando ellos eran viejos, Abraham y su esposa tuvieron un hijo, Isaac.

Adán

Definición:

Adán fue la primera persona a quien Dios creó. Él y su esposa Eva fueron hechos a la imagen de Dios.

- Dios formó a Adán con la tierra y le sopló vida.
- El nombre de Adán suena familiar a la palabra hebrea para "tierra roja" o "suelo."
- El nombre de "Adán" es lo mismo que la palabra del Viejo Testamento "humanidad" o "ser humano."
- Todas las personas son descendientes de Adán y Eva.
- Adán y Eva desobedecieron a Dios. Esto los separó a ellos de Dios y causó que el pecado y la muerte vinieran a este mundo.

Amén, cierto

Definición:

El término "amén" es una palabra utilizada para enfatizar o llamar la atención hacia lo que una persona ha dicho. Se utiliza a menudo como el final de una oración. A menudo es traducida como "ciertamente."

- Cuando es usada al final de una oración, "amén" comunica acuerdo con la oración o expresa un deseo de que la oración sea cumplida.
- En sus enseñanzas, Jesús usaba "amén" para enfatizar lo verdadero de lo que Él decía. Él a menudo seguía eso con "y Yo les digo a ustedes" para introducir otra enseñanza relacionada a la enseñanza anterior.
- Cuando Jesús usa "amén" de esta manera, algunas versiones en Inglés (y la ULB) traducen esto como "verdaderamente" o "realmente."
- Otra palabra que significa "realmente" algunas veces se traduce como "seguramente" o "ciertamente" y es también utilizada para enfatizar lo que el comunicador está diciendo.

Sugerencias de Traducción

- Considere si el lenguaje meta tiene una palabra especial o frase que es utilizada para enfatizar algo que ya se ha dicho.
- Cuando se utiliza al final de la oración o para confirmar algo, "amén" puede traducirse como "que así sea" o "que esto pueda suceder" o "esto es cierto."
- Cuando Jesús dice "de cierto Yo les digo" esto también puede ser traducido como "sí, Yo sinceramente les digo" o "Eso es cierto, y Yo también les digo."
- La frase "de cierto, de cierto les digo" puede ser traducida como "Yo les digo esto muy sinceramente" o "Yo les digo esto muy formalmente" o "lo que Yo les estoy diciendo es cierto."

Aquila

Definición:

Aquila era un judío cristiano de la provincia de Ponto, una región a lo largo de la costa sur del Mar Negro.

- Aquila y Priscila vivieron en Roma, Italia, por un tiempo, pero luego el emperador romano Claudio forzó a todos los judíos a abandonar Roma.
- Después de eso, Aquila y Priscila viajaron a Corinto, donde ellos conocieron al apóstol Pablo.
- Ellos trabajaron como constructores de carpas con Pablo, y también lo ayudaron con su trabajo misionero.
- Ambos, Priscila y Aquila enseñaban a los creyentes la verdad acerca de Jesús; uno de esos creyentes fue un dotado maestro llamado Apolos.

Asia

Definición:

En los tiempos de la Biblia, "Asia" era el nombre de una provincia del imperio romano. Estaba localizada en la parte oeste de lo que hoy día es Turquía.

- Pablo viajó a Asia y compartió el evangelio de varias ciudades allí. Entre estas ciudades estaban Éfesos y Colosas.
- Para evitar la confusión entre la Asia de hoy día, puede ser necesario traducirlo como "la antigua provincia romana llamada Asia" o "provincia Asia."
- Todas las iglesias indicadas en el libro de Revelaciones estaban en la provincia romana de Asia.

Benjamín

Definición:

Benjamín era el más joven de los hijos de Jacob y su esposa Raquel. Su nombre significa, "hijo de mi mano derecha".

- Él y su hermano mayor, Josué, eran los únicos hijos de Raquel, quien murió después que Benjamín nació.
- Los descendientes de Benjamín se convirtieron en una de las doce tribus de Israel.
- El rey Saúl era de los Israelitas de la tribu de Benjamín.
- El apóstol Pablo también era de la tribu de Benjamín.

Cam

Definición:

Cam era el segundo de los tres hijos de Noé.

- Durante el diluvio universal que cubrió toda la tierra, Cam y sus hermanos estaban con Noé en el arca, junto con sus esposas.
- Después del diluvio, hubo una ocasión en que Cam fue muy irrespetuoso con su padre Noé. Como resultado, Noé maldijo al hijo de Cam, Canaán, y a todos sus descendientes, quienes eventualmente fueron conocidos como los cananeos.

Como, parecido, semejanza

Definición:

Los términos "parecido" y "semejanza" se refieren a que algo es igual a, o similar a otra cosa.

- La palabra "parecido" se usa en expresiones figuradas llamadas "símbolos" en que algo es comparado con otra cosa, enfatizando una característica compartida. Por ejemplo: "su ropa brilló como el sol" y "la voz resonó como trueno."
- El "ser como" o "sonar como" o "parecerse a" algo o alguien significa tener cualidades que son similares a la cosa o persona con la cual se está comparando.
- Las personas fueron creadas a la "semejanza" de Dios, esto es, a su "imagen." Quiere decir que tienen cualidades o características que son "como" o "similar a" las cualidades que Dios tiene, como las habilidades de pensar, sentir, y comunicarse.
- Tener la "semejanza de" algo o alguien significa tener las características que se parecen a esa cosa o persona.

Sugerencias para la traducción:

- En algunos contextos, la expresión "la semejanza de" podría traducirse como "lo que parecía ser" o "lo que aparentaba ser."

La expresión "en la semejanza de su muerte" se puede traducir como, "compartiendo en la experiencia de su muerte" o "como experimentando su muerte con él."

- La expresión "a la semejanza de la carne pecaminosa" se puede traducir como "ser como un ser humano pecaminoso" o "ser un ser humano." Asegúrese que la traducción de ésta frase no suene a que Jesús fue pecaminoso.
- "A su propia semejanza" podría traducirse como "ser como Él" o "teniendo muchas de las mismas cualidades que Él tiene."
- La expresión "la semejanza de una imagen de hombre percedero, de aves, de cuadrúpedos y de cosas que se arrastran" podría ser traducido como "ídolos hechas a la imagen de seres humanos percederos, o animales, tales como aves, bestias y cosas pequeñas que se arrastran."

Creador

Definición:

En general, un "creador" es alguien quien crea o hace cosas.

- En la Biblia, el término "Creador" a veces es utilizado como un nombre o título para el SEÑOR, porque Él creó todo.
- Usualmente este término es combinado con "Su" o "Mi" o "Tu."

SUGERENCIAS DE TRADUCCIÓN

- El término "Creador" puede ser traducido como "el Creador" o "Dios quien crea" o "Aquel quien creó todo."
- La frase "Su Creador" también puede ser traducido como "Aquel que le ha creado" o "Dios, quien le creó a él."
- Las frases "tu Creador" y "mi Creador" puede ser traducido en una forma similar.

Cristo, Mesías

Definición:

Los términos "Mesías" y "Cristo" significan "El Ungido" y se refieren a Jesús, el Hijo de Dios.

- Ambos "Mesías" y "Cristo" son usados en el Nuevo Testamento para referirse al Hijo de Dios, a quien Dios el Padre señaló para gobernar como rey sobre Su pueblo, y para salvarlos del pecado y la muerte.
- En el Antiguo Testamento, los profetas escribieron profecías sobre el Mesías cientos de años antes de que Él viniera a la tierra.
- A menudo una palabra con el significado de "ungido" es usada en el Antiguo Testamento para referirse al Mesías que vendría.
- Jesús cumplió muchas de estas profecías e hizo muchas obras milagrosas que probaron que Él es el Mesías; el resto de estas profecías se cumplirán cuando Él regrese.
- La palabra "Cristo" es usada a menudo como título, como en "el Cristo" y "Cristo Jesús."
- "Cristo" también vino a ser usado como parte de su nombre, como "Jesucristo."

Sugerencias para la Traducción:

- Éste término puede ser traducido usando su significado: "El Ungido" o "El Salvador Ungido de Dios."
- Muchos lenguajes usan una palabra transliterada (transcrita) que se parece a o suena como "Cristo" o "Mesías."

David

Definición:

David fue el segundo rey de Israel y él amaba y servía a Dios. Fue el escritor principal del libro de los Salmos.

- Cuando David era aún un niño joven que cuidaba de las ovejas de su familia, Dios lo escogió para convertirse en el próximo rey de Israel.
- David se convirtió en un gran guerrero y dirigió el ejército de Israel en las batallas contra sus enemigos. Es muy conocido por derrotar a Goliat el filisteo.
- El rey Saúl intentó asesinar a David, pero Dios lo protegió y lo hizo rey después de la muerte de Saúl.
- David cometió un pecado terrible, pero se arrepintió y Dios lo perdonó.
- Jesús, el Mesías, es llamado el "Hijo de David" porque Él es un descendiente del rey David.

Dios

Definición:

En la Biblia, el término "Dios" se refiere al ser eterno quien creó el universo de la nada. Dios existe como Padre, Hijo y Espíritu Santo. El nombre personal de Dios es "SEÑOR".

- Dios siempre ha existido; Él existió antes de que cualquier otra cosa existiera, y Él continuará existiendo para siempre.
- Él es el único Dios verdadero y tiene autoridad sobre todo en el universo.
- Dios es perfectamente recto, infinitamente sabio, santo, sin pecado, justo, misericordioso y amoroso.
- Él es un Dios que mantiene sus pactos, quien siempre cumple sus promesas.
- Las personas fueron creadas para adorar a Dios y Él es el único a quien deberían adorar.
- Dios reveló su nombre como "Yaveh" el cual significa, "él es", "yo soy" o "El que (siempre) existe".
- La Biblia también enseña acerca de los falsos "dioses", quienes son ídolos no vivientes que las personas adoran erróneamente.

Sugerencias de Traducción

- Maneras de traducir "Dios" podrían incluir: "Deidad", "Creador" o "Ser Supremo".

- Otras maneras de traducir "Dios" podrían ser: "Creador Supremo", "Señor Soberano e Infinito" o "Eterno Ser Supremo".
- Considere cómo se le refiere a Dios en el lenguaje local o nacional. Puede que ya exista una palabra para "Dios" en el lenguaje a ser traducido. Si es así, es importante asegurarse que esta palabra encaje con las características del Dios verdadero descrito anteriormente.
- Muchos idiomas ponen en mayúscula la primera letra de la palabra para el Dios verdadero, para distinguirlo de la palabra para un falso dios.
- Otra manera de hacer esta distinción sería el usar dos términos diferentes para "Dios" y "dios".
- La frase: "Yo seré su Dios y ellos serán mi pueblo", podría ser también traducida como "Yo, Dios, gobernaré sobre este pueblo y ellos me adorarán."

Elías

Definición:

Elías fue uno de los más importantes profetas de Jehová. Elías profetizó durante los reinados de varios reyes de Israel o Judá, incluyendo al Rey Acab.

- Dios hizo muchos milagros a través de Elías, incluyendo el resucitar a un muchacho muerto.
- Elías reprendió al Rey Acab por adorar a Baal, el dios falso.
- Él desafió a los profetas de Baal a una prueba que comprobó que Jehová es el único Dios verdadero.
- Al final de la vida de Elías, Dios lo llevó milagrosamente al cielo mientras aún estaba vivo.
- Cientos de años después, Elías, junto a Moisés, apareció con Jesús en una montaña y hablaron juntos acerca del inminente sufrimiento y muerte de Jesús en Jerusalén.

Espíritu, espiritual

Definición:

El término "espíritu" se refiere a la parte no-física de la gente la cual no puede ser vista. Cuando una persona muere, su espíritu deja su cuerpo. "Espíritu" también se puede referir a una actitud o estado emocional.

- El término "espíritu" puede referirse a un ser que no tiene cuerpo físico, especialmente un espíritu maligno.
- El espíritu de una persona es la parte de él que puede conocer a Dios y creer en Él.
- En general, el término "espiritual" describe cualquier cosa en el mundo no-físico.
- En la Biblia, especialmente se refiere a cualquier cosa que se relaciona con Dios, específicamente al Espíritu Santo.
- Por ejemplo, "comida espiritual" se refiere a las enseñanzas de Dios que dan alimento al espíritu de una persona, "sabiduría espiritual" se refiere al conocimiento y comportamiento justo que viene del poder del Espíritu Santo.
- Dios es un espíritu y Él creó otros seres espirituales quienes no tienen cuerpos físicos.
- Los ángeles son seres espirituales, incluyendo aquellos que se rebelaron contra Dios y se volvieron espíritus malignos.
- El término "espíritu de" también puede significar "teniendo características de", tal como en "espíritu de sabiduría" o "en el espíritu de Elías".
- Ejemplos de "espíritu" como una actitud o emoción podrían incluir "espíritu de miedo" o "espíritu de celos".

SUGERENCIAS DE TRADUCCIÓN

- Dependiendo del contexto, algunas maneras de traducir "espíritu" podría incluir, "ser no-físico" o "parte interna" o "ser interior".
- En algunos contextos, el término "espíritu" podría ser traducido a "espíritu maligno" o "ser espiritual maligno".

- A veces el término "espíritu" es usado para expresar los sentimientos de una persona como en, "mi espíritu estaba afligido en mi más profundo ser". Esto también puede ser traducido como, "yo me sentí afligido en mi espíritu" o "me sentí profundamente afligido".
- La frase "espíritu de" puede ser traducido como, "carácter de" o "influencia de" o "actitud de" o "pensar."

Espíritu Santo, Espíritu de Dios, Espíritu del Señor

Definición:

Todos estos términos se refieren al Espíritu Santo, quien es Dios. El único Dios verdadero existe eternamente como el Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo.

- El Espíritu Santo también se refiere a "el Espíritu" y "Espíritu del SEÑOR" y "Espíritu de verdad."
- Debido a que el Espíritu Santo es Dios, Él es absolutamente santo, infinitamente puro y moralmente perfecto en toda Su naturaleza y en todo lo que Él hace.
- Junto con el Padre y el Hijo, el Espíritu Santo estuvo activo en la creación del mundo.
- Cuando el Hijo de Dios, Jesús, regresó al cielo, Dios envió al Espíritu Santo a su pueblo para dirigirlos, enseñarles, consolarlos, y capacitarlos para hacer la voluntad de Dios.
- El Espíritu Santo guió a Jesús y guía a los que creen en Jesús.

Sugerencias para la Traducción:

- Este término podría ser traducido simplemente con las palabras usadas para traducir "santo" y "espíritu."
- Maneras para traducir este término podrían incluir "Espíritu Puro" o "Espíritu que es Santo" o "Dios el Espíritu."

Faraón, Rey de Egipto

Definición:

En tiempos antiguos, los reyes que gobernaban el país de Egipto eran llamados faraones.

- En total, más de 300 faraones gobernaron Egipto por mas de 2,000 años.
- Estos reyes egipcios eran muy poderosos y ricos.
- Varios de estos faraones son mencionados en la Biblia.
- A menudo este título es usado más como un nombre que como un título. En estos casos, se escribe con mayúscula como en "Faraón."

Fe

Definición:

En general, el término "fe" se refiere a una creencia, confianza o esperanza en alguien o algo.

- El "tener fe" en alguien es creer que lo que dice y hace es verdadero y confiable.
- El "tener fe en Jesús" significa creer en todas las enseñanzas de Dios acerca de Jesús. Significa especialmente que las personas confían en Jesús y en su sacrificio para limpiarlos del pecado y para rescatarlos del castigo que merecen por su pecado.
- La verdadera fe o creencia en Jesús va a causar que una persona produzca buenos frutos o comportamientos espirituales porque el Espíritu Santo habita en él.
- A veces la "fe" se refiere generalmente a todas las enseñanzas acerca de Jesús, como en la expresión "las verdades de la fe."
- En contextos tales como "mantén la fe" o "abandona la fe," el término "fe" se refiere al estado o condición de creer todas las enseñanzas acerca de Jesús.

Sugerencias para la Traducción:

- En algunos contextos, "fe" puede ser traducida como "creencia" o "convicción" o "confianza."
- En algunos lenguajes estos términos serán traducidos usando formas del verbo "crear."

Griego

Definición:

El término "griego" se refiere a la lengua hablada en el país de Grecia. El griego también se hablaba en todo el Imperio Romano. El término "griego" también significa "de habla griega".

- Dado que la mayoría de los no judíos en el Imperio Romano hablaban griego, a los gentiles a menudo se los llama "griegos" en el Nuevo Testamento, especialmente cuando se los contrasta con los judíos.
- La frase "judíos griegos" se refería a los judíos que hablaban griego en contraste con los "judíos hebraicos" que solo hablaban hebreo, o tal vez arameo.
- Otras formas de traducir "Griego" podrían incluir, "de habla griega" o "culturalmente griega" o "griega".
- Al referirse a los no judíos, "griego" podría traducirse como "gentil".

Hermano

Definición:

El término "hermano" usualmente se refiere a un hombre quien comparte por lo menos un padre biológico con otra persona.

- En el Viejo Testamento, el término "hermano" es también usado como una referencia general a los parientes, tal como los miembros de una misma tribu, clan, o grupo de personas.
- En el Nuevo Testamento, los apóstoles a menudo usan "hermanos" para referirse a compañeros Cristianos, incluyendo a ambos hombres y mujeres, ya que todos los creyentes en Cristo son miembros de una familia espiritual, con Dios como su Padre celestial.
- Unas cuantas veces en el Nuevo Testamento, los apóstoles usan el término "hermana" cuando se refieren específicamente a las compañeras Cristianas mujeres, o para enfatizar que ambos hombres y mujeres estaban incluidos. Por ejemplo, Santiago enfatiza que él está hablando acerca de todos los creyentes cuando se refiere a "un hermano o hermana quien tiene necesidad de comida o vestimenta".

Sugerencias de Traducción

- Es mejor el traducir este término con la palabra literal que es usada en el lenguaje escogido para referirse a un hermano natural o biológico, a menos que esto le de a la palabra el significado incorrecto.
- En el Viejo Testamento especialmente, cuando "hermanos" es usado muy generalmente para referirse a los miembros de la misma familia, clan o grupo de gente, posibles traducciones podrían incluir, "relativos" o "miembros del clan" o "compañeros Israelitas".
- En el contexto de referirse a un compañero creyente en Cristo, este término puede ser traducido como "hermano en Cristo" o "hermano espiritual".
- Si ambos hombre y mujer son referidos a y como "hermano" daría un significado incorrecto, entonces un término de parentesco más general podría ser usado que incluya a ambos hombres y mujeres.
- Otras maneras de traducir este término para que se refiera a creyentes ambos hombres y mujeres podría ser, "compañeros creyentes" o "hermanos y hermanas Cristianos".
- Asegúrense de verificar el contexto para determinar si solo los hombres están siendo referidos, o si ambos hombres y mujeres están incluidos.

Hijo, hijo de

Definición:

El término "hijo" se refiere a un niño u hombre en relación a sus padres. Se refiere al descendiente varón o un hijo adoptado.

- "Hijo" está a menudo utilizado de forma figurada en la Biblia para referirse a cualquier descendiente varón, como un nieto o bisnieto.
- El término "hijo" puede ser utilizado también como forma cortés de dirigirse a un niño u hombre quien es menor.
- A veces "hijos de Dios" es usado en el Nuevo Testamento para referirse a creyentes en Cristo.
- Dios llama a Israel como su "hijo primogenito." Esto se refiere a Dios escogiendo a la nación de Israel para ser su pueblo especial. Es a través de ellos que viene el mensaje de redención y salvación de Dios, con el resultado de que muchos otros pueblos vengan a ser sus hijos espirituales.
- La frase "hijo de" a menudo tiene un significado figurado, "teniendo las características de". Ejemplos de esto incluyen, "hijos de la luz", "hijos de desobediencia", "un hijo de paz" y "hijos del trueno".
- La frase "hijo de" frecuentemente se utiliza para decir quien es el padre de la persona. Esta frase es utilizada en genealogías y muchos otros lugares.
- Utilizando "hijo de" para dar el nombre del padre frecuentemente ayuda a distinguir a las personas quienes tienen el mismo nombre. Por ejemplo, "Azarías, hijo de Sadoc" y "Azarías, hijo de Natán" en 1 Reyes 4 y "Azarías, hijo de Amasías" en 2 Reyes 15 son tres diferentes hombres.

SUGERENCIAS DE TRADUCCIÓN

- En la mayoría de ocurrencias de este término, es mejor traducir "hijo" utilizando el término literal en el lenguaje que se usa para referirse a un hijo.
- Cuando se traduce el término "Hijo de Dios", el término usual y común para "hijo" debe ser utilizado.
- Cuando usado para referirse a un descendiente en vez de un hijo directo, el término "descendiente" puede ser usado, al referirse a Jesús como el "descendiente de David" o en genealogías donde en ocasiones "hijo" se refiere a un descendiente varón.
- En ocasiones "hijos" pueden ser utilizado cuando se refiere a ambos varones y hembras. Por ejemplo, "hijos de Dios" puede ser utilizado ya que esta expresión también incluye niñas y mujeres.
- La expresión figurada de "hijo de" puede también ser traducida como "alguien que tiene las características de" o "alguien quien es como" o "alguien quien tiene" o "alguien quien actúa como".

Hijo de Dios, el Hijo, Hijo

Definición:

El término "Hijo de Dios" se refiere a Jesús, el Verbo de Dios quien vino al mundo como un ser humano. A menudo también se le refiere a Él como "el Hijo".

- El Hijo de Dios tiene la misma naturaleza de Dios el Padre, y es completo Dios.
- Dios el Padre, Dios el Hijo y Dios el Espíritu Santo son todos en esencia uno.
- A diferencia de los hijos humanos, el Hijo de Dios siempre ha existido.
- En el principio, el Hijo de Dios estaba activo creando al mundo, junto a su Padre y el Espíritu Santo.
- Porque Jesús es el Hijo de Dios, Él ama y obedece al Padre y su Padre lo ama.

SUGERENCIA DE TRADUCCIÓN

- Para el término, "Hijo de Dios", es mejor traducir "Hijo" con la misma palabra que el lenguaje utilizaría normalmente para referirse a un hijo humano.
- Asegúrense que la palabra utilizada para traducir "Hijo" se ajusta con la palabra usada para traducir "Padre" y que estas palabras son las utilizadas más naturalmente para expresar una relación padre-hijo en el lenguaje del proyecto.

- Utilizando letras mayúsculas para comenzar "Hijo" ayudarán a mostrar que esto está hablando de Dios.

Isaac

Definición:

Isaac fue el único hijo de Abraham y Sarah. Dios les había prometido darles un hijo aunque eran muy avanzados en edad.

- El nombre "Isaac" significa "él ríe." Cuando Dios les dijo a Abraham que Sarah daría a luz un hijo, Abraham se rió porque ambos eran muy viejos. Más luego, Sarah también se rió cuando supo la noticia.
- Pero Dios cumplió Su promesa y les nació Isaac a Abraham y Sarah en su vejez.
- Dios le dijo a Abraham que el pacto que Él había hecho con Abraham sería también para Isaac y sus descendientes para siempre.
- Cuando Isaac fue joven, Dios probó la fe de Abraham al ordenarlo a sacrificar a Isaac.
- El hijo de Isaac, Jacob, tuvo doce hijos cuyos descendientes luego llegaron a ser las doce tribus de la nación de Israel.

Isaí

Definición:

Isaí fue el padre del Rey David, y el nieto de Ruth y Boaz.

- Él era un "efrateo" que significa que era del pueblo de Efrata (Belén) y de la tribu de Judá.
- El profeta Isaías dio una prolongada profecía acerca de un "retoño" o "vástago" que saldría del "tronco de Isaí" y llevaría fruto. Esto se refiere a Jesús que era descendiente de Isaí.

Isaías

Definición:

Isaías era un profeta de Dios que profetizó durante los reinados de cuatro reyes de Judá: Uzías, Jotam, Acaz y Ezequías.

- Él vivió en Jerusalén durante el tiempo cuando los asirios estaban atacando la ciudad, durante el reinado de Ezequías.
- El libro de Isaías del Antiguo Testamento es uno de los libros principales de la Biblia.
- Isaías escribió muchas profecías que se cumplieron mientras él todavía vivía.
- Isaías es conocido especialmente por las profecías que él escribió acerca del Mesías que se cumplieron 700 años después cuando Jesús vivió en la tierra.
- Jesús y sus discípulos citaban las profecías de Isaías para enseñarle a las personas acerca del Mesías.

Israel, Israelitas, nación de Israel

Definición:

El término "Israel" fue el nombre que Dios le dio a Jacob. Israel significa "Él lucha con Dios."

- Los descendientes de Jacob llegaron a conocerse como el "pueblo de Israel," "la nación de Israel," o los "israelitas."
- Dios formó su pacto con el pueblo de Israel. Ellos fueron Su pueblo escogido.
- La nación de Israel consistía de doce tribus.
- Poco después de morir el Rey Salomón, Israel se dividió en dos reinos: el reino sur llamado "Judá" y el reino del norte llamado "Israel."

- A menudo el término "Israel" puede ser traducido como "el pueblo de Israel" o "la nación de Israel," dependiendo del contexto.

Jerusalén

Definición:

Jerusalén fue originalmente una antigua ciudad cananea que luego se convirtió en la ciudad más importante en Israel. Está localizada cerca de 34 kilómetros al oeste del Mar Salado y justo al norte de Belén. Todavía en el presente es la capital de Israel.

- El nombre de "Jerusalén" se menciona por primera vez en el libro de Josué. Otros nombres del Antiguo Testamento para esta ciudad incluyen "Salem," "ciudad de Jebú," y "Sion." Tanto "Jerusalén" como "Salem"

contienen la raíz "paz."

- Originalmente, Jerusalén fue una fortaleza jebusea llamada "Sion" la cual el Rey David capturó y convirtió en su ciudad capital.
- Salomón, el hijo de David, construyó el primer templo en Jerusalén, sobre el Monte Moriah, el cual fue la montaña donde Abraham ofreció a su hijo Isaac a Dios. El templo fue reconstruido allí luego de haber sido destruido por los babilonios.
- Debido a que el templo estaba en Jerusalén, la mayoría de los festivales judíos se celebraban allí.
- La gente normalmente se refería a "subir" a Jerusalén ya que estaba localizada en las montañas.
- Los babilonios destruyeron Jerusalén, pero 70 años después Dios les permitió volver y reconstruir la ciudad.
- En el Nuevo Testamento, Jesús fue dedicado desde bebé en el templo en Jerusalén y fue en Jerusalén donde fue llevado a juicio y sentenciado a morir en la cruz.
- Después que Jesús volvió a la vida, Jerusalén fue uno de los lugares principales donde Jesús pasó el tiempo con sus discípulos antes de volver al cielo.

Jesús, Jesucristo, Cristo Jesús

Definición:

Jesús es el Hijo de Dios. El nombre de "Jesús" significa "Yavé (Jehová) salva." El término "Cristo" es un título que significa "el ungido" y es otra palabra para el Mesías.

- Los dos nombres son combinados a menudo como "Jesucristo" o "Cristo Jesús." Estos nombres enfatizan que el Hijo de Dios es el Mesías que vino a salvar a las personas de ser eternamente castigadas por sus pecados.
- De una manera milagrosa, el Espíritu Santo causó que el eterno Hijo de Dios naciera como ser humano. Les fue dicho a sus padres terrenales por un ángel que le llamaran "Jesús" porque él estaba destinado a salvar a las personas de sus pecados.
- Jesús hizo muchos milagros que revelaron que Él es Dios y que Él es el Cristo, o Mesías.

Sugerencias para la Traducción:

- Muchos idiomas deletrean "Jesús" y "Cristo" de una manera que mantiene los sonidos o deletreo lo más cercano posible al original. Por ejemplo, "Jesucristo," "Jesus Christus," "Yesus Kristus," y "Hesukristo" son algunas de las maneras en que estos nombres han sido traducidos a diferentes idiomas.
- Para el término "Cristo," algunos idiomas pueden preferir usar alguna forma del término "Mesías" a través de todo el escrito.
- También considere cómo estos nombres son escritos en un idioma local o nacional.

Judea

Definición:

El término "Judea" se refiere a un área de tierra en la antigua Israel. Es usado tanto en sentido restringido como en un sentido más amplio.

- Algunas veces "Judea" es usado en un sentido restringido para referirse solo a la provincia ubicada en la parte sur de la antigua Israel, justo al oeste del Mar Muerto. Algunas traducciones llaman a esta provincia "Judá."
- En otros momentos "Judea" tiene un sentido más amplio y se refiere a todas las provincias antiguas de Israel, incluyendo Galilea, Samaria, Perea, Edom y Judea (Judá).
- Si los traductores quieren mantener la distinción clara, el sentido amplio de Judea (ej. Lucas 1:5) puede traducirse como "el país de Judea" y en el sentido restringido (ej. Lucas 1:39) puede traducirse como "la provincia de Judea" o "la provincia de Judá," ya que esta es la parte de la tierra de la antigua Israel donde la tribu de Judá vivió originalmente.

Judío, judíos

Definición:

Los judíos son personas que son descendientes de Abraham a través de su nieto, Jacob. La palabra "judío" viene de la palabra "Judá."

- La gente comenzó a llamar a los israelitas "judíos" después que regresaron a Judá del exilio en Babilonia.
- Jesús el Mesías era judío. A pesar de eso, los líderes religiosos judíos rechazaron a Jesús y exigieron que fuera matado.
- A menudo la frase "los judíos" se refiere a los líderes de los judíos, no a todo el pueblo judío. En esos contextos, algunas traducciones añaden "líderes de" para aclarar esto.

Ley, ley de Moisés, ley de Dios, ley de Jehová

Definición:

Todos éstos términos se refieren a los mandamientos e instrucción que Dios le dió a Moisés para que los israelitas obedecieran. Los términos "ley" y "ley de Dios" se usan también más de forma general para referirse a todo lo que Dios quiere que Su pueblo obedezca.

- Dependiendo del contexto, la "ley" se puede referir a:
 - los Diez mandamientos que Dios escribió en las tablas de la ley para los israelitas,
 - todas las leyes dadas a Moisés
 - los primeros cinco libros del Antiguo Testamento.
 - todo el Antiguo Testamento (también conocido como "escrituras" en el Nuevo Testamento).
 - todas las instrucciones y la voluntad de Dios.
 - La frase "la ley y los profetas" es utilizada en el Nuevo Testamento para referirse a las escrituras hebreas o "Antiguo Testamento".

Sugerencias para la traducción: Estos términos se pueden traducir usando el plural, "leyes" ya que se refieren a muchas instrucciones.

- La "Ley de Moisés" puede ser traducida como "las leyes que Dios le dio a Moisés para que se las diera a los israelitas."
- Dependiendo del contexto, "la ley de Moisés" se podría traducir como "la ley que Dios le dijo a Moisés" o "las leyes de Dios que Moisés escribió" o "las leyes que Dios le dijo a Moisés para que las diera a los israelitas."

- Maneras de traducir "la ley" o "ley de Dios" pueden incluir "leyes de parte de Dios" o "mandamientos de Dios" o "leyes que Dios dió" o "todo lo que Dios ordena" o o "todas las instrucciones de Dios."
- La frase "ley de Yahvé" puede ser traducida como "leyes de Yahvé" o "leyes que Yahvé dijo que obedecieran" o "leyes de parte de Yahvé" o "cosas que Yahvé ordenó".

Ley, principio

Definición:

Una "ley" es una regla legal que usualmente se escribe y es impuesta por alguien de autoridad. Un "principio" es una guía o un estándar para la toma de decisiones y para el comportamiento.

- Ambas, tanto la "ley" como el "principio" se pueden referir a una regla general o una creencia que guía el comportamiento de una persona.
- Este significado de "ley" es diferente al significado en el término "ley de Moisés," donde se refiere a los mandamientos e instrucciones que Dios le dio a los israelitas.
- Cuando se está refiriendo a una ley general, "ley" podría traducirse como "principio" o "regla general."

Macedonia

Definición:

En tiempos del Nuevo Testamento, Macedonia era una provincia romana localizada justo al norte de la Antigua Grecia.

- Algunas ciudades macedónicas importantes mencionadas en la Biblia eran Berea, Filipos y Tesalónica.
- A través de una visión, Dios le dijo a Pablo que predicara el evangelio al pueblo en Macedonia
- Pablo y sus compañeros fueron a estas ciudades para enseñar a las personas allí sobre Jesús y ayudar a los nuevos creyentes para crecer en la fe.
- En la Biblia hay cartas que Pablo escribió a los creyentes en las ciudades Macedonias de Filipo y Tesalónica.

María, la madre de Jesús

Definición:

María era una mujer joven que vivía en la ciudad de Nazaret quien estaba comprometida a casarse con un hombre llamado José. Dios escogió a María para ser la madre de Jesús el Mesías, Hijo de Dios.

- El Espíritu Santo milagrosamente hizo que María quedara embarazada mientras ella era una virgen.
- Un ángel le dijo a María que el bebé que nacería de ella era el Hijo de Dios y que ella debía llamarlo Jesús.
- María amó a Dios y le adoró por ser bueno con ella.
- José se casó con María, pero ella siguió siendo virgen hasta después que el bebé nació.
- María pensó profundamente en las cosas asombrosas que los pastores y sabios dijeron sobre el niño Jesús.
- María y José llevaron al niño Jesús para dedicarle en el templo. Más tarde ellos lo llevaron a Egipto para escapar del plan del rey Herodes para matar al niño. Eventualmente ellos se mudaron a Nazaret.
- Cuando Jesús era adulto, María estaba con Él cuando cambió el agua en vino en la boda de Canaán.
- Los evangelios también mencionan que María estaba cerca de la cruz cuando Jesús estaba muriendo. Él le dijo a su discípulo Juan que cuidara de ella como si fuera su propia madre.

Media, medeos

Definición:

Media fue un imperio antiguo localizado al este de Asiria y Babilonia, y al norte de Elam y Persia. La gente que vivía en el imperio de Media eran llamados "Medos".

- El imperio Media cubría partes de lo que hoy día son Turquía, Irán, Siria, Irak y Afganistán.
- Los Medos estaban bien asociados con los Persas, y los dos imperios unieron fuerzas para conquistar el imperio Babilónico.
- La invasión de Babilonia por Darío el Medo durante el tiempo en que el profeta Daniel vivía allí.

Moisés

Definición:

Moisés era un profeta y líder del pueblo de Israel por más de 40 años.

- Cuando Moisés era bebé, los padres de Moisés lo colocaron en una canasta en el cañas del Río Nilo para esconderlo del Faraón de Egipto. Miriam, la hermana de Moisés lo vigilaba allí. La vida de Moisés fue perdonada cuando la hija del Faraón lo encontró y lo llevó al palacio para criarlo como su hijo.
- Dios escogió a Moisés a libertar a los Israelitas de esclavitud en Egipto y dirigir a ellos a la Tierra Prometida.
- Luego de que los israelitas escaparon de Egipto y mientras ellos vagaban en el desierto, Dios entregó a Moisés las tablas de piedra con Sus mandamientos para el pueblo de Israel.
- Cerca del fin de su vida, Moisés vio la Tierra prometida, pero no pudo vivir en ella porque desobedeció a Dios.

Oseas

Definición:

Oseas era un profeta de Israel que vivió y profetizó para el año 750 antes de los tiempos de Cristo.

- Su ministerio duró mucho tiempo durante los reinados de varios reyes tales como Jeroboam, Zacarías, Jotam, Acaz, Oseas, Uzías, y Ezequías.
- Dios le dijo a Oseas que se casara con una prostituta llamada Gomer y que continuara amándola, aunque ella le fuera infiel.
- Esto era una ilustración del amor de Dios por su pueblo infiel, Israel.
- Oseas profetizó contra el pueblo de Israel debido a su pecado, advirtiéndoles que se alejaran de adorar a los ídolos.

Oseas

Definición:

Oseas era el nombre de un rey de Israel y de varios otros hombres en el Antiguo Testamento.

- Oseas, hijo de Ela, era un rey de Israel por nueve años, durante parte de los reinados de Acaz y Ezequías, reyes de Judá.
- Josué, hijo de Nun, se llamaba Oseas anteriormente.

Moisés le cambió el nombre de Oseas a Josué antes de enviarlo a él y a otros once hombres a espiar la tierra de los cananeos.

- Después que Moisés murió, Josué guió al pueblo de Israel a tomar posesión de la tierra de Canaán.
- Un hombre diferente llamado Oseas era hijo de Azazías y fue uno de los líderes de los efraimitas.

Pablo, Saulo

Definición:

Pablo era el líder de la iglesia primitiva que fue enviado por Jesús para llevar las buenas nuevas a muchos otros grupos de personas.

- Pablo fue un judío que nació en la ciudad romana de Tarso, y por lo tanto, era ciudadano romano.
- Pablo era originalmente llamado por su nombre judío, Saulo.
- Saulo se convirtió en un líder religioso judío y arrestaba a los judíos que se convertían en cristianos porque creía que estaban deshonrando a Dios al creer en Jesús.
- Jesús se reveló a Saulo en una luz deslumbrante y le dijo que dejara de hacerles daño a los cristianos.
- Saulo creyó en Jesús y comenzó a enseñarles a sus compañeros judíos acerca de Él.
- Más tarde, Dios envió a Saulo a enseñarles a otras personas no-judías sobre Jesús y comenzó iglesias en diferentes ciudades y provincias del Imperio Romano. Para este tiempo, se le empezó a llamar por su nombre romano, "Pablo."
- Pablo también escribió cartas para animar y enseñar a los cristianos en estas ciudades. Varias de estas cartas están en el Nuevo Testamento.

Priscila

Definición:

Priscila y su esposo Aquila eran cristianos judíos que trabajaron con el apóstol Pablo en su labor misionera.

- Priscila y Aquila habían salido de Roma porque el emperador había obligado a los cristianos a irse de allí.
- Pablo conoció a Aquila y Priscila en Corinto. Ellos fabricaban tiendas y se unieron a Pablo en este trabajo.
- Cuando Pablo se fue de Corinto para ir a Siria, Priscila y Aquila fueron con él.
- De Siria, los tres se fueron a Éfeso. Cuando Pablo se fue de Éfeso, Priscila y Aquila se quedaron atrás y continuaron el trabajo de predicar el evangelio allí.
- Ellos enseñaron especialmente a un hombre llamado Apolos en Éfeso, quien había creído en Jesús y fue un orador y maestro dotado.

Profeta, profecía, profetizar, vidente, profetisa

Definición:

Un "profeta" es un hombre que habla mensajes de parte de Dios a la gente. Una mujer que hace esto se conoce como "profetisa."

- A menudo los profetas advertían a la gente a que se apartaran de sus pecados y obedecieran a Dios.
- Una "profecía" es el mensaje que el profeta dice. "Profetizar" significa hablar mensajes de parte de Dios.
- A menudo el mensaje de una profecía era acerca de algo que sucedería en el futuro.
- Muchas profecías en el Antiguo Testamento ya se han cumplido.
- En la Biblia, la colección de libros escritos por profetas a veces se conocen como "los profetas."
- Por ejemplo, la frase "la ley y los profetas" es una manera de referirse a todas las escrituras hebreas, que también se conocen como el "Antiguo Testamento."
- Una palabra más antigua para un profeta era "vidente" o "alguien que ve."
- A veces el término "vidente" se refiere a un falso profeta o a alguien que practica la adivinación.

Sugerencias para la Traducción:

- El término "profeta" podría traducirse como "portavoz de Dios" u "hombre que habla por Dios" u "hombre que habla mensajes de Dios."
- Un "vidente" puede ser traducido como "persona que ve visiones" u "hombre que ve el futuro de parte de Dios."

- El término "profetisa" podría traducirse como "la portavoz de Dios" o "mujer que habla por Dios" o "mujer que habla los mensajes de Dios."
- Formas para traducir "profecía" podrían incluir, "mensaje de Dios" o "mensaje profético."
- El término "profetizar" puede ser traducido como "hablar palabras de Dios" o "decir el mensaje de Dios."
- La expresión figurada "la ley y los profetas" podría traducirse también como "los libros de la ley y de los profetas" o "todo lo escrito acerca de Dios y Su pueblo, incluyendo las leyes de Dios y lo que predicaron los profetas."

Rebeca

Definición:

Rebeca era una nieta del hermano de Abraham, Nacor.

- Dios escogió a Rebeca para ser la esposa de Isaac, hijo de Abraham.
- Rebeca dejó la región de Aram Naharaim donde vivía y fue con el sirviente de Abraham a la región del Neguev donde Isaac vivía.
- Por mucho tiempo, Rebeca no tuvo ningún hijo, pero finalmente Dios la bendijo con gemelos, Esaú y Jacob.

Roma, romano

Definición:

En los tiempos del Nuevo Testamento, la ciudad de Roma fue el centro del Imperio Romano. Hoy día es la ciudad capital del país de Italia.

- El Imperio Romano gobernaba sobre todas las regiones alrededor del Mar Mediterráneo, incluyendo Israel.
- El término "romano" se refiere a todo lo relacionado con las regiones que el gobierno de Roma controlaba, incluyendo los ciudadanos y oficiales romanos.
- El apóstol Pablo fue llevado a la ciudad de Roma como prisionero debido a que predicaba las buenas nuevas de Jesús.
- El libro de "Romanos" del Nuevo Testamento es una carta que Pablo escribió a los cristianos en Roma.

Santo, santidad

Definición:

Los términos "santo" y "santidad" se refieren al carácter de Dios que está completamente apartado y separado de todo lo que sea pecaminoso e imperfecto.

- Solo Dios es absolutamente santo. Él hace que las personas y las cosas sean santas.
- Una persona que es santa le pertenece a Dios y ha sido apartado con el propósito de servir a Dios y de traerle gloria a Él.
- Un objeto que Dios ha declarado ser santo es uno que Él ha apartado para Su gloria y uso, como por ejemplo, un altar cuyo propósito sea ofrecer sacrificios a Él.
- Debido a que Dios es santo, la gente no puede acercarse a Él a menos que Él se lo permita, porque ellos son meros seres humanos, pecaminosos e imperfectos.
- En el Antiguo Testamento, Dios apartó a los sacerdotes como santos para rendirle un servicio especial a Él. Tenían que ser purificados del pecado mediante una ceremonia para poder acercarse a Dios.
- Dios también apartó como santos a ciertos lugares y cosas que le pertenecían a Él o en los cuales Él se revelaba a Sí mismo, como por ejemplo, el templo.

Sugerencias para la Traducción:

- Maneras para traducir "santo" podrían incluir "apartar para Dios" o "perteneciendo a Dios" o "completamente puro" o "perfectamente sin pecado" o "separado del pecado."
- "Hacer santo" se traduce a menudo como "santificar" en español. También podría ser traducido como "separado."

Sara, Saraí

Definición:

-Sara era la esposa de Abraham.

- El nombre original de Sara era "Saraí", pero Dios se lo cambió a Sara.
- Sara dio a luz al hijo que Dios le había prometido a ella y Abraham.

Señor, amo

Definición:

El término "señor" se refiere a alguien que tiene posesión o autoridad sobre otras personas.

- Esta palabra es traducida a veces como "maestro" o "amo" al referirse a Jesús o a personas que tuvieron esclavos.

Sugerencias para la traducción:

- Este término debería traducirse como "amo" al referirse a una persona que posee esclavos. También puede ser utilizado por un sirviente para dirigirse a la persona para quien trabaja.
- Cuando se refiere a Jesús, se puede traducir como "maestro" si el contexto demuestra que significa "maestro religioso."
- Si la persona que se está dirigiendo a Jesús no Lo conoce, usaría el término "señor." Esta traducción también se usaría en otros contextos donde se requiere una forma de cortesía para dirigirse a alguien.
- Cuando se refiere a Dios el Padre o a Jesús, este término se escribe como "Señor."

Señor

Definición:

El término "Señor" se refiere a alguien que tiene posesión o autoridad sobre las personas. Cuando se escribe con mayúscula, es un título que se refiere a Dios. (Fíjese, sin embargo, que cuando se usa como forma de dirigirse a alguien, o al comienzo de una oración, puede escribirse con letra mayúscula con el significado de "señor" o maestro.)

- En el Antiguo Testamento, este término también se utiliza en expresiones como "Señor Dios Todopoderoso" o "Señor Yahvé" o "Yahvé nuestro Señor."
- En el Nuevo Testamento, los apóstoles usaban este término en expresiones como "Señor Jesús" o "Señor Jesucristo," que dan a entender que Jesús es Dios.
- El término "Señor" en el Nuevo Testamento es utilizado sólo como una referencia directa a Dios, especialmente en citas tomadas del Antiguo Testamento. Por ejemplo, el texto del Antiguo Testamento dice "Bendito el que viene en el nombre de Yahvé" y el texto del Nuevo Testamento tiene "Bendito el que viene en el nombre del Señor."
- En la ULB y UDB, el título "Señor" es utilizado únicamente para traducir las palabras hebrea y griega que significan "Señor". Nunca es utilizado como una traducción del nombre de Dios (Yahvé), como se hace en muchas traducciones.

Sugerencias para la Traducción:

- Algunos lenguajes traducen este término como "Maestro" o "Gobernante" o cualquier otro término que comunica propiedad y supremacía real.
- En los contextos apropiados, muchas traducciones escriben con mayúscula la primera letra de este término para hacer evidente al lector que se refiere a Dios.
- En lugares del Nuevo Testamento donde hay citas del Antiguo Testamento, el término "Señor Dios" puede ser utilizado para hacer evidente que se refiere a Dios.

Timoteo

Definición:

Timoteo era un hombre joven de Listra que se convirtió en un creyente de Cristo como resultado del ministerio de Pablo en su pueblo. Más tarde se unió a Pablo en varios viajes misioneros y ayudó a pastorear nuevas comunidades de creyentes.

- El padre de Timoteo era griego, pero tanto su abuela Loida y su madre Eunice eran judías y creyentes en Cristo.
- Como Timoteo era en parte judío, Pablo lo circuncidó para que pudiese reunirse y ministrarle a judíos sin ofenderles.
- Los ancianos y Pablo formalmente nombraron a Timoteo para el ministerio imponiendo manos sobre él y orando por él.
- Dos libros en el Nuevo Testamento (1 Timoteo y 2 Timoteo) fueron cartas escritas por Pablo, proveyéndole guianza a Timoteo como un joven líder de iglesias locales.

Tribu

Definición:

Una tribu es un grupo de personas quienes son descendientes de un ancestro común.

- Personas de una misma tribu usualmente comparten un lenguaje y cultura común.
- En el Antiguo Testamento, Dios dividió al pueblo de Israel en doce tribus. Cada tribu descendió de un hijo o nieto de Jacob.
- Una tribu es más pequeña que una nación, pero más grande que un clan.

Tribulación

Definición:

El término "tribulación" se refiere a un tiempo de privación, sufrimiento y aflicción.

- El Nuevo Testamento dice que los cristianos soportarán tiempos de persecución y otros tipos de tribulación porque muchas personas en este mundo están opuestas a las enseñanzas de Jesús.
- La Biblia utiliza el término "la Gran Tribulación" para describir un período de tiempo antes de la segunda venida de Jesús cuando la ira de Dios será derramada sobre la tierra por varios años.
- El término "tribulación" puede ser también traducido como "tiempo de gran sufrimiento" o "angustia profunda" o "dificultades severas."

Ur

Definición:

Ur era una ciudad importante junto al Río Éufrates en la región antigua de Caldea, que era parte de Mesopotamia. Esta región estaba localizada en lo que hoy es el país moderno de Irak.

- Abraham era de la ciudad de Ur y fue de allí que Dios lo llamó para irse a la tierra de Canaán.
- Harán, el hermano de Abraham y el padre de Lot, murió en Ur. Probablemente esto fue un factor que influyó en Lot para salir de Ur con Abraham.

Yo, Jehová; Yo, Jehová, El SEÑOR

Definición:

Muchas veces en el Antiguo Testamento, cuando Dios está hablando de Sí mismo, Él usa Su nombre en vez de un pronombre.

- Por ejemplo, en vez de decir, "Hónrenme, Él dice, "Honren a Jehová."
- Para hacer claro que Dios es el que está hablando de Sí mismo, la versión ULB a menudo traduce esto añadiendo un pronombre como en, "Hónrenme a Mí, Jehová" o "Yo, Jehová digo."
- Al añadir el pronombre "Yo," la ULB le indica al lector que Dios es el que habla.

Sugerencias para la Traducción:

- Algunos traductores pueden decidir que es natural y claro en su lenguaje el seguir simplemente el texto literal y usar "Jehová" sin añadir un pronombre.
- Algunos pueden decidir utilizar un pronombre con Jehová solamente unas pocas veces al principio de la porción de texto, pero luego omiten el pronombre en el resto de la sección. Un ejemplo de esto en la ULB es Deuteronomio 5:9-16.
- Es mejor, si fuera posible, mantener el nombre de Jehová donde ocurre literalmente en el texto, pero algunas traducciones pueden decidir utilizar solamente un pronombre en algunos lugares, para hacer el texto más claro y natural.
- Esto es un resumen de las posibles maneras para traducir "Jehová" cuando Dios está hablando.

pan

Definición:

El pan es una comida hecha de harina mezclada con agua y aceite para formar una masa. La masa es entonces formada en una hogaza y horneada.

- Cuando el término "hogaza" ocurre por sí mismo, significa, "hogaza de pan".
- La masa de pan es usualmente hecha con algo que la hace levantarse, como la levadura.
- El pan también puede hacerse sin usar levadura para que no se levante. En la Biblia esto es llamado "pan sin levadura" y era usado por los judíos en la comida de Pascua.
- Ya que el pan era la principal comida para muchas personas en tiempos bíblicos, este término también se usa en la Biblia para referirse a la comida en general.
- El término "pan de la presencia" se refiere a las doce hogazas de pan que fueron puestas en una mesa dorada en el tabernáculo o edificio del templo como sacrificio a Dios. Estas hogazas representaban las doce tribus de Israel y eran solo para que los sacerdotes comieran. esto puede ser traducido a "pan mostrando que Dios estaba entre ellos".
- El término figurativo, "pan del cielo" se refiere a la especial comida blanca llamada "maná" que Dios provió en el desierto para los Israelitas cuando estaban vagabundeando por el desierto.
- Jesús también se llama a Sí mismo el "pan que bajó del cielo" y el "pan de vida".

- Cuando Jesús y sus discípulos estaban comiendo la cena de Pascua juntos antes de Su muerte, Él comparó el pan sin levadura de Pascua a Su cuerpo el cual sería herido y asesinado en la cruz.
 - Muchas veces el término "pan" puede ser traducido más generalmente a "comida".
-